

REVUE de LITTÉRATURE MUSÉES de BAYONNE

1^{er} SEMESTRE 2004

n°163

Bulletin semestriel édité par la Société des Amis du Musée Basque

Edition et Abonnements : Société des Amis du Musée Basque - Château-Neuf - 64100 Bayonne - Tél : 05 59 25 45 84 - e-mail : samb.baiona@wanadoo.fr - N° 163 - ISSN : 1148-8395 - Directeur de la publication : Michel DUVERT - Comité de rédaction : Jacques BLOT, Angelo BROCIERO, Mano CURUTCHARRY, Denis DEDIEU, Frédéric DUHART, Michel DUVERT, Isaure GRATACOS, Jean HARITSCHELHAR, Albert IRON, Claude LABAT, Jean-Claude LARRONDE, Claudine LERALU, Anne OUKHEMANOU, Olivier RIBETON, Etienne ROUSSEAU-PLOTTO - Conseil maquette : Martine DUJOLS - Composition et Impression : Imprimerie du Labourd - Dépôt légal : 1^{er} semestre 2004.

Rédaction : Les recommandations aux auteurs sont envoyées à la demande.

Les articles publiés dans le Bulletin restent l'œuvre exclusive et personnelle de leurs signataires. Le Comité de rédaction n'est pas nécessairement solidaire des théories ou opinions qu'ils expriment. Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement sur quelque support que ce soit le présent ouvrage sans autorisation de l'éditeur (loi du 11 mai 1957, art. 40-41 ; Code pénal, art. 425).



SOMMAIRE



- 3** **EUSKAL HERRITIK KEBEKERAT
DU PAYS BASQUE AU QUÉBEC**
- Michel Oronos -
- 21** **BREF PLAIDOYER POUR L'ORIGINE COMMUNE
DES LANGUES**
- Michel Morvan -
- 27** **LA TOUR D'OSSÈS DANS LA MONTAGNE
DE BAYGOURA (BAIGURA)**
- Clément Urrutibehety -
- 33** **LE MOT D'ARGITU
SERVICE ÉDUCATIF DU MUSÉE BASQUE**
- Mano Curutcharry -
- 35** **ETHNOLOGIE, MÉMOIRE ET MUSÉE**
- Terexa Lekumberri -
- 63** **LA CULTURE DE LA MÉMOIRE AUX ARCHIVES**
- Evelyne Bacardatz -
- 79** **REGARD SUR LE MUSÉE BASQUE**
- Denise Mussat-Attanasio -
- 83** **COMPTE-RENDU DE LECTURE**
- Jean-Claude Larronde -
- 86** **RECTIFICATIF - A PROPOS D'UNE ŒUVRE DONNÉE
AU MUSÉE BASQUE**
- Olivier Ribeton -
- 87** ***IN MEMORIAM* BATTITTA URRUTY**
- Jean-Louis Davant -
- 91** ***IN MEMORIAM* MANEX GOYHENETCHE**
- Jean Haritschelhar -
- 95** **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
13 MARS 2004**



EUSKAL HERRITIK KEBEKERAT

MICHEL ORONOS (*)

Résumé :

Dès 1584, les chasseurs de baleine basques ont exploré le Saint-Laurent, au Québec, séjournant dans l'île, aujourd'hui appelée "île aux Basques". Face à l'île, dans la ville de Trois-Pistoles, depuis 1996, le Parc de l'aventure basque en Amérique (PABA) offre un lieu de mémoire de la présence basque. Chaque année des fêtes basques y sont organisées. En 2002, le PABA a invité Yvon Lambure à exposer ses peintures et Michel Oronos à présenter ses livres.

Laburpena :

Euskal arrantzaleak Saint-Laurent ibaian gaindi, Kebeken, ibili dira 1584etik balearen ondotik. Egun "île aux Basques" deitzen den ugartean egoiten ziren. Parrean, Trois-Pistoles hirian, "Parc de l'aventure basque en Amérique (PABA)" oroimen gunea 1996an eraiki dute. Urtero euskal bestak egiten dira han. Besteak beste, 2002an, Yvon Lambure margolaria eta Michel Oronos idazlea gomitatu dituzte.

MOTS CLÉS

Basque,
baleine,
PABA,
Trois-Pistoles,
Salaberry.

Hitz-gakoak

Euskara, Euskaldun,
balea,
PABA,
Trois-Pistoles,
Salaberry.

BOGA, BOGA, MARIÑELA !

Aspaldiko mendeetan, uhainak alde, uhainak kontra, aizeak alde, aizeak kontra, beren besoen indarrak baliatuz arraba pisuen ur nahasietan hondatzeko, bela zabalen altxatzeko, mariñelek eta arrantzaleek itsasoak zeharkatzen zituzten. Hola joan ziren euskal arrantzaleak XVI. mendean Euskal Herritik Kanada-ko leihorreri buruz.

Geroztik moturren indarrek bidaia horiek errextu eta laburtu dituzte.

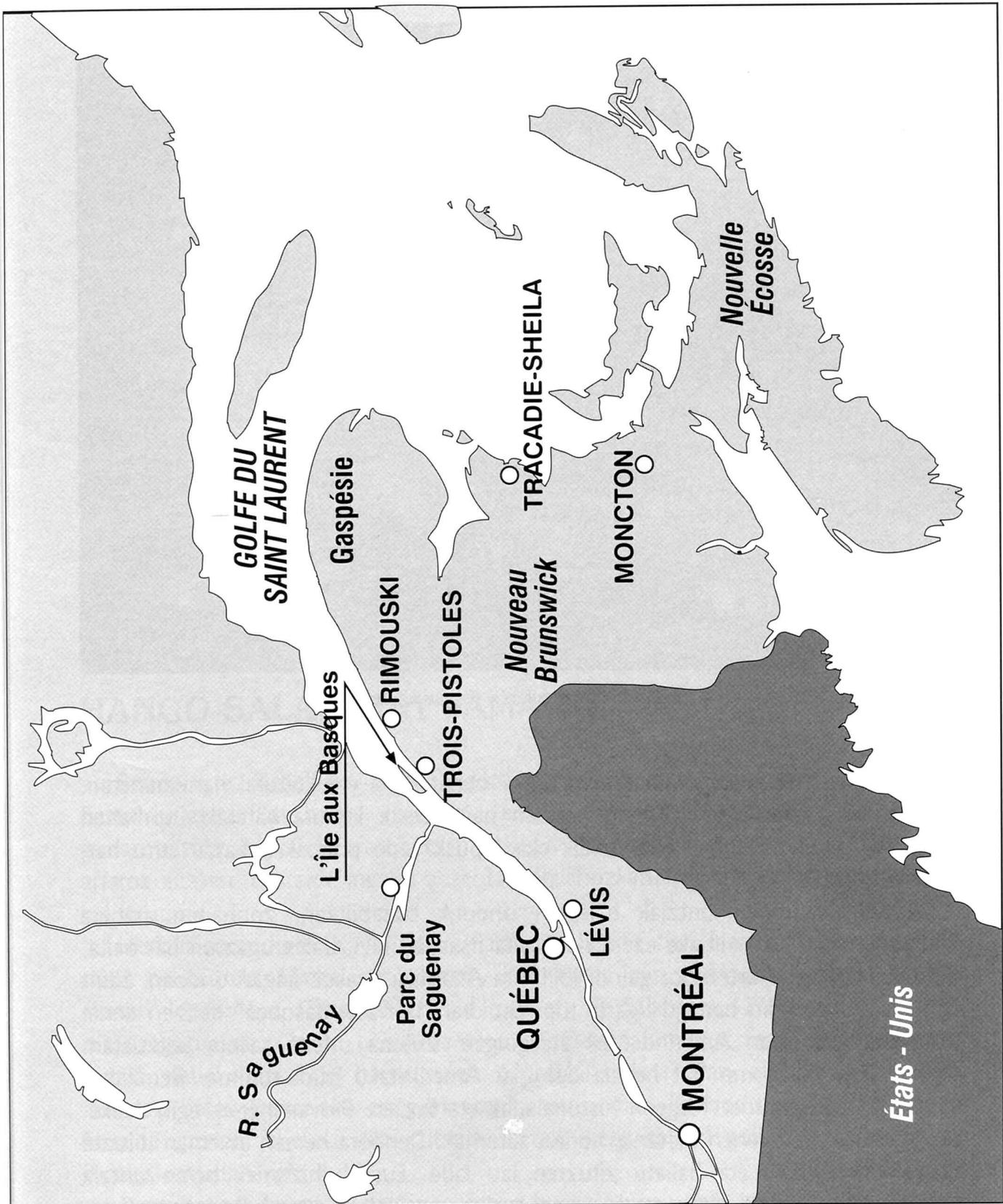
Geroztik ere kirol mota berezi batek arrakasta haundi bat hartu du eta gazte larden batzu ikusten ditugu uhainen indarraz baliatzen, uhainen bortizkeriak ez dituela lotsatzen, halako aiseria batean uraren gainean lerratzen direla. Batean zurezko edo plastikazko taula baten laguntzarekin, bestean taula eta bela baten laguntzarekin, aize zirimoletan airatuz berdin. Uhainetan hola, gainez gain, ibiltzea, ingeles hitz batez “surf-a” deitzen da. Haatik, teknika hori nahiz eta ederra eta eraginkorra, ez zaitu zure itsas hegitik kilometrotan urrunduko.

Zure gorputzak adinaren gatik edo esperientzia eskasa gatik ez badu hola jokatzeko behar den zalutasuna, aldiz zure izpirituak ber zalutasuna orainokoa balinbadu, zure bulegotik beretik, tresnatua bazira, uhainez uhain mundu zabala zeihar-katzen ahal duzu. Komunika bide berriak badira, kasik mugarik gabekoak, ezin ikusiak, ezin sendituak, itsasoko uhainak baino azkarragoak, zeruko aizeak baino arinagoak, gainez gain pasatzen ahal dituzunak – zure ordenagailua untsa martxan bada segurik, bere kasketa bultak izaiten ahal baititu ere noiztenka – eta zure bulego xokotik kasik munduko edozoin gunetaraino eremaiten ahal zaituztenak. Bide berri horiek sare bat osatzen dute, “net edo internet” deitzen dena eta bide berri horien baliatzea, gainez gain, abiadura haundian, batetik besterat pasatuz, lerratuz, da “surfatea”, modan den hitza.

Hola abiatu nintzan hemendik, 2000ko uztailan, eta gutien ustean, erhi punta-rekin klixkatuz, Yvan Bastrash-en etxean, Kebek-en, sartu nintzan, ateak eta leihoak bortxatu gabe. Eta segidan hunek antolatu zuen bere herrirat egin nahi nuen itzulia, bereziki Trois-Pistoles hirian den euskal erakustokirat eta bilgunerat, “PABA-Parc de l’aventure basque en Amérique” deritzona.

ARRANTZALEAK AÛRRERA !

Euskal arrantzaleak Kebek-erat jin aintzin, historialarien arabera 1587 inguruan zitaiken, 1534ean Jacques Cartier ibiltaria eta bilaketaria leihorreratu zen Gaspé-ko baian eta Frantziako errege François Iaren izenean lurretaz jabetu zen. Saint Laurent ibai nasai eta zabalari goiti joan ziren eta lekuko jendearekin, Amerindiarrekin,



Golfe du Saint Laurent



Four à graisses de baleine à l'île aux Basques

kurutzatu ziren komertzial harremanetan – behar bada ere kultural harremanetan, nahi edo ez, ardurenean zerbait hartzen baita beste kultura batetako norbaiten ezagutza egiten delarik – hemendik ekarri puska edo porroskila batzu larru batzuekin trukatur.

Arrantzale horien untziak balearen ondotik bazabiltzan, zombaiten arabera “ihiztari” erran behar litaik ezen, nahiz eta itsasoan bizi, balea ugaztun bat baita. Berrogoi ta hamar urtez hor gaindi ibili dira Atlantika itsasoa iragan ondoan. Saint Laurent-eko golkoan badago ugarte ttipi bat orai “l'île aux Basques” deitzen dena, 2 000 urte huntan Amerindiarrek atsegingarri zutena urteko sasoin batzuetan. Ugarte hori mikrosmo bat bezala da, Ipar Ameriketako irudi ttipitua. Berrikitan, 1990 inguruan, Laurier Turgeon historialariak eta Société Provancher-ek egin ikerketek agertu dituzte lehen biztanle horien aztarnak. Denbora berean atxeman dituzte Euskaldunek eraiki eta baliatu zituzten lau labe. Euskal ihiztariak beren untzia ugarte ertzean uzten zuten eta lau, bost txalupetan joaiten ziren baleek beren jatekoaren gatik laket zituzten lekuetarar, Saguenay ibaiko ur eztiak eta Saint Laurent-

eko ur gaziak nahasten direnetan. Gudu bortitz eta luze baten ondotik, beren arpoiekin hil munstro horien gorputz alimaleak, itsasoaren tiraiak lagun, ugarte horren hegiraino eremaiten zituzten, hor puskatzen eta urina urtarazten. Gero, urin upelak Europan saltzen zituzten, Kanada-ko abere basen larru balioekin.

Beste lurralde batean ere, 1980an, Labrador-eko Red-Bay-en, Euskaldunek eraiki beste labe batzu ere aurkitu dituzte, baina gehiago dena, aurkitu ere hiru euskal untzi eta lau txalupa, bat zortzi metro luzea, ur zolan ehortziak eta hotzari esker ezinago hobeki kontserbatuak. Horien bitartez biziki untsa badakigu nolakoak ziren euskaldun ihiztarien bizi moldeak, ihizi tresnak eta teknikak. Horien ezagutzeko ere biziki lagungarria da Martin de Oiharzabal, Ziburu-ko kapitainak, 1567an idatzi liburua, berantago, 1677an, Piarres Detcheverry, Dorre deitu pilotuak, euskararat itzulia, heldu baita gure euskal liburu zaharrenetarik bat dela :

*LIBURU HAU DA JXASOCO NABIÇACIONE COA MARTIN DE HOYARZABALEC
egiña Francezes Eta Piarres DETCHEVERRY, edo DORREC efcararat emana, Eta cer-
bait guehiago abançatuba*

*BAYONAN. Fauvet, Imprimerian Carmeffereco aldean
(M)DC.LXXVII*

Beste Oiharzabal bat izan da, Micheau izenekoa, Cartier-en ondotik, Europear lehenetarik, 1586-1587ko negua Indianoen erdian iragan zuena.

HANGO SALABERRY FAMATUA

Berriki arte, Kebek-eko jendeek gutti zakiten, beraz, Euskaldunen presentziaz beren lurretan. Bat halere ezagutua zen, ez nahitez Euskaldun bezala, baina gudari bezala. Euskal Herrian berean Salaberry deitura nasaiki barreatua bada, han arraroa zitaken, bestalde ingeles akzentarekin ahozkatua delarik ez du gehiago euskal itxurarik.

Historialariek diote IX. mendetik Salaberry familia hori Nafarroako erregeen leinutik heldu dela. Michel de Salaberry Kebek-erat joan zen untzi kapitain bezala. Hunen ilobaso bat, Charles-Michel d'Irumbery de Salaberry, 1778an sortua, gehienik ezagutua da. Oroitu behar da Nouvelle-France lurraldea Ingelesek menperatu zutela. Kebek hiria 1759 hartu zuten, Montréal hiria 1760an, eta 1763an Pariseko itunaren bidez Frantziako erregeak ingeles erresumari Kanada eta meneko zituen lurralde guzien jabetzea utzi zituela. Beraz, bere soldadogoa Charles-Michel-ek ingeles armadan egin zuen.

Amerikanoek beren mugak iparraldeari buruz pusatu nahi izan zituztelarik, garbiki erraiteko, Kanada-ko lurretaz jabetu nahi izan zutelarik, bataila bortitz bat izan



La statue de Salaberry-de-Valleyfield au fort Chambly

zen Montréal-eko ondoan, Châteaugay ibaiaren bazterrean, 1813ko urriaren 26an. Armada azkar bat, 6 500 soldadokoa, abiatu zen iparraldeari buruz. Salaberry, kolonel-ordea, 300 bat hautuzko soldadoekin gudukatzen zuen. Wade Hampton, amerikano jeneralak, 1 500 gizon igorri zituen Salaberry-ren inguratzeke. Bainan hunek, Mohawk indianoen laguntzarekin, gauaz sare bat hedatu zaien. Kleronek jo zuten armada berri bat Montréal-en salbatzeko heldu balitz bezala. Amerikanoak zepoan sartu ziren, izitu ziren eta gibelerat egin zuten. Arrunt nahasiak eta galduak, ez jakinez nor zuten bisean bis, beren lagunek tirokatu zituzten (“adiskide tiroak” jadanik !). Hola zuen Salaberry-ren jukutriak Hampton jenerala garraitu. Hola zen Salaberry, Frantses-Kanaditarra, herri heroi bilakatu. Kanada behera, orai Kebek-a dena, Parlamentuan deputatu bezala ordezkatu zuen. 1829an hila da.

Salaberry-ren deitura 1874ean hiri baten izena bilakatu da, ingeles izen bati lotua, frantsesdunek eta ingelesdunek, denek nahi baitzuten beren alderdiko itxura atxiki izen hortan : Salaberry-de-Valleyfield... baina frantsesdunek ez zakiten Salaberry izena ez zela frantses izen bat !

BASQUE IZENETIK ALDERDI GUZIETARIK

Salaberry euskal deitura hiri baten izena bilakatu bada, erran behar da Basque hitza anitz lekutan eta egituretan kausitzen ahal dela Kebek-en.

Jadanik aipatu dut “île aux Basques” Trois-Pistoles hiriaren parrean den ugartea, hiri hori bera delarik “Municipalité régionale de comté (MRC) des Basques” deitu lurraldean. Holako ainitz leku-izen edo toponimoak zerrenda ditaizke, nola, adibidez, beste ugarteak “la Grande Basque” eta la “Petite Basque”, “l’Anse aux Basques” edo “lac du Basque”, “l’anse du Chafaud Basque”, “la baie du Havre aux Basques” eta abar. ¹

Azken hogoi urteko huntan beren euskal ondarea berriz eskuraturik, Tois-Pistoles inguruetan, Basques izena sor marka bat bezala erabiltzen dute, bereziki turismaren eta ekonomiaren garatzeko, edo beren eskualdearen nortasun erroen, urrun, aspaldiko iraganean finkatzeko. Atxemaiten dira Trois-Pistoles-en : Archives de la commission scolaire des Basques, Association chasse et pêche des Basques (ACSB), Centre d’alphabétisation des Basques, Centre d’édition des Basques, Corporation de développement économique et touristique des Basques (CODETB), Commission scolaire des Basques (CSB), Périscope des Basques, la Fromagerie des Basques, le Légumier basque eta berdin, gustatzen bazazu edo ez, ...Récupération des Basques bat.

Aldiz jakin zazue, Kebek-eko margolari haundienetarik bat, Léonard Parent,

“Basque” izengoitia harturik, euskal nortasuna ederra eta errespetagarria baitzako, deitura horrekin ezagutua dela, anitzek uste baitute bera euskalduna dela.

Horiek hola, irakurtu dut Victor-Lévy Beaulieu-ren liburu batean “swigner la basquaise dans le fond de la boîte à bois”, horrek erran nahi duela : “dantzan aritzea”, iduriz dantza ...luzea !, bainan serioskiago, “Basque” hitzaren historiaren beste zati bat aipatuko dut sarri.

PABA EDO PARC DE L’AVENTURE BASQUE EN AMÉRIQUE

Anartean, Trois-Pistoles-eko hirian den izen hortako parkean geldituko gira. Harat gomit nintzan, 2002an, uda guziz egiten diren besten kari, ene liburuak behar nintuela aurkeztu eta Euskal Herriaz mintzaldi bat egin, Yvon Lambure, baiones margolariak bere obretaz erakusketa bat antolatzen zuela.

Laurier Turgeon eta Société Provancher aipatu ikerketen ondotik (elkarte hau da, bestalde, “île aux Basques” delakoaren jabea eta hurbiletik zaintzen du nola arrunt debekatua baita hor zerbaiten kentzea, aldatzea, hartzea, lore, abere, xori edo beste, aldiz hor gaindi airean dabilzan sistuli edo muztuka (“maringouins”) hodeiak, zure larrua edozoin kremaz gantzaturik ere, zu xixtatzea eta zure odolaren xurgatzea haizu dira), beraz, herritar multxo batek, herriko etxea lagun, 1992an gogoetaldi bat abiatu zuen ikusteko balearen ihizari eta Euskalduneri lotua den ondarea nola berpiztu eta baliatu lurraldeko garapenaren sustatzeko.

Lau urtez beren proiektua landurik, Kebek-eko Garapen bulego federalaren, Kultura eta komunikazio ministeritzaren, Bas-Saint-Laurent lurraldeko kontzertazio elkartearen laguntzekin, PABA eraiki dute eta 1996an estrenatu. Saint Kaurent-eko ur bazterrean dago, “île aux Basques-”aren parrean, doi bat balea baten antzekoa. Bere arkitektura bereziaren gatik bietan saristatua izan da.

Hor, oraiko tekniketan moldatu erakusteta bat, arrantza lemaz, bisitatzen ahal da, hor ere, genealogia zentro bat kontsultatzen ahal (hango jendea halako gose batekin dago nondik arbasoak jinak ziren, nun dituzten erroak), ostatu-jatetxe bat ere bada, eta, nolaz ez, pilota plaza bat, Kanada guziko plaza bakarra, eta, gehiago dena, lekuko pilotariekin.

Jaz, gurekilan batean PABA-n pasatu dira Etorburu korua, berantxago Xaramela eta Ahoz abesbatzak, Pantxix Bidart kantari eta irratilariak bere partetik animazioa segurtatu du uda osoan. Aurten, martxoan, beste ordezkartza bat ibili da, Euskal-Herriko ipuien, kantuen, arnoen eta sukaldaritzaren hobeki ezagutarazteko, udan entzun dituzte J. Bordaxaren kantariak, Elaudi abesbatza, bainan, gertakari berezi

bat izan da, Indianoak elkartearen treneru bat Saint-Laurent ibaiari goiti abiatu baita Trois-Pistoles hiriraino, 450 kilometroko pidaia batean, oraingo mariñelek lehengoek bezala beren besoen indarrarekin (hor surf arinik ez !) arraba pisuak ur hotzak eta barnak hondatuz eta oratuz... Iduriz heldu den urtean, Kantuketan Euskal kultur erakundeak moldatu erakusketa hor gaindi ibiliko da gure kantuaren aberastasunen eta desberdintasunen adierazteko, kantu zahar eta berri, banazkoa eta elgarrekilakoa, plazakoa eta elizakoa.

EUSKARA ERE KEBEK-EN

PABA-n gehienik agertzen bada Euskal Herriko folklorea, dantza, kantua eta pilota (horiek guziek gure euskal kultura osatzen dutenak) erran behar da gure hizkuntza (gure kulturaren oinarria dena) ez dela arrunt arrotza Kebek-en, Montréal-en ikasketak egiten ahal baitira han ! Hiri huntan, 1996ko agorrilaren 8an sortu zen *Euskaldunak* elkarte. Hunen helburuak dira Euskaldunen arteko loturen segurtatzea, *Adiskideak* eta *Contact-Harreman* aldizkarien banatzea, bazkari eta besta antolatzea, Euskal Herria eta Kebek-en arteko harremanen gotortzea eta holako.

Euskal kurtsoak ere sortu ditu elkartek, irakasleak direla lau Euskaldun eta Kebektar bat. Hunek aipamen ttipi bat merezi du.

Michel Usereau-k 28 urte ditu eta Kebek-en frantsesa etorkineri edo kanpotik jinak direneri irakasten du. Hizkuntzak eta kultura desberdinak biziki maite ditu. Montréal-eko unibertsitateko irakasle batek egun batez aurkeztu baitzituen munduko hizkuntza familiak, eta aipatu euskararen berezitasuna, erabaki zuen euskararen ikasten lotuko zela, erromano hizkuntza familiarik beste zerbaiten ikusteko, bestalde euskarak irauteko Kebek-en frantsesa bezalako ber borroka baiterama. Alan Kinge-en metodotik hasi zen "The basque language", ingelesez idatzia, baina metodo hauta, omen. Gero Euskal Herrirat jinik bi ikastaldi segitu ditu, bat Iparraldean, Alduden, bestea Hegoaldean, Lazkaon, euskara batuan trebatu nahi zuen eta denbora berean euskalki bati doi bat usatu, Baxenafartarra nahi luke ikasi. Bere burua hola murgildu zuen gure kulturari, gure historian eta gure egun guzietako gorabeheretan : besta, kantaldi, antzerki, manifestaldi, denetarik jastatu zuen. Orain, Michel Usereau-k kurtsoak idazten ditu eta metodo hori baliatuz, Xabier Harluxeten ikasle elkarte ttipiak euskara irakasten du Montréal-en eta Euskal Herriko historia eta kultura ezagutarazten dute.

Aurten, Euskaldunak elkartean ibiltzen diren iraskale eta ikasleek beren ikastaldiaren ondotik erabaki dute Euskal Aste baten antolatzea publiko zabal bati hizkuntza, kultura eta Euskal Herria aurkezteko, maiatzaren 3tik 9ra.■

Notes

- I Zonbaiten arabera, beste toponimo batzu euskaratik zuzenean heldu omen dira, nola Paspébiac, Orignac, Orignaux, Gaspé, Barachois, Remuski, Escumins, baina holakotan adituen iritzia baitezpadakoa da.



DU PAYS BASQUE AU QUÉBEC

MICHEL ORONOS (*)

Laburpena :

Yvan Bastrash-en arbasoak Basterretche deitura zuen. Euskal Herritik Kebekerat jina zen, 1658a inguruan. "Basque", lehenik Basterretche deiturari lotua izan zen, gero berexi zen eta leinuaren adar baten izena bilakatu. Orai, "Basque" deitura duten familia ainitz Akadian bizi dira. Familia horien guzien ongi etorria, zer loria, beti danik adixkide izan bagine bezala !

Résumé :

L'ancêtre d'Yvan Bastrash s'appelait Basterretche. Il était venu au Québec vers 1658. Au nom Basterretche fut adjoint "Basque" qui prit ensuite son autonomie, de sorte qu'aujourd'hui de nombreuses familles que nous avons rencontrées en Acadie, à Tracadie-Sheila, ont pour patronyme "Basque".

13

MOTS CLÉS

Acadie,
Basque (patronyme),
Bastrash (patronyme),
déportation.

Hitz-gakoak

Akadia,
Basque (deitura),
Bastrash (deitura),
atzerriratze.

YVAN BASTRASH OU LE COUP DU SANG

Quand j'ai rencontré Yvan Bastrash et que j'ai fait sa connaissance par internet comme je l'ai expliqué, quelques globules ou plaquettes basques récemment identifiées et analysées dans le sang du québécois, bouillonnaient encore. Voici que le militant nationaliste/souverainiste (depuis son passage dans l'armée canadienne) avait eu la révélation, en 1994, au congrès mondial acadien de Bouctouche (Nouveau Brunswick), certes, pas par voie céleste, mais tout simplement grâce à de banales recherches généalogiques, que son patronyme Bastrash n'était pas d'origine anglaise mais basque ! Le résultat n'en était pas moins bouleversant. Surprise, émotion, fierté, tout se mêlait et modifiait quasiment le support de la personnalité de notre homme, "inondé de bonheur", selon sa propre expression.

De ce bonheur germa l'idée de former l'Association de famille des Bastarache. Quelques années plus tard, en 1998, il fonde officiellement l'Association des 3 B, *Bastarache, Bastrash et Basque*, à Pointe-du-Lac, près de Trois-Rivières. Il en devient le premier président. Par la suite, il m'adressa quelques exemplaires du bulletin officiel "*Le Basquadie*" (Basque-Acadie). Nous sommes en juillet 2000.

14 Il était une fois... un certain Joannis Basterretche, né vers 1658. Ses parents se nommaient Bernard Basterretche et Marie Lichuien. Ils ont été recensés dans la Province du Labourd en 1662. Joannis, parti peut-être de Bayonne, débarqua en Acadie vers 1683, à Port-Royal, aujourd'hui Annapolis Royal, en Nouvelle-Ecosse, à l'est du Canada, (je gage que toute personne qui permettra de retrouver le point d'ancrage exact de Joannis en Pays Basque méritera le titre de Grand-bienfaiteur pour toute la descendance). Il y a épousé Huguette Vincent, fille aînée de Pierre Vincent et d'Anne Gaudet, vers 1684. Certains recensements acadiens lui donnent pour prénom Joannis, Joannes, d'autres Jean, et pour nom de famille Bastarache ou Bastarache dit le Basque. Le nom, en tout cas, ne laisse aucun doute sur l'origine du personnage. Ils eurent 2 filles et 3 garçons, Marie-Anne, François-Marie, Anne, Jean et Pierre. La famille a vécu en haut de la rivière au Dauphin, à une vingtaine de kilomètres au nord-est de Port-Royal. Joannis est décédé le 6 septembre 1733 à Port-Royal.

L'ascendance d'Yvan Bastrash a été établie comme suit :

- Joannis Basterretche (Jean Bastarache dit Le Basque), 1658 (?) - 1733
- Jean Bastarache fils, 1696 - 1757
- Anselme Bastarache, 1730 - 1771
- Joseph Bastarache, 1770 - 1823
- Charles-Samuel Bastarache, 1797 - 1868

- Joseph Bastrash*, 1824 - 1894
- Noé Bastrash, 1866 - 1904
- Ovila Bastrash, 1894 - 1966
- Paul Bastrash, 1918
- Yvan Bastrash, 1947

* *Joseph aurait été le premier à utiliser le patronyme de Bastrash. Le premier document officiel disponible est son certificat de décès que son fils Charles-Calixte signe comme témoin : Calixte Bastrash.*

Il est plausible que le père de Calixte, fabricant de moulins à scie et à farine, ait ramené ce patronyme dans sa famille à la suite d'un séjour dans la région anglophone de Sherbrooke où il s'était rendu afin d'honorer un contrat de montage de moulin.

SURVINT LE GRAND DÉRANGEMENT DE 1755

Pour ceux qui, comme moi, ne sont pas historiens dans l'âme, je traduis : "La déportation de 1755" et j'explique brièvement.

Dès les débuts de l'exploration, Français et Anglais (la présence des Basques a été plus pacifique) se sont disputé la possession de ces terres du continent nord-américain. Si Champlain est là, Hudson n'est pas loin. Les Anglais émigrés, implantés depuis 1620, se sentent menacés sur la côte est (aujourd'hui des États-Unis) par la présence de la colonie française (aujourd'hui Québec), fidèle au roi de France. Escarmouches et batailles se succèdent. En 1690, Sir W. Phipps, parti de Boston, conquiert l'Acadie, remonte le Saint-Laurent pour exiger la reddition de la ville de Québec. Le gouverneur Louis de Buade, comte de Frontenac, résiste. Mais, à terme, que peuvent 70 000 Canadiens-français face au 1,5 millions d'Anglais installés dans le Sud ? Louis XIV empêtré dans sa lutte de domination en Europe s'intéresse peu à ce territoire français lointain rongé par les hivers de glace. Par le traité d'Utrecht, en 1713, la France cède la baie d'Hudson, Terre-Neuve et la Nouvelle-Ecosse. Les Bastarache connaissent le joug anglais. En 1755, par une décision machiavélique, les Anglais décident d'expatrier les Acadiens de la Nouvelle-Ecosse : c'est le "Grand dérangement". Beaucoup sont déportés, d'autres fuient en Louisiane où ils fondent la communauté des "cajuns", d'autres retournent en France et peuplent Belle-Ile. C'est le premier nettoyage ethnique reconnu, authentifié, entre populations blanches. Il faut lire le récit épique, pathétique et hallucinant qu'en a fait Antonine Maillet dans son roman "Pélagie-la-charrette". Parmi les héros de cet exode la romancière fait revivre la tribu des Bastarache, des

Basque d'Acadie, joueurs de violon, de flûte, transformant des cuillers en instruments de musique, et, comme leurs aïeux, accoutumés des forêts et des mers, et des glaces, comme leurs ancêtres chasseurs de baleines, bien avec tout le monde mais intimes avec personne. En 1759, l'armée française de Montcalm est battue à Québec, et, au traité de Paris, en 1763, la France perd toutes ses possessions, mais garde Saint-Pierre-et-Miquelon comme lot de consolation. La Nouvelle-France est abandonnée. Les Québécois d'aujourd'hui gardent-ils quelque nostalgie ou quelque amertume de cet abandon facile par la mère patrie, par le Vieux Pays ?

Au moment de la déportation tous les enfants de Joannis Bastarache sont décédés, sauf Jean, marié à Angélique Richard, qui s'est réfugié à Québec en 1757, après un détour probable par Miramichi qui se trouve en Acadie, Nouveau-Brunswick. Des membres de la famille sont déportés à New-York, au Massachussets, en Caroline du Sud, dans le Connecticut, en Angleterre, en Haïti, à la Martinique, en Guadeloupe.

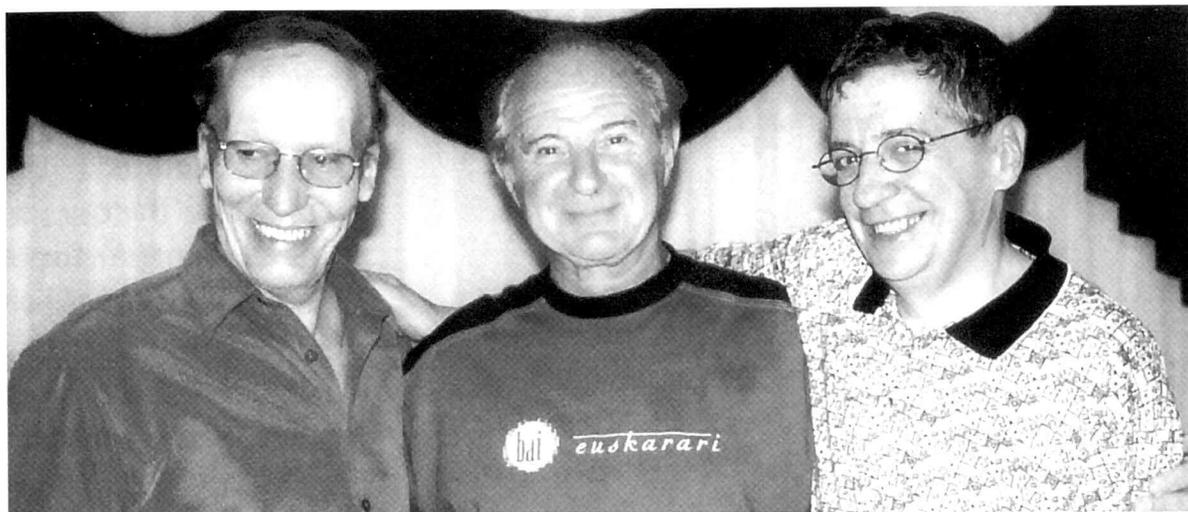
Seule, une partie de la diaspora revient en Acadie, retrouve ses terres, mais les meilleures ont été occupées par les Anglais. "Est-ce pour effacer la honte d'être fils de déportés ou par effet de l'anglicisation que, plus tard, au milieu du XIXe siècle, Bastarache est devenu Bastrash ? J'étais comme un orphelin qui cherche sa mère, raconte Yvan. On me disait que mon nom était d'origine juive polonaise ou allemande, alors que d'après mon père nous étions écossais, venant de Nouvelle-Ecosse. En fait, mon arrière-grand-père et mon grand-père savaient que nous étions Acadiens, je pense que la honte de la déportation devait les gêner."

Yvan Bastrash, travaille au ministère de la Santé du Gouvernement du Québec. Au mois d'août 2002, avec sa fille Andréanne, il réalise le voyage de ses rêves. Alors qu'il a visité la France à plusieurs reprises, pour la première fois, Yvan foule la terre basque, la terre de son ancêtre Joannis, y rencontre ses amis, son fils, Julien, l'avait précédé, en 2001, le temps d'une brève vendange dans les vignes d'Irouléguy. Profitant de l'assemblée générale de l'Association France-Québec qui se tenait à Annecy, au mois de juillet 2003, Yvan et Andréanne n'ont pas résisté au plaisir de refaire un nouveau court séjour au Pays Basque, auprès de leurs amis.

La surprise de mon voyage au Québec fut le détour en Acadie.

Yvan tenait beaucoup à nous faire rencontrer Jean-Paul Basque, son "cousin", descendant du même Joannis Basterretche (1658 ?) par :

- Pierre Bastarache (1702)
- Michel Bastarache (1730, déporté en Caroline du sud, en 1755, c'est le premier



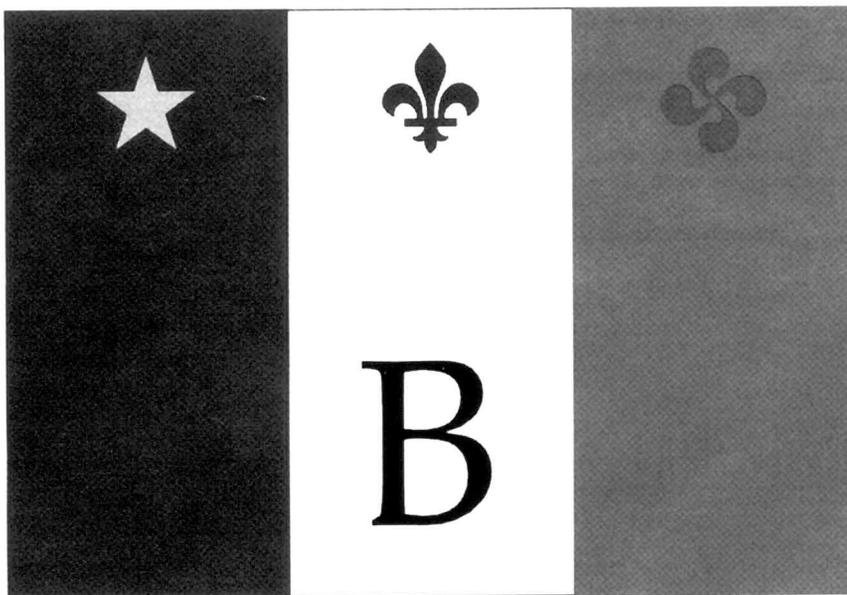
De gauche à droite : Jean-Paul Basque, Michel Oronos, Yvan Bastrach

Basque à s'installer à Tracadie au Nouveau-Brunswick)

- Jean Basque (1765) (il est le premier à s'appeler Basque)
- Joseph Basque (1799)
- Téléphore Basque (1836)
- Eutrope Basque (1862)
- Jos Basque (1908)
- Jean-Paul Basque (1940)

A vrai dire, Internet avait déjà permis le rapprochement, beaucoup plus rapide, il est vrai, que le parcours des quelque 750 kilomètres qui nous menaient de Lévis (près de Québec) à Tracadie-Sheila. Je savais que Jean-Paul avait été professeur de mathématiques, j'avais lu son roman *"La flamme de mes épinettes"* (son *"Gouttes de rosée"* lui avait valu, en 1974, le premier prix d'un concours littéraire à Campbellton) retraçant la rude vie des bûcherons, piétinant dans la boue, harcelés par les vagues de moustiques, menacés par les gigantesques incendies de forêts. Son activité de retraité est l'entretien de sa plantation de sapins de Noël et de ses immenses champs de bleuets (semblable à la myrtille) dont on fait le vin de bleuet servi en apéritif. Faut-il regretter de n'avoir pas eu le temps de visiter le village historique acadien de Caraquet, symbole de la ténacité et de l'acharnement des Acadiens ? L'après-midi nous vaut une pittoresque croisière sur un bateau à roue à aubes, le Cajun (un modèle que l'on trouve en Louisiane où furent déportés certains Acadiens), avec les familles Basque de la région. Tandis que les chants et les rires égalaient la traversée, nous sommes présentés aux uns et aux autres.

Nous nous retrouvons pour la soirée organisée par Jean-Paul et son épouse, Anne-Marie. Nous sommes comblés, plongés dans un étonnant bain d'amitié



Le drapeau de l'Association des 3B

chaleureuse et joviale et authentique. Nous nous connaissons de tout temps. Les familles Basque se succèdent à toute heure. On mange, on boit, tandis que guitare, accordéon et piano accompagnent les chants, rythment les danses dont la traditionnelle gigue. La mobilisation a été générale dans le canton des Basques

pour donner à notre brève visite des allures de réception officielle. Joyeuse Acadie où la souffrance et la résistance ont rendu les Acadiens si accueillants et spontanés ! Où le nom d'un peuple, Basque, est devenu un nom de famille, Basque !

Des siècles et un océan séparent nos histoires, et pourtant ...

Le drapeau de l'Association des **3 B** est constitué de trois éléments inspirés du drapeau français :

- au bord gauche, une bande verticale bleue avec l'étoile de Marie, symbole de l'Acadie, le bleu évoquant la mer, chère aux Basques et aux Acadiens
- au milieu, un bande verticale blanche avec une fleur de lys identifiant à la fois le Québec, la Nouvelle-France et par le fait même, la royauté française, le blanc signifiant la grandeur d'âme des peuples basque, acadien et québécois
- au bord droit, une bande verticale rouge avec une croix basque verte, le rouge symbolisant le sang qui coule dans les veines des Basques.

“Lors de l'adoption du drapeau officiel des Acadiens, en 1865, plusieurs membres de l'élite acadienne voulurent adopter, tel quel, le drapeau français comme symbole acadien. Outre la confusion que ce choix aurait provoquée, il fallut aussi tenir compte de l'opposition de l'Église acadienne qui trouvait déplacée l'adoption du drapeau des Révolutionnaires français coupeurs de têtes de curés. Un évêque suggéra d'adopter le drapeau français mais en y ajoutant l'étoile de Marie au coin supérieur gauche. Sans doute pensait-il ainsi le purifier ...”, commente Yvan.

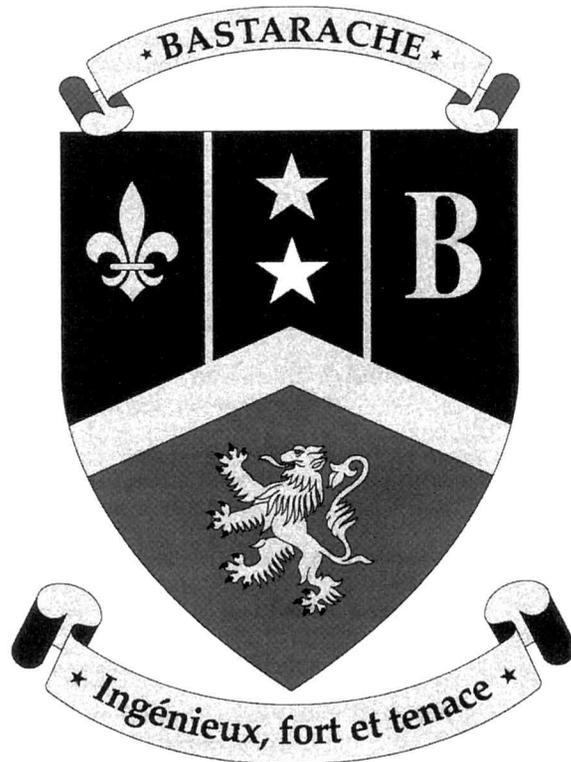
L'association a des armoiries officielles créées par M. Renaud Brochu, héraldiste québécois de grande renommée, dont voici la description héraldique :

- Ecu – D'azur et de gueules au chevron d'or. À la base le lion rampant or allumé et armé. Au chef, deux vergettes d'or en pal séparant à dextre une fleur de lys, à senestre le monogramme B, le tout or. Au centre deux étoiles en pal, celle du haut or, celle du bas argent.

- Cimier – Sur un listel d'or, le patronyme "Bastarache"

- Devise – Sur un listel or, la devise "Ingénieux, fort et tenace", rappelle les traits de caractère de l'ancêtre et de ses descendants, de leurs réalisations et de leur ténacité à travers les siècles.

Le lion est inspiré de celui qui apparaît dans les armoiries du Pays Basque. Le bleu royal rappelle la France royale de l'époque de Joannis et le rouge, le sang qui coule dans les veines des Basques.



Les armoiries de l'Association des 3B

Parmi beaucoup d'autres à qui je dois ma reconnaissance, je remercie Yvan et Lucie Bastrash, Beñado et Félicie Artayet, Andrée Tremblay, directrice du PABA, Nicolas et Mariane Falcimaigne-Goulet, François Dadour et Isabelle Bourgeau, Emmanuel et Suzanne Rioux, Romain et Micheline Rousseau, Jean-Paul et Anne-Marie Basque, la liste est longue des personnes rencontrées, écrivains, peintres, organistes,... qui ont rendu mon séjour agréable et enrichissant. ■

(*) Michel Oronos est l'auteur d'une trilogie dont le personnage central est son village, Baigorri : La Noce Basque, édition Zortziko, (version en langue basque : Oilandoiko ermita, édition Elkar), et d'une Histoire du mouvement culturel basque, 1951-2001, édition Elkar.

Vous pouvez consulter son site : www.lanocebasque.com
 oronos.mi@wanadoo.fr

Quelques repères

Canada

- Superficie : 9 976 139 km² (soit près de 20 fois la France)
- Population : 30,5 millions d'habitants
- Capitale : Ottawa
- Langues officielles : l'anglais et le français

Québec

- Superficie : 1 550 000 km² (soit trois fois la France)
- Population : 7,4 millions d'habitants dont plus de 3 millions vivent dans la région de Montréal
- Capitale : Québec
- Langue officielle : le français (les Québécois se considèrent "environnés-assiégés" par 250 millions d'anglophones)
- Gouvernement : depuis les élections du 14 avril 2003 le parti souverainiste (Parti Québécois-social démocrate) de B. Landry est remplacé au pouvoir par le parti fédéraliste (Parti Libéral-centre droite) de J. Charest
- Groupes autochtones : premiers occupants, répartis en dix nations, regroupées en deux catégories : les Amérindiens et les Inuits, comptant environ 63 000 membres, soit environ 1% de la population totale de la province

Bibliographie sommaire

La bibliographie concernant le Québec est surabondante, évidemment. Pour ces quelques pages je me suis référé à :

- Collectif – *Histoire de Trois-Pistoles*, 1697-1997, Société historique et généalogique de Trois-Pistoles inc., Centre d'édition des Basques, 1997, 703p.
- Collectif – *L'île aux Basques*, La Société Provancher d'histoire naturelle du Canada, 1997, 263p.
- Collectif – Québec et Provinces maritimes, *Le Guide du Routard 2002-2003*, Hachette, 479p.
- Collectif – Dossier sur la pêche à la morue et la chasse à la baleine, *Altxa mutillak - Le magazine des jeunes pêcheurs basques*, n° 4, 1993
- Beaulieu Victor-Lévy – Gaudreau Gilles – *Trois-Pistoles & Les Basques*, Editions Trois-Pistoles, 1997, 168p.
- Robin Dominique – *L'histoire des pêcheurs basques au XVIII^e siècle*, Elkar, 2002, 415p. (bibliographie importante)
- Bidart Pantxix – Articles parus en 2002, dans *Herria*, n° 2 666, 2 668, 2 669, 2 670
- Harluxet Xabier – Articles consultables dans *Euskonews&Media*, Kosmopolita, www.euskokaskuntza.org/euskonews
- Oronos Michel – Je reviens du PABA, *Jakilea* n° 64, septembre 2002
- PABA – Trois-Pistoles : www.paba.qc.ca
- Association-des-3B : www.geocities.com/Heartland/Woods/4407/fgene.html, www.geocities.com/Heartland/Woods/4407/fhisto.html
- Association Euskaldunak – Montréal : euskaldunak_quebec@yahoo.ca



BREF PLAIDOYER POUR L'ORIGINE COMMUNE DES LANGUES

MICHEL MORVAN (*)

Résumé :

Lorsque l'on aborde la question de l'éventuelle parenté des grandes familles de langues, on débouche inévitablement sur celle de l'origine commune ou monogénèse de toutes les langues du monde. Dans la situation actuelle on se trouve coincé entre ceux qui refusent toute parenté des macro-familles et ceux qui s'y lancent tête baissée avec un excès d'enthousiasme qui leur fait commettre des erreurs parfois importantes.

Il est très probable que les omni-comparatistes aient raison sur le fond. Il existe un vocabulaire minimum commun à la plupart des grandes familles de langues. Ainsi s'expliquent certains universaux ou racines mondiales que l'on a trop tendance à attribuer au seul hasard des coïncidences fortuites en prétendant que seule la comparaison des grammaires est valable. En ce qui concerne le basque, que les omni-comparatistes connaissent très mal, il convient de l'appréhender sous un angle qui ne doit pas être celui du modèle indoeuropéen dominant puisqu'il remonte directement au paléolithique supérieur.

Laburpena :

Hizkuntza-familia handiek elkarren artean ukan dezaketen ustezko ahaidegoa aztertzean, nahi-ala-ez munduko hizkuntzen jatorrizko erro bat eta bakarrarekin topo egiten da. Gaur egun ikerlariak bi taldetan banatzen dira : batetik makro-familien arteko ahaidegoa ukatzen dutenak, eta bestetik ahaidego hori goraki aldarrikatzen dutenak, zenbait aldiz huts larriak eginez.

Hain segur omni-konparatistek arrazoin dute, oro har. Bada hiztegi labur bat hizkuntza-familia gehienetan aurkitzen dena. Aisegi pentsatzen da nahi-gabekoa, halagertatuzkoa dela eta bakarrik gramatiken konparaketa dela bali. Omni-konparatistek biziki gaizki ezagutzen duten euskarari dagokionaz, ez da indoeuropear eredu nagusiari lotu behar, goi-paleolitikoa baita.

MOTS CLÉS

Langue,
basque,
omni-comparatisme,
indoeuropéen,
monogénèse,
polygénèse.

Hitz-gakoak

Hizkuntza,
euskara,
omni-konparatismo,
indo-europear,
monogénèse,
poligénèse.

Il est de bon ton parmi les linguistes de refuser les rapprochements entre des familles de langues très éloignées les unes des autres, tant du point de vue géographique que du point de vue structurel, en particulier lorsque ces rapprochements ont trait au vocabulaire ou lexique. La polygénèse est à la mode.

Les opposants systématiques à l'omni-comparatisme s'en tirent toujours en prétextant des coïncidences dues au hasard. C'est trop facile. En général ils ne connaissent vraiment bien que l'exemple de *bad* anglais et iranien qui, bien que signifiant la même chose, ne sont pas apparentes. C'est un peu court ! Ou alors ils évoquent de mystérieux "universaux", ce qui ne veut strictement rien dire et revient à se mettre la tête dans le sable comme les autruches pour ne pas voir la réalité.

Si précisément universaux il y a, ce qui ne saurait être le fait du hasard en question. À l'exception d'onomatopées pures qui peuvent jaillir spontanément sans concertation chez différents groupes humains, il est totalement exclu que l'on puisse attribuer au hasard des coïncidences des faits récurrents qui doivent nous interpeller.

22

Un des meilleurs exemples, à mon avis, est celui qui met en scène les deux consonnes *n* et *t* pour désigner respectivement la femelle et le mâle, la mère et le père. S'il y a bien une notion fondamentale commune à toute l'humanité, c'est celle-là. Or quelle que soit la famille de langues choisie, on retrouve systématiquement l'opposition *n* et *t*, que ce soit en basque avec les interjections d'interpellation *no* pour une femme, *to* pour un homme, ou en turc avec *ana* "mère" et *ata* "père", en hittite avec *anna* "mère" et *atta* "père", en tagalog avec *nanay* "mère" et *tatay* "père" ou en eskimo avec *anana* "mère" et *atata* "père", pour ne citer que quelques langues. Même dans les langues africaines, on a par exemple le voltaïque kirma *nyu* "mère" et *to* "père".

Le hasard polygénétique est donc exclu. Les différents peuples du monde n'ont pas décidé, chacun dans son coin, sans aucune concertation, que ce serait le *n* qui désignerait l'élément féminin et *t* l'élément masculin. Une telle vision des choses serait totalement absurde. L'opposition *n* / *t* en question ne peut que remonter à l'aube de l'humanité, à l'aube du langage humain, un langage nécessairement commun à tous les hommes de la terre. Nous sommes sans aucun doute en présence de deux des toutes premières racines du langage humain d'Homo Sapiens, pas Néandertal ou Homo Erectus qui n'entrent pas, bien évidem-

ment, dans le champ de nos recherches.

Pour ce qui concerne Homo Sapiens, les recherches génétiques les plus récentes montrent que l'Europe primitive a été peuplée à hauteur de 80 % environ par des hommes de paléolithique supérieur venus d'Asie Centrale et du Moyen-Orient (Aurignaciens d'abord vers - 40000 ans, puis Gravétiens et Magdaléniens à partir de - 20000 ans) et à hauteur de 20 % environ par des Méditerranéens du néolithique ayant apporté avec eux l'agriculture. Les Basques actuels et leur langue sont le résultat de ce mélange.

Cela prouve aussi, contrairement à ce que l'on entend souvent hélas, qu'il est possible de remonter très loin dans le passé des langues et que la linguistique comparée n'a pas dit son dernier mot. On ne remontera peut-être pas jusqu'aux dinosaures, mais certainement beaucoup plus loin qu'on le pensait, les mots (et non pas les grammaires qui en sont issues !) pouvant être utilisées comme des fossiles archéologiques. Peu importe dans cette optique qu'il y ait ou non un support écrit.

Autre idée reçue donc, la comparaison des grammaires serait la seule à permettre une comparaison sérieuse. C'est complètement faux. Pour une raison très simple : le vocabulaire de base est antérieur à la constitution de grammaires structurées qui se sont développées avec le temps au fur et à mesure du développement culturel des différents peuples. La comparaison des grammaires est une méthode applicable à des familles de langues récemment constituées et dont les langues filles se sont séparées encore plus récemment comme c'est le cas dans la famille indo-européenne dont l'explosion remonte tout au plus à quelques millénaires. Il est clair que dans ces conditions extrêmement favorables, avec en plus bien souvent le support de traces écrites anciennes, la comparaison des langues grâce à la comparaison des grammaires est beaucoup plus aisée.

Rien à voir donc avec une langue telle que le basque dont les fondamentaux sont antérieurs à la formation de l'indo-européen, voire remontent jusqu'au paléolithique supérieur pour certains d'entre-eux comme on va le voir ci-après.

Ce qui est vrai, c'est que les omni-comparatistes, pionniers par définition, vont inmanquablement commettre beaucoup d'erreurs dans le détail de leurs comparaisons. Est-ce une raison suffisante pour rejeter en bloc leurs travaux ? Certainement pas. Si dans sa forme ces travaux sont souvent contestables, sur le fond ils sont assurément sur la bonne voie. L'avancée de la science est toujours faite de balbu-

tiements et le génie humain parvient souvent à des résultats surprenants là où on ne l'attendait pas. Il suffit parfois pour cela que quelqu'un fasse simple là où tout le monde s'évertue à faire compliqué !

Prenons un exemple de comparaison faite par Merritt Ruhlen. La racine mondiale n° 6 *Kano* "bras" l'a amené, lui et son collègue J. D. Bengtson, à inclure dans les dérivés de cette racine le terme basque *ukondo* "coude" en l'analysant **u-kondo* par méconnaissance totale de la langue basque, les deux auteurs ne sachant pas que (*h*)*ondo* est un emprunt au latin *fundum* "fond". J. D. Bengtson imagine un préfixe de classe **u-* suivi de *kondo* qu'il compare au caucasien **q'H-wontV* (sic). Il serait bien en peine, avec une telle analyse, d'expliquer *ukabil* "poing", constitué de *uko* "avant-bras" et de *bil* "forme arrondie". L'analyse **u-kabil* serait bien sûr une absurdité. Même chose pour *eskondo* "poignet". En niant l'existence du basque *uko* "avant-bras", M. Ruhlen et de J.D. Bengtson se sont totalement fourvoyés.

Pourtant, s'ils avaient été plus attentifs et avaient eu un minimum de connaissance du basque, ils auraient pu s'apercevoir que la solution figurait précisément dans une des racines mondiales qu'ils ont établies, la racine n° 20 *poko* qui, comme la racine n° 6, désigne le "bras". Ils n'ont pas vu que le basque *uko* "avant-bras" se rattache aisément à cette racine mondiale dont les dérivés sont extrêmement parlants, comme par exemple le proto-lénisséin **boq* "main", le nahali *boko* "id.", l'amérindien hokan *buku* "bras", salinan *puku* "id.", mohave *puk* "id.", chibcha-paez *poko*, *boko*, équatorial *puku* "bras", camsa *bukua* "main, avant-bras", etc.

Nous sommes donc en présence, avec le basque *uko* "avant-bras", d'un très ancien terme remontant à la nuit des temps paléolithiques, et dont le prototype proto-basque ou pré-basque. Le proto-basque est le basque primitif, le pré-basque un état de langue antérieur. Cette distinction est extrêmement importante, notamment en ce qui concerne le consonantisme. En pré-basque il est tout à fait possible d'admettre l'existence de sourdes initiales par exemple alors que le basque historique a opté pour les sonores initiales.

Hors du cas basque je pourrais trouver bien d'autres oublis commis par M. Ruhlen et ses condisciples, mais cela est tout à fait normal. Ainsi pour la racine mondiale n°21, *puti* "vulve", ils ont bien vu la plupart des correspondants dans les autres familles de langues, mais ont oublié le correspondant dans les autres

familles de langues, mais ont oublié le tagalog et le visaya *pudai* "id.", alors qu'ils citent l'australien luridya *puda* "id.". Bien entendu, si bon nombre de comparaisons sont bonnes (hébreu *pot* "vulve", proto-kartvélien **put'* "trou", omotique *pote* "vagin", etc.), d'autres en revanche sont fausses comme le français *putain* par exemple rangé à tort dans la série en question alors qu'il s'agit du cas régime de l'ancien français *pute*, lui-même féminin de l'ancien adjectif *put* "puant, sale" (1080, Chanson de Roland), du latin *putidus* "id.", de *putere* "puer", repris peut-être en français actuel d'après l'occitan *puto* de même étymologie. Le nom du *putois* est dérivé de la même racine, le tout étant apparenté à *pus* "matière puante, corrompue, pourrie" (grec *puos* "id.").

Ainsi va la science en général et le comparatisme linguistique en particulier. Des coups de génie peuvent voisiner chez un même chercheur avec les pires bévues. Mais n'est-ce pas là le propre de l'homme ? ■

(*) UMR 5478

Bibliographie

- Bengtson, J.D. et Ruhlen, Merritt, *Global Etymologies*, in Ruhlen, *On the Origin of languages : Studies in linguistic Taxonomy*, Stanford, 1994.
- Bengtson, J.D., *Correspondences of Basque and Caucasian final vowels*, *Fontes Linguae Vascorum*, 71, Pampelune, 1996.
- Cavalli-Sforza, Lucas, *Gênes, peuples et langues*, Paris, 1996.
- De Lorris, Guillaume, *Roman de la Rose*, 1240.
- Friedrich, Johannes, *Hethitisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1952.
- Morvan, Michel, *Les origines linguistiques du basque*, Bordeaux, 1996.
- Morvan, Michel, *En réponse à un article de J.D. Bengtson*, *Fontes Linguae Vascorum*, 74, Pampelune, 1997.
- Picoche, Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, 1994.
- Renfrew, Colin, *l'énigme indo-européenne : Archéologie et langage*, Paris, 1994.
- Ruhlen, Merritt, *The origin of language, Tracing the evolution of the Mother Tongue*, Stanford, 1994.
- Ruhlen, Merritt, *L'origine des langues*, Paris, 1997.



LA TOUR D'OSSÈS DANS LA MONTAGNE DE BAYGOURA (BAIGURA)

CLÉMENT URRUTIBEHETY

Résumé :

La découverte des ruines d'une tour à Ossès sur le Baygoura a été possible après consultation des archives d'Arnaud Oyhenart, historien du XVII^e siècle. Cette forteresse construite par Roger de Gramont est un témoin des guerres de succession du royaume de Navarre, à la fin du XV^e siècle, au temps de Jean d'Aragon et de Catherine de Navarre.

Laburpena :

Ortzaizen, Baigura mendian, dorre baten hondakinak aurkitu dira, XVII. mendeko Arnaud Oyhenart historialariaren artxiboeri esker. Roger de Gramont-ek eraiki zuen gotorleku hori. XV. mendean Aragoiko Joanes II. eta Nafarroako Katalinaren denboran Nafarroako erresuman izan ziren oinordetzagerlen lekuko da dorre hori.

27

MOTS CLÉS

Vallée d'Ossès,
Royaume de Navarre,
Roger de Gramont,
Catherine de Navarre,
Jean II d'Aragon,
XV^e siècle.

Hitz-gakoak

Ortzaizeko harana,
Nafarroako erresuma,
Roger de Gramont,
Nafarroako Katalina,
Aragoiko Joanes II,
XV. mendea.

Deux documents des manuscrits d'Arnaud Oyhenart dans la collection Duchesne mentionnent une tour ou forteresse construite par le seigneur de Gramont dans la montagne de Baygoura à Ossès.

Dans un premier non daté, contemporain sans doute du second, le seigneur Roger de Gramont présentait une requête aux Cortes de Navarre, à la suite de la mise à sac d'une maison noble, "*una casa y palacio suyo*", lui appartenant à Ossès dans la montagne de Baygoura. Il évaluait cette perte à plus de 30.000 ducats ¹.

Le Conseil répondait favorablement à sa requête en reconnaissant l'existence d'une tour ou forteresse dans un lieu particulièrement dangereux, "*en do se azia mucho mal*", quand les Saint-Jeannais y tuèrent des soldats, "*quando los de Sant Joan y mataron soldados*". Les mêmes droits étaient reconnus à la tour d'Ossès, le même traitement qu'aux autres forteresses du royaume lui était réservé ².

Ce document est précédé dans le volume par une lettre de Catherine de Navarre, datée du château d'Orthez le 1^{er} juin 1484. Catherine, reine héritière du royaume de Navarre en 1483 au décès de François Fébus, écrivait à ce même Roger, seigneur de Gramont, bâtisseur de la tour. Elle exerçait ses prérogatives royales dans la forêt et la montagne d'Ossès appartenant au domaine de Navarre. La tour avait été dressée dans un fief de la couronne sans autorisation, et la reine régularisait la situation en faveur de la famille de Gramont.

"*Vista la tribulacion y guerras que en el dicho regno avia y que la tierra nuestra de Osses por ser campestre en frontera y no tens fortaleza recibia muchos y diversos daynos assi de muertos y presiones de ombres como quemas de casas y robos de bienes por defender la dicha tierra y habitantes de aquella para la nuestra corona real, y por mejor obveir en el tiempo a los daynos et inconvenientes suso dichos o semeiantes en el devenidor, sen permissio nuestro ny de nuestros predecessores, a proprias costas et depensas suyas, oviesse fecho far e y edificar una torre si quiere fortaleca en la sierra o montagna clamada Baygura que es encima la dicha tierra de Osses, por laqual fortaleza la dicha tierra de Osses o habitantes de aquella non solament al tiempo fueron mejor defendidos et guardados, mas aun despues aqua a oy...*"

"Vu les troubles et les guerres survenus dans le royaume, vu que notre terre d'Ossès, rurale et frontalière, est dépourvue de forteresse, et a subi de nombreux et divers dommages, tant de morts d'hommes et d'emprisonnements que d'incendies de maisons et vols de biens, pour la défense de ladite terre et de ses habitants, et celle de notre couronne royale, le seigneur de Gramont s'est opposé à

l'époque aux dommages et malheurs susdits en faisant construire et édifier, sans notre permission ni celle de nos prédécesseurs, à ses frais et de ses propres deniers, une tour ou forteresse dans la montagne de Baygoura dominant la terre d'Ossès. Celle-ci et ses habitants furent alors mieux défendus et protégés, et aussi par la suite...", contre les nouveautés et les entreprises de certains de notre royaume ³.

Le seigneur de Gramont s'est beaucoup impliqué pour le roi. Il a engagé de grandes dépenses pour construire et entretenir cette forteresse. En considération des très importants services rendus par Roger de Gramont et par son fils dans le royaume et en dehors, et de ceux qu'ils continueront à rendre, eu égard aux frais occasionnés par la tour, par grâce spéciale, Catherine leur donnait le terrain sur lequel la tour était bâtie, plus cinquante coudées alentour, comptées du pied de la tour, pour eux et leurs descendants et successeurs. Ils étaient tenus au même serment d'hommage que pour leurs châteaux de Gramont et de Bidache.

Muni de ces renseignements, une tour dans le Baygoura au-dessus d'Ossès, il nous fut aisé d'observer, il y a plus de 25 ans, le premier contrefort de la montagne dominant la vallée d'Ossès au nord, à la cote 403 de la carte d'Etat-Major, et de nous diriger vers lui ⁴. Un sentier à flanc de montagne nous conduisait directement, après environ deux kilomètres d'ascension, au col précédant un piton rocheux et les ruines du sommet supportant la base d'une tour carrée de 4 m de côté approximativement à l'intérieur des murs.

Les murs de 1,06 m d'épaisseur ménagent l'ouverture d'une porte au sud, et le percement de deux meurtrières dirigées vers le col et vers Ossès. Des traces de mur de clôture pouvaient ceinturer l'espace autour de la tour.

Un berger connaissait les lieux-dits : col de Murru, *Murruko lepoa*, et montagne de Murru, et au voisinage la borde *Oyharteko borda*, la borde de la forêt, rappelant l'appartenance de la forêt d'Ossès au domaine royal. Un autre berger nous laissait entendre que la tour avait été érigée contre Saint-Jean-Pied-de-Port, comme un écho des luttes partisans du XV^e siècle pour la succession au trône de Navarre confisqué par Jean II d'Aragon (1425-1479).

C'est sous le règne de Jean II que fut construite la tour d'Ossès, vers le milieu du XV^e siècle, dans le climat politique et les troubles qui nécessitèrent l'octroi d'une prison à la communauté de Saint-Jean-Pied-de-Port.

De calamité publique parlaient le bayle, les jurats et la communauté de la ville, les habitants étant tous affiliés aux bandes des seigneurs de Luxe et de Gramont,

les Beaumontois partisans du prince de Viane, et les Gramontois partisans de Jean II. Ils citaient aussi les maisons d'Ahaxe, d'Echaux, de Licerasse, de Garro, et autres maisons nobles de la terre des Basques. Les partisans entraient dans la ville et en sortaient continuellement pour leurs incursions et leur commerce. Quand les jurats les condamnaient pour leurs méfaits, et les faisaient arrêter et mettre aux fers, le châtelain, agent d'exécution des sentences, agissait à sa manière, faute de prison ⁵.

Jean II retenait à son profit la couronne de Navarre, et c'est son fils, héritier présomptif, Charles de Viane, "*lieutenant pour le seigneur roi son redoutable père*", qui autorisait la communauté de Saint-Jean-Pied-de-Port à se pourvoir d'une maison carcérale, par lettres données à Pampelune le 6 avril 1445. Il existait bien une prison dans chacune des villes et des cours de justice d'outre-ports. Jean II confirmait cette concession de prison en septembre 1450 dans la ville de Pampelune. On était en pleine rivalité entre membres de la famille royale prétendant à la couronne.

Les jurats, magistrats de Saint-Jean-Pied-de-Port, les "*jurats et magistratz de la Castellania et Merindat de la ville de St Joan*", exerçaient la juridiction civile dans la ville et, privilège unique, la juridiction criminelle dans la ville et dans l'étendue de la Châtellenie, autrement dit dans la Merindad de Saint-Jean-Pied-de-Port, qui comprenait le pays de Cize, la vallée de Baigorri, la vallée d'Ossès et sa mon-



tagne, et les paroisses d'Iholdy et d'Armendarits, avant le rattachement d'Irissarry. Quant au châtelain, officier de main forte, auxiliaire de la justice, il était responsable de l'application des peines, de l'ordre et de la police aux frontières du royaume.

Deux commissaires, le maréchal de Navarre, chef de la maison des Gramont, et Charles d'Echaux, dépêchés avec l'alcalde de la Cour, devaient clore les procès, et évaluer les dommages causés par les rebelles outre-ports, en particulier les vols, les exactions et les destructions endurés par Saint-Jean-Pied-de-Port pour défendre la ville contre les rebelles. Jean II saluait en 1460 la fidélité des Saint-Jeannais au roi et à la reine, et au capitaine général de Navarre, Pierre de Peralta, pour restaurer le pouvoir royal.

La tour d'Ossès bâtie dans la montagne de Baygoura par le seigneur de Gramont a participé au maintien du roi d'Aragon, et non moins sûrement à la division du royaume de Navarre. Nous devons sa découverte à la consultation des manuscrits d'Arnaud Oyhénart, l'historien des deux Vasconies au XVII^e siècle, marié dans la salle Derdoy de Saint-Palais. ■

Notes

- 1 "anc. monnaie, généralement en or, de valeur différente suivant les pays (les premiers ducats furent frappés à Venise au XIIIe siècle)" Petit Larousse
- 2 Bibl. Nat. - Col. Duchesne, Vol. 114, f° 208
- 3 Ibidem, Vol. 114 f° 207
- 4 Carte d'Etat-Major à 1/25.000^e - Iholdy n^{OS} 5-6
- 5 Bibl. Nat. - Col. Duchesne, Vol. 114, f° 177

LE MOT D'ARGITU, SERVICE ÉDUCATIF DU MUSÉE BASQUE

MANO CURITCHARRY

Les 25, 26 et 27 février 2003, s'est tenu, au Musée basque et de l'histoire de Bayonne, un stage intitulé "Culture de la Mémoire : musée de société et archives".

Organisé par la Délégation Académique à l'Action Culturelle du Rectorat de Bordeaux, en partenariat avec le Service éducatif du Musée basque, il a bénéficié du concours des Archives Municipales de Bayonne et de l'Institut Culturel Basque ainsi que d'interventions ponctuelles de la Conservation Départementale du Patrimoine 64 et du Musée National des Douanes de Bordeaux.

33

Le stage a réuni vingt-six professeurs, essentiellement des enseignants de lettres et d'histoire-géographie, mais aussi de disciplines scientifiques et de la documentation.

Nous avons choisi de publier l'intervention de l'ethnologue Terexa Lekumberri, actuellement chargée du patrimoine à l'Institut Culturel Basque et celle d'Evelyne Bacardatz, attachée de conservation du patrimoine, responsable des archives historiques de la Ville de Bayonne.

Leurs réflexions sur la notion de mémoire et leurs regards critiques sur les objets patrimoniaux (collections du musée, pièces d'archives) ont introduit pour les stagiaires, des travaux pratiques menés sur le thème de l'Adour et du port de Bayonne ainsi que sur celui des Juifs de Bayonne (XVIII^e - XIX^e siècles). ■



ARGITUREN, EUSKAL ERAKUSTOKIKO HIZKUNTZA ZERBITZUAREN HITZA

MANO CURITCHARRY

2003ko otsailaren 25, 26 eta 27an ospatu da, Euskal Erakustokian, ikastaldi bat "Oroipenaren kultura : gizarte-erakustoki eta artxibo" zeritzona.

Eragileak, bakoitza bere mailan eta neurrian, hauek izan dira : la Délégation Académique à l'Action Culturelle du Rectorat de Bordeaux, le Service Educatif du Musée Basque, les Archives Municipales de Bayonne et de l'Institut Culturel Basque, la Conservation Départementale du Patrimoine 64, le Musée National des Douanes de Bordeaux.

34

Ikastaldiak hogeita sei irakasle bildu ditu, bereziki letra eta historia-geografia irakasleak, bai eta ere irakasgai zientifiko eta dokumentaziokoak.

Terexa Lekumberriren, Euskal Kultur Erakundean ondarearen arduradun den etnologoaren mintzaldia argitaratzen dugu, bai eta Evelyne Bacardatz, ondarearen begiralekide eta Baiona hiriaren artxibo historikoen ardura duenaren mintzaldia.

Oroipenaz ondu dituzten gogoetek eta ondareko gauzei (erakustokiko bilduma, artxibo) egin dieten so zorrotzak ikastaldikide gazte zenbaiti bidea ideki diete lan pratiko batzuren egiteko Aturri ibaiatz, Baionako portuaz, horgo Juduez (XVIII.-XIX. mendetakoez).

Mintzaldi horiek garbiki erakutsi dute museo eta artxibo oroipena transmititu behar zaiela belaunaldi gazteeri. ■

ETHNOLOGIE, MÉMOIRE ET MUSÉE

TEREXA LEKUMBERRI

Résumé :

Pour pouvoir donner sens et vie aux objets de collections d'un musée, il faut nécessairement puiser dans leur mémoire, c'est-à-dire dans les sociétés qui les ont engendrés et utilisés. L'ethnologie, par la collecte de témoignages oraux, est un moyen de puiser dans cette mémoire. Elle est, de ce fait, étroitement liée à l'institution muséale car elle restitue à l'objet sa totalité historique, sociale et culturelle. Aucun musée ne devrait faire l'économie de ce va-et-vient entre l'objet et le terrain.

Laburpena :

Museo batek dauzkan bildumak biziarazi nahi badira, beren historia zilatu behar da, ekoiztu eta erabili dituzten gizarteak ezagutzuz. Lan hau, besteak beste, etnologo batek egin dezake, jenden lekukotasun biziak bilduz. Etnologia arrunt lotua da beraz museogintzari, gauza bakoitza bere ingurumen historikoan, sozialean eta kulturalean kokatzen baitu. Museoa eta ingurugizartearen arteko joan jina behar beharrezkoa da.

35

MOTS CLÉS

Mémoire,
collections,
ethnologie,
terrain,
musée.

Hitz-gakoak

Orroimena,
bildumak,
etnologia,
ingurugizartea,
erakustokia.

1. ETHNOLOGIE, MÉMOIRE ET MUSÉE

1. 1 Ethnologie et musée

• Qu'est-ce que l'ethnologie ?

L'ethnologie est une science humaine relativement récente (seconde moitié du XIX^e siècle) qui est née en France d'influences conjointes : colonialisme, anthropologie exotique, puis naissance de la préhistoire, de la sociologie... Elle s'est longtemps cantonnée au monde rural et traditionnel, à la culture populaire (plus communément appelée aussi folklore), avant de se tourner enfin vers l'urbain, l'actuel, et des nouveaux objets de recherche comme la ville et les liens sociaux, les rites contemporains, les meetings politiques, les sports, l'entreprise comme forme d'organisation sociale etc....

La démarche méthodologique de l'ethnologue consiste d'abord en recueil d'objets, enquêtes orales, déchiffrement des structures sociales, symboliques. C'est l'étape de terrain appelée ethnographie, à laquelle succède l'étape d'analyse, le "logos" (discours) qui donnera naissance à l'ethnologie. Tout ethnologue est donc nécessairement un ethnographe, le contraire n'étant pas forcément vrai.

En France, mais également en Pays basque, contrairement aux autres pays européens, ce sont les folkloristes qui, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, ont précédé les ethnologues. Ils ont été les précurseurs de l'ethnologie, en donnant naissance dès le dernier quart du XIX^e siècle, aux premiers musées régionaux dont celui d'Arles en 1899, de Lourdes (le Musée pyrénéen) en 1921, de Bayonne (le Musée basque) en 1922...

• Qu'est-ce que le patrimoine ethnologique ?

La notion de patrimoine ethnologique comprend tous les biens matériels mais aussi immatériels (formes spécifiques d'organisation sociale, représentations du monde, langue, tradition orale). Ce sont les seconds (biens immatériels) qui confèrent du sens aux premiers.

Pour pouvoir donner sens et vie aux objets de collections d'un musée, il faut nécessairement puiser dans les sociétés qui les ont engendrés et utilisés, dans leurs savoirs, leurs croyances et leurs pratiques. Il faut en fait puiser dans la mémoire. Il y a au moins deux moyens de puiser dans cette mémoire : l'ethnologie si des personnes conservent encore le souvenir des faits et gestes, les archives si ces

informateurs n'existent plus. La mémoire des individus et celle des archives peuvent également être exploitées en même temps, mais aussi peuvent solliciter d'autres types de mémoire, notamment la mémoire archéologique...

- **Le va-et-vient entre l'objet et le musée**

La collecte est étroitement liée à la conservation. L'ethnologue part de l'objet vers le terrain pour restituer à l'objet sa totalité historique, sociale et culturelle, c'est-à-dire en fait sa mémoire. Ce que nous explique Isaac Chiva à travers ces quelques lignes :

“En France mais aussi dans tous les grands pays occidentaux où se sont développées les sciences sociales modernes, dès sa naissance l'ethnologie a eu partie liée avec l'institution muséale. Et dès le début, aussi bien les résultats du travail de terrain, que la formation des ethnologues et les préoccupations les plus théoriques de notre discipline se sont trouvés liés à la création et à l'activité des musées, appelées, selon le cas, ethnographiques, des arts et traditions populaires, ou encore de l'homme”.

1. 2 Musée-mémoire / musée-miroir

“Hemen sartzen dena bere etxean da”, lit-on sur un panneau en bois du premier étage du musée, ce qui veut littéralement dire : *“celui qui entre ici est chez lui”*...

Un musée-mémoire peut-il, doit-il, être un musée-miroir ?

Doit-il transpirer de cette société qu'il est censé représenter ?

Peut-on, doit-on se reconnaître dans un musée ?

Véritable questionnement auquel nous serions tentés d'apporter les trois éléments de réflexion suivants :

- **Toute muséographie relève d'un choix délibéré**

Le Musée basque possède 20 000 objets, 50 000 pièces iconographiques, 30 000 livres ; il en expose seulement 2000. Toute exposition permanente suppose un choix d'objets et de scénographie. Ce choix est le fruit d'une concertation entre le muséographe et le conservateur. Il “passe ou il casse”, il peut provoquer, choquer ou émouvoir, le pire serait qu'il laisse dans l'indifférence... Un choix, quel qu'il soit, a au moins l'avantage d'ouvrir le débat...

- **L'objet n'est la vérité de rien du tout**

Toute exposition est un discours et tout discours est porteur d'une interpréta-

tion. Ce n'est pas parce qu'on présente des objets authentiques qu'on raconte une histoire vraie. Aussi scientifique que puisse être le travail de l'ethnologue qui étudie les objets, le savoir qu'il apporte est une connaissance à un moment donné. Il n'existe pas d'histoire ou d'ethnologie définitives, tout comme il ne peut exister d'exposition permanente. C'est la raison pour laquelle on va, ici ou ailleurs, vers une importance grandissante des expositions temporaires. Elles constituent un moyen d'échapper à un système de présentation monolithique et figé. Elles offrent des approches plurielles et multiplient les perspectives. Le Musée de civilisation de Québec est un des premiers à l'avoir compris.

- **Qu'importe finalement "l'authenticité" d'un musée ...**

L'essentiel n'est-il pas qu'il nous procure de l'émotion, du rêve, une part d'identité ?

1. 3 De la nostalgie à l'anticipation

Le musée doit combattre le mythe d'une continuité intacte entre passé et présent : *"l'histoire des musées de sciences humaines est, d'une certaine façon, celle d'un combat pour échapper au fictif : c'est en cela que le musée a un rôle essentiel à jouer, en alimentant en permanence le débat social"* (François Hubert, conservateur du Musée de Bretagne).

- **Le musée a une véritable fonction sociale**

À condition de s'ouvrir à la population et de travailler avec elle, en l'impliquant et en la faisant participer étroitement à la vie du musée, il peut être un véritable outil de développement, l'instrument d'une recherche active pour connaître et faire connaître son milieu, se définir socialement, écrire sa propre histoire, prendre en charge ce qu'on estime être un patrimoine.

- **Le musée offre des réponses à partir desquelles le visiteur doit se poser de nouvelles questions**

"Grâce au renard il se passe toujours quelque chose au poulailler. Et je poserai que grâce au musée, il doit toujours pouvoir se passer quelque chose dans la société tout court" (Jean-Luc Obereiner, directeur du Musée de plein air du Quercy de Cuzals).



(Photo 1)

2. LE MUSÉE BASQUE : AU SERVICE DE QUELLES MÉMOIRES ?

2. 1 La stèle discoïdale, imbrication de mémoires...

Plusieurs types de mémoires émanent de la stèle de Méharin (*Photo 1, Inv. n° 3099*) :

- **La mémoire d'un art**

La même main de maître a été identifiée dans nombre d'autres pièces sculptées recensées par l'association Lauburu, l'essentiel de la production de cet artiste étant localisée dans la vallée de Lantabat. Les quatre quartiers de la commune de Lantabat (Ascombeguy, Behaune, Saint-Martin et Saint-Etienne) renferment à eux seuls, dix pierres (stèles, pierre de bénitier, pied de croix etc...). Ajoutons à cette liste une stèle, aujourd'hui disparue, photographiée par Philippe Veyrin en 1950 sur le cimetière de Suhescun, ainsi qu'un pied de croix identifié à Méharin.

Il semblerait que ces maîtres travaillaient sur une époque relativement réduite, tout au plus une dizaine d'années (celui-ci aurait travaillé six ans, de 1643 à 1649) et que leurs œuvres étaient généralement anonymes. Il semblerait également qu'ils avaient une grande connaissance de la taille de la pierre.

- **La mémoire d'une culture**

Le créateur se manifeste ici en fonction d'un lieu donné, d'une époque donnée, mais aussi et surtout d'une culture donnée. L'histoire de l'art, c'est d'abord l'histoire des cultures qui ont fomenté cet art. Selon Michel Duvert, *"à travers leurs œuvres, les tailleurs de pierre ont donné une forme et une densité au mot basque, ils ont vécu en basque à travers la pierre"*. Pour lui, on ne figure pas n'importe quoi sur ces monuments, mais bien certaines images (selon les époques et les lieux), articulées sur un espace repéré et structuré : *"Peu importe que ces éléments décoratifs (les systèmes de représentation) soient originaux ou non, ils sont avant tout des éléments d'une langue, assemblés selon une cohérence, sur un espace (celui de la stèle), qui a une signification sociale (monument funéraire), et qui est donc partie prenante d'une vision du monde"*. Les stèles ne sont pas des actes gratuits, elles sont des fragments du vécu des hommes. Quel vécu ?...

- **La mémoire d'un rite**

Au Pays basque, on était d'une maison où on vivait et où on mourait. On était d'une maison, *etxea*, qui avait des voisins, *auzoak*, et les événements de la vie s'organisaient autour de cette maison, du quartier et de l'église. Maison et tombe (ou espace funéraire) formaient un tout indissociable. La maison entretenait des rapports privilégiés avec ses morts, et les considérait comme partie intégrante de la vie. La période de deuil et d'obsèques était un passage très ritualisé qui s'or-

ganisait autour de certaines personnes, de certains moments forts et dans des lieux donnés. Ces personnages forts étaient le premier voisin et la première voisine qui avaient un rôle capital (aller chercher la croix à l'église, habiller le mort, prévenir du décès, la première place dans le cortège funéraire), la benoîte qui, si besoin était, pouvait remplacer la maîtresse de maison à l'église et au cimetière, le curé mais aussi le charpentier qui faisait le cercueil, y mettait le mort, présidait à la levée du corps, veillait à l'ordre du cortège funéraire etc.... On gardait le mort plusieurs jours à la maison, le temps de partager la douleur avec les voisins et le village, d'apporter au mort tous les honneurs nécessaires (habillage, décoration, visites et prières). Puis on "le sortait de la maison" pour l'acheminer vers sa dernière demeure, le cortège et la cérémonie funéraires donnant également lieu à tout un ensemble de rites très codifiés.

Ne faisons surtout pas de rapprochements historiques entre l'art de la stèle et le rite funéraire. L'art de la stèle a marqué une période historique déterminée, tandis que le rite lui, surtout le rite funéraire, a traversé le temps : on trouve vraisemblablement dès l'*homo erectus* des traces de rituels de mort (cadavres en position fœtale, corps rarement laissés au hasard).

La stèle symbolise la relation qu'une maison entretient avec ses morts. Elle est, à un moment donné, l'expression artistique de certains artisans désireux de représenter la vie et la mort et d'identifier l'espace funéraire d'une maison. L'art de la stèle n'a cessé d'évoluer pour disparaître un jour et renaître à nouveau au XX^e siècle, chargé d'une symbolique différente. Il en va de la stèle comme du rite funéraire, pas tout à fait !

Le rite funéraire, lui, n'a jamais disparu. Il s'est par contre littéralement transformé.

Celui décrit ci-dessus n'existe pratiquement plus. Il est remplacé par d'autres rites, celui du funérarium par exemple. Le rite a été et sera, il répond à une nécessité culturelle, relie l'individu à la collectivité, donne du sens, met de l'ordre là où les sociétés sont fragiles ; il resserre les liens là où le désordre peut les défaire. Le rite, phénomène social a une fonction psychologique. Les rites sont et seront donc toujours très présents autour de la mort.

Mémoire d'un art, mémoire d'une culture, mémoire d'un rite s'imbriquent donc autour d'une seule et même pièce de collection.

La manière dont la pièce est exposée au Musée basque, indique que l'architecte-muséographe et le conservateur ont voulu privilégier le geste créateur plutôt que la signification sociale et culturelle de l'objet.



(Photo 2)

2. 2 Le moule à fromage (Photo 2, Inv. n° 167) et sa mémoire invisible

L'essentiel est invisible pour les yeux... Ce que nous voudrions encore souligner ici, c'est la charge symbolique insoupçonnée d'un objet...

- **La face visible de l'iceberg**

Le moule à fromage renvoie bien sûr de prime abord à une activité, **l'agropastoralisme**, qui a longtemps été essentielle pour la société basque et qui concerne aujourd'hui le dixième de la population active du Pays basque nord (7 000 familles environ).

La production fromagère touche une part de gens encore moins importante puisque seulement 4 % des éleveurs de brebis (3 200 familles) transforment directement leur lait en fromage.

Le moule à fromage renvoie également à la pratique de **la transhumance**. Il y a deux types de fromage : celui fabriqué en estives (*bortu gasna*, il fait 8 à 9 kg et

nécessite 50 à 58 litres de lait) et le fromage de maison (*etxe gasna*, plus petit, pour lequel 18 à 35 litres de lait suffisent). Les deux types de fromage sont grosso modo faits de la même manière, mais les bergers portent généralement plus d'attention à la fabrication et à l'affinage des fromages d'estive et s'enorgueillissent de ce travail.

Le séjour en estives a donné naissance, notamment en Soule, à une gestion collective du cayolar utilisé par le berger (c'est-à-dire de la cabane, du parc à brebis et du terrain de pacage alentour). Gestion assez particulière puisque sept bergers se partagent et se relaient dans le cayolar de mai à novembre, six jours de travail, un jour de repos pour chacun, permettant chaque semaine le retour dans la vallée d'un des sept et l'arrivée de son remplaçant.

Le moule à fromage renvoie enfin à un **savoir-faire** résumé ici pour les principales étapes utiles à la suite de notre propos.

Le berger filtre d'abord le lait puis il le met à chauffer doucement en le brassant régulièrement. Quand le lait atteint une certaine température, il l'empresure puis le retire du feu. Au bout d'un certain temps se forme *kallatia* ou le lait caillé. La bassine est ensuite remise sur le feu et le berger brasse le caillé en l'émiettant, jusqu'à ce qu'il soit complètement lisse. Lorsque le caillé a atteint 40 °, la bassine est retirée du feu et le berger amasse la substance épaisse et lisse qui s'est déposée au fond du récipient, en une grosse boule qu'il façonne. Puis il sort le fromage de sa bassine pour le mettre dans un moule et en extraire tout son petit lait en pressant, soit avec les mains, soit en resserrant progressivement le cercle du moule. On peut piquer le fromage pour lui extraire un maximum de petit lait, et également le passer au feu pour brûler sa croûte. Enfin, on le sort de son moule, on sale sa face supérieure et on le laisse s'égoutter quelques heures, puis on sale le reste de la surface et on l'entrepose sur une planche de bois.

Ce qui nous intéresse aujourd'hui, ce n'est pas tant le geste lui-même que la symbolique qu'il véhicule. Avant de pénétrer dans le monde du social et du symbolique, faisons un détour par les richesses de notre langue, l'euskara.

• De la fabrication du fromage à la conception humaine : mêmes façons de dire

Sandra Ott, à travers une étude réalisée à Sainte-Engrâce en Soule, montre que les principaux termes utilisés pour décrire la conception humaine ont également cours dans le contexte fromager. C'est, entre autres, le cas des termes *gatzatü*, *txi-statü* et *hegitatu* qui signifient respectivement l'action de cailler, de piquer le fromage et de le retourner et réchauffer devant une source de chaleur.

D'une femme "qui a conçu", on dira en basque "qu'elle a été caillée" comme du lait. L'action de la présure sur le lait et celle du sperme sur le sang rouge de la femme sont désignées par la même forme verbale *gatzatü*. Ce qui n'est d'ailleurs pas une expression idiomatique propre aux habitants de Sainte-Engrâce puisque Luis Michelena a relevé cette acceptation du mot dans deux missels datant du XVII^e siècle (dont un est celui d'Etcheberri, de 1627 : "*gatzatu gineko gaua*", "la nuit où nous fûmes conçus").

De la même manière que le fromage est piqué par le berger jusqu'à ce que le petit lait s'écoule complètement, "*quand on fait l'amour, le vagin est "piqué", "txistatua", par le pénis*" (*Le cercle des montagnes*, p. 198).

Enfin la pratique qui consistait à retourner le fromage devant le feu pour réchauffer toutes ses faces et le raffermir "*est pour nous particulièrement intéressante, rapporte Sandra Ott, car il y a encore quelque vingt ans le nouveau-né était également "hegitatua", c'est à dire retourné et réchauffé devant la flamme du foyer par la sage-femme, et on pensait de même que ce geste affermissait les os de l'enfant*" (p. 199).

44

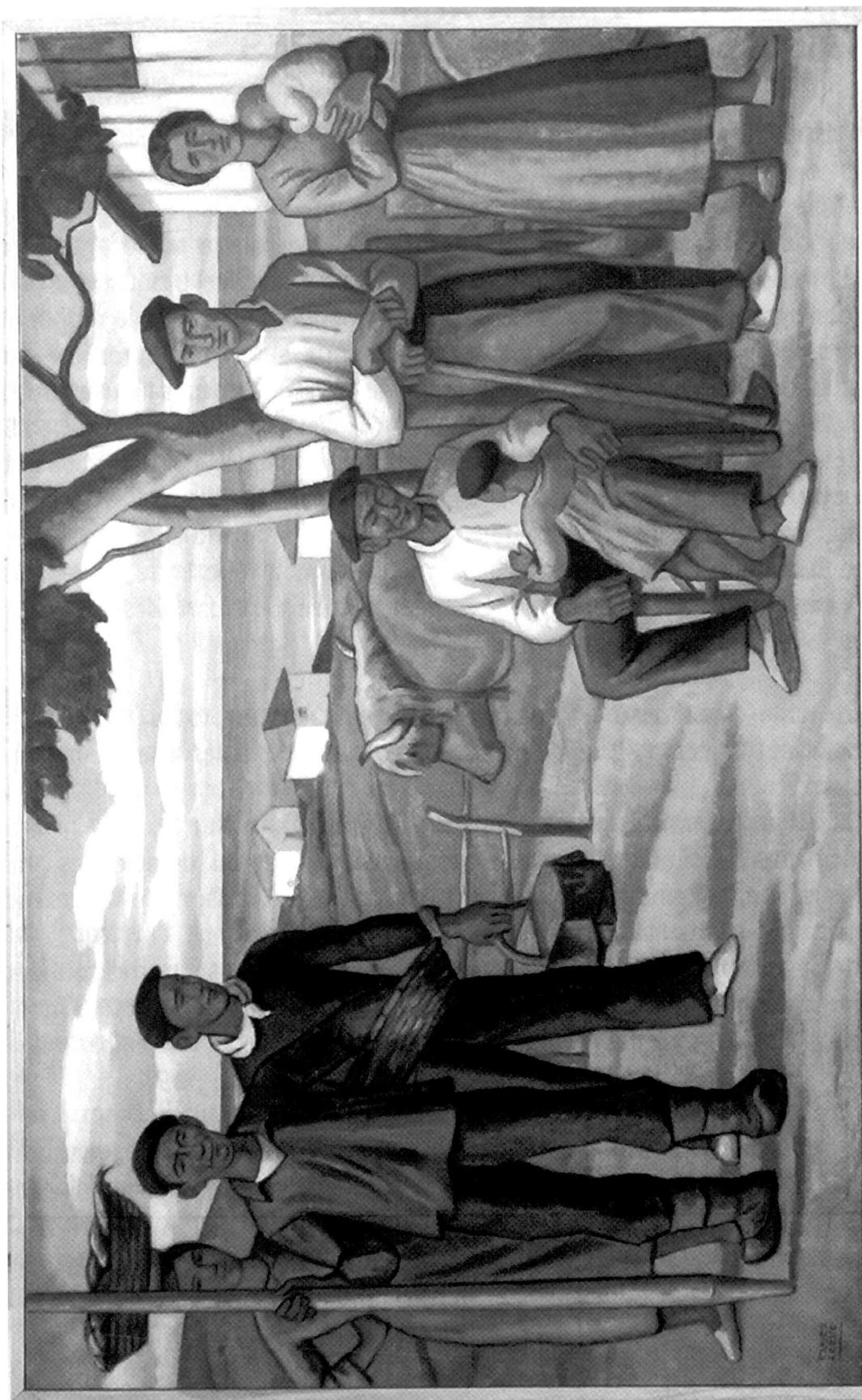
• Du masculin au féminin

Ces corrélations linguistiques renvoient à des corrélations sociales et symboliques, poursuit l'ethnologue.

La fabrication des fromages étant autrefois, surtout dans les estives, une affaire d'hommes, ce n'est pas un hasard si on donnait le nom d'*etxeko andere*, c'est-à-dire de maîtresse de maison, au berger fromager de l'*olha* ou cabane (p. 205). Ce n'est pas un hasard non plus si le fromage de montagne était un critère des capacités sexuelles : un berger qui savait faire de bons fromages s'entendait, croyait-on, à rendre sa femme enceinte, comme aussi à prévenir une grossesse (p. 192).

Tout fonctionne comme si l'homme et la femme, dans leur période d'activité sexuelle, économique et sociale, et dans des domaines distincts, l'une la maison, l'autre la cabane, mettaient en œuvre les mêmes principes fondamentaux. Le berger fromager remplit à sa manière le même rôle procréateur que la maîtresse de maison : il façonne lui-même son "bébé", lui donne corps et le soigne, toutes choses qu'il ne peut faire en tant que père de ses enfants. De ce point de vue, il est l'homologue de l'*etxeko andere*.

Voyez donc comment la mémoire d'un objet et d'un geste nous renvoie immédiatement à des représentations sociales et symboliques très fortes, qui donnent tout son sens à l'objet.



(Photo 3)

3. IMAGES DE FEMMES AU MUSÉE BASQUE FEMMES SACRÉES / FEMMES NIÉES

3. 1 “Famille de pêcheurs et de paysans”

(Photo 3 - Inv. n° 1922.002.0001 Huile sur toile de Ramiro Arrue - Bilbao : 1892, Saint-Jean-de-Luz : 1971)

Sur fond de mer, quatre maisons blanches, celle de droite possédant des pans de bois rouge, s'étagent sur la crête des falaises de la Côte basque. Au premier plan, deux groupes de personnages illustrent le monde maritime et le monde rural.

À gauche : une femme habillée de mauve porte sur la tête, protégée par un petit coussin, une large et ronde corbeille de poissons (des sardines probablement), un marin pêcheur tient une rame de la main droite et une autre corbeille vide de la main gauche, un autre homme tient au bout de la main gauche l'anse d'un panier recouvert d'une toile bleue-grise marquée d'une ancre.

À droite : une famille de paysans accompagne le grand-père assis sur une chaise, devant un attelage de bœufs : un jeune garçon joue entre les jambes du grand-père, le père s'appuie sur une bêche et la mère tient dans ses bras un nouveau-né blotti contre sa poitrine.

Cette toile constitue une parfaite introduction à notre propos car elle illustre bien la place longtemps accordée à la femme basque par les chercheurs et écrivains :

- **C'est une femme qui apparaît en filigrane**

- derrière l'histoire de la société basque en général ou derrière des thèmes considérés comme plus emblématiques (la famille, la maison, la sorcellerie, la mythologie, l'agropastoralisme ou la pêche),

- derrière l'histoire des hommes tout court. Isaure Gratacos a raison de dire que “généralement on décrit les activités humaines soit en les attribuant aux hommes, soit sans effectuer de différenciation entre les sexes. On emploie un “on” indistinct et indéfini, ou bien le mode passif” (*Fées et gestes*, p. 9).

- **C'est une femme idéalisée et rassurante**

- idéalisée car elle rassemble toutes les qualités communément reconnues aux femmes (et nous reviendrons tout de suite sur les différentes images de femmes traitées dans ce tableau).

- rassurante par son côté esthétique et reposant (les deux femmes sont placées dans le paysage et contribuent à l'harmonie du tableau, “elles font partie du décor”).

Revenons maintenant aux trois images de femmes que nous évoque cette toile :

- **La femme qui travaille**

Une des deux femmes porte la corbeille de poissons, comme elle pourrait aussi porter la *ferreta* (on ne voit jamais un homme porter une *ferreta*).

La femme au travail a, notamment dans les nombreux écrits du XIX^e siècle, été louée pour sa robustesse et son endurance. Eugène Cordier écrit des Basquaises qu'il a côtoyées lors de ses visites au Pays basque : *“Porter de lourds fardeaux sur la tête, des denrées dans les corbeilles, des foins sur des crochets, traîner sur leurs épaules de longs fagots de bois, fixer sur leur sol incliné de gros sacs de charbon qu'une bandelette retient à leur front, se charger encore de leur petit enfant : tel est le spectacle qu'elles donnent sur les montagnes”* (*De l'organisation de la famille chez les basques*, p. 11 à 35).

Augustin Chaho lui-même décrit les femmes basques *“rangées par files avec les hommes, maniant comme eux, à reculons et de chaque main, un laïa, grande fourchette de fer à deux dents, qui déchire le sol à la place de la charrue, là où la charrue ne peut se rendre”* (*Voyage en Navarre pendant l'insurrection des basques*).

Même si ces extraits nous font sourire car ils participent à une idéalisation aujourd'hui très controversée de la femme basque, sachons que la valeur-travail a longtemps été au Pays basque une valeur sûre et qui rassure. Ce tableau de Arrue, bien ancré dans son époque, ne pouvait faire l'économie d'évoquer cette femme corvéable à souhait.

La face cachée de cette femme au travail, c'est celle que nous décrit la baronne d'Etxauz (*Causeries sur le Pays Basque, la femme et l'enfant*, p. 50) quand elle évoque l'inégalité des salaires : *“Quoique la femme du Pays Basque travaille aussi bien que l'homme, elle gagne comme ouvrière agricole beaucoup moins que lui, on la nourrit mais son salaire en argent ne dépasse guère la petite somme de 75 centimes par jour”*.

- **La femme épouse**, seconde image inspirée par la femme de droite.

Dans beaucoup d'écrits de l'époque d'Arrue, la relation de la femme à l'homme est surtout décrite à travers leur répartition du travail. Cette répartition est jugée harmonieuse par la majorité (c'est le cas de José Miguel de Barandiaran qui dans *Matériaux pour une étude du peuple basque à Uhart-Mixe*, écrit : *“Chacun a ses travaux propres et aussi une certaine indépendance économique car c'est la femme qui a soin de la basse-cour et de ses produits ainsi que de leur vente ; elle achète les vêtements, les provisions du ménage et le mobilier tandis que l'homme*

se charge de pourvoir à tous les outils, de construire ou d'acquérir l'outillage de labour. Tous deux, en accord, décident de l'acquisition ou de la vente des biens de plus grande importance, comme celles du bétail, de terres etc.") ; elle gagnerait pour certains à être plus équilibrée, notamment en ce qui concerne l'éducation quotidienne des enfants (c'est le cas de la baronne d'Etxauz qui, dans *Causeries sur le Pays Basque : la femme et l'enfant* p. 91, écrit : "pour la paysanne en particulier combien sont onéreuses et pénibles les multiples obligations de la maternité, la sujétion du nourrissage, le soin des petits enfants tandis que le père ne connaît que la joie de se sentir choyé par les petits quand il revient des champs". Mais d'une manière générale, on considère les rôles bien impartis et même les coutumes qui flatteraient apparemment moins la condition de la femme semblent vues d'un œil résolument optimiste : "quand on pénètre dans un intérieur basque, écrit Eugène Cordier, on est parfois surpris que la femme s'exclue de la table de son époux et prenne son repas à part, ordinairement après lui. On a vu là le signe de l'infériorité à laquelle elle se condamne, en se montrant une servante plutôt qu'une compagne. Mais si l'on considère que, dans un petit ménage, la femme vaque par elle-même aux soins qu'exige la préparation des repas et qu'il lui serait assurément peu commode de se partager presque dans le même temps entre l'assistance à table et la surveillance des mets, on se rend compte de cette pratique sans y apercevoir un acte de tyrannie masculine" (p. 28).

La seconde moitié du XIX^e siècle a entretenu cette conception idéaliste voire réductrice de la femme basque par l'influence conjointe du courant régionaliste de l'époque (courant traditionaliste qui s'opposait fermement aux idées républicaines jugées subversives et anti-basques), de la religion, mais aussi du nationalisme basque naissant. Rappelons ces propos sur la femme tenus par Sabino Arana Goiri, fondateur du nationalisme basque, dans un courrier envoyé à Engrazio de Aranzadi :

"L'homme doit considérer la femme :

1 comme une petite sœur qui a besoin de sa protection pour vivre...

2 comme sa fille de sorte qu'il soit comme une mère pour elle,

3 comme moyen indispensable pour qu'il se perpétue en procrétant des êtres nouveaux qui lui soient semblables ainsi qu'à Dieu...

4 comme compagne qui l'aide à supporter les peines de ce monde, à servir Dieu et à éduquer les enfants pour lui,

5 comme mère de ses enfants et personne au monde qui aime le plus ce fruit de ses entrailles".

(Propos tirés de *La mujer vasca, imagen y realidad*, de Teresa Del Valle, éd. Anthropos, p. 228, et traduits de l'espagnol au français par nous mêmes).

• **La femme-mère**, dernière image de femme, toujours inspirée par la femme de droite.

La femme-mère a été très vénérée dans la mentalité populaire basque. Nous retrouvons des traces de cette vénération dans les bertsu, ou poèmes improvisés :

“Emaztea zu hor ez bazina ez litaike segidarik / Eta haur baten sortzea baino, zer gauza goragokorik ? / Munduko sabant eta artistek ez dute zure gradorik / Jaunaren obra pasatzen bada gizonen eskuetarik / Andrearenak lehenak dira, hortan ez dago dudarik”

Femme, si tu n'étais là, il n'y aurait d'avenir / Qu'y a-t-il de plus noble que la naissance d'un enfant / Tous les savants et artistes de ce monde n'auront jamais ton grade / Si l'œuvre du Bon Dieu passe par les mains des hommes / Celles accomplies par les femmes sont de tout premier ordre, il n'y a pas là de doute”

(bertsu de Fermin Mihura, dans le cadre d'un concours organisé, en 1983, par Euskalzalen Biltzarra, autour du thème de la femme)

“Adiarazi zerautanean odolak bere mintzoa / Berriz gogoratu zitzerautan, o ama, zure altzoa / baita zure bularretik hartu esne on haren gozoa / orduz geroztik zurea naukan ene izaite osoa”

Quand mon sang me fit sentir son appel / je me rappelai, maman, ton giron / ainsi que la plénitude du lait que je buvais dans ton sein / dès lors, c'est de toi que je tenais mon être profond”

(bertsu de Xalbador, *Odolaren mintzoa*, éd. Itxaropena, Zarauz, 1976, p. 80).

La femme apparaît sacralisée dès l'instant où elle devient mère. Or la réalité apporte parfois sa contradiction au mythe. Ce caractère sacré de la maternité pouvait contraster avec la réalité au quotidien de la femme-mère.

Deux faits, datant des années 1980-90, nous permettent de mesurer cet écart possible entre le mythe et la réalité :

- en 1977, le ministère de l'Agriculture crée un service de remplacement des agricultrices pendant leur maternité, nouveauté pour le monde agricole. Cinq ans après sa création, seules 3% des agricultrices du département utilisent ce service. Le non fonctionnement de ce service conduisit la sociologue Geneviève Blaise à en étudier les causes. Son travail aboutit à quatre explications ici résumées : rôle mal défini de la jeune agricultrice qui ne sait pas quelle partie de son travail céder, difficulté pour elle à s'avouer fatiguée et “remplaçable”, remise en question de la solidarité familiale et de la distribution traditionnelle des rôles, bouleversement de l'intimité familiale par l'intrusion d'une tierce personne. On voit là comment l'univers figé de la famille traditionnelle peut entraver le bien-être de la future mère.

- en 1984, la DDASS fait ressortir dans le département des Pyrénées atlantiques. un secteur à risque en ce qui concerne la périnatalité, celui des cantons de Saint-Etienne-de-Baïgorry et Saint-Jean-Pied-de-Port (taux de césarienne, d'enfants de petit poids, et de transferts en pédiatrie plus importants qu'ailleurs). Une enquête sur 115 femmes fut menée, qui révéla l'aspect encore trop négligé par le groupe et par les femmes du vécu de la maternité.

En dehors de ces anecdotes, demandons-nous si l'Eglise n'a pas également de son temps confirmé le tabou... Nous avons tous le souvenir, au moins indirect, du rite des relevailles *elizan sartzea*, permettant à la femme qui venait d'accoucher de réintégrer l'église. Ce rite laisse apparaître que devant l'Eglise seule la femme est responsable du péché originel et elle doit se purifier de l'acte qu'elle a commis.

Ces quelques exemples nous rappellent que si la femme-mère est vénérée dans l'inconscient collectif, elle peut être flouée dans son quotidien.

Cette ambivalence (femme sacrée / femme niée) inhérente à nombre de sociétés (cf. *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir) trouve pour certains son explication dans l'organisation de la société basque à une époque donnée ("*l'estime que les anciens basques portèrent à la femme provient de son rôle essentiel dans la vie familiale. Elle restait au foyer, cultivait les terres et assurait la vie quotidienne pendant que son mari suivait les troupeaux au rythme de la transhumance ou s'absentait dans ses métiers de marin ou de pêcheur*") écrit Barandiaran dans *Mythologie basque* p. 48, et Isaure Gratacos reprend également l'idée selon laquelle la mythologie pyrénéenne serait "*congénitalement liée*" à la très particulière condition féminine de cette région jusqu'au XIX^e siècle) mais aussi dans le fonctionnement de l'inconscient collectif où la femme cristallise à la fois la double image de l'ange et du démon. *Laminak* d'un côté et *Sorginak* de l'autre, illustrent parfaitement cette dualité. Seule *Mari*, personnage central de la mythologie basque, la fait sienne car elle sait à la fois châtier et récompenser. L'inconscient collectif a constamment besoin de cette double image, très bien illustrée au premier étage du Musée basque, à l'intérieur de la maison basque, par la cohabitation entre maîtresse de maison et sorcière.

3. 2 Armoire de mariage en merisier et fer forgé (Photo 4. Inv. n° 2207)

Elément de dot de la mariée, sur la traverse, sont gravés le prénom et le nom de la mariée (Maria Detchebest) séparés par une croix de Malte dans un cercle. Sur chacun des vantaux de la porte, deux croix de Malte. Cette armoire fait partie d'un ensemble (chambre + cuisine basques) reconstitué en 1922 par William Boissel et dont la mise en scène novatrice et évocatrice fut à l'époque saluée par la critique.



(Photo 4)

A côté de l'armoire, une petite table et une chaise, un lit à baldaquin, un berceau et un coffre, tous du XIX^e siècle.

Que dire de la maîtresse de maison que nous sentons ici présente ? Nous voudrions simplement souligner deux choses :

- le prototype de l'*etxeko anderea* fait souvent oublier qu'il y avait deux prétendantes au titre sous le même toit (jeune et vieille maîtresse de maison), sans compter les autres sœurs célibataires. Il y avait entre toutes ces femmes une certaine répartition des tâches (l'épluchage des légumes par exemple incombait aux plus âgées). Toutefois, la jeune maîtresse ne prenait définitivement sa place que quand la plus âgée devenait malade ou en venait à disparaître. Son travail oscillait jusque là entre intérieur et extérieur. Si le besoin s'en faisait ressentir, elle allait travailler dehors. Cela pouvait même être fréquent, surtout s'il y avait à l'intérieur suffisamment de femmes valides. Des tâches à la fois agricoles, domestiques, familiales et conjugales s'enchevêtraient dans le vécu quotidien de la jeune *etxeko andere*, lui conférant un rôle clé dans le fonctionnement de la famille mais lui donnant également le sentiment de mal cerner les contours de son utilité, car jusqu'à prendre définitivement les rênes de l'intérieur de la maison, aucune tâche ne lui était exclusive, même pas celle d'éduquer ses enfants. Cette frustration pouvait être plus grande encore si la jeune femme venait d'une autre maison, car elle devait en plus accepter que son mari demeure envers et contre tout le fils de sa mère.

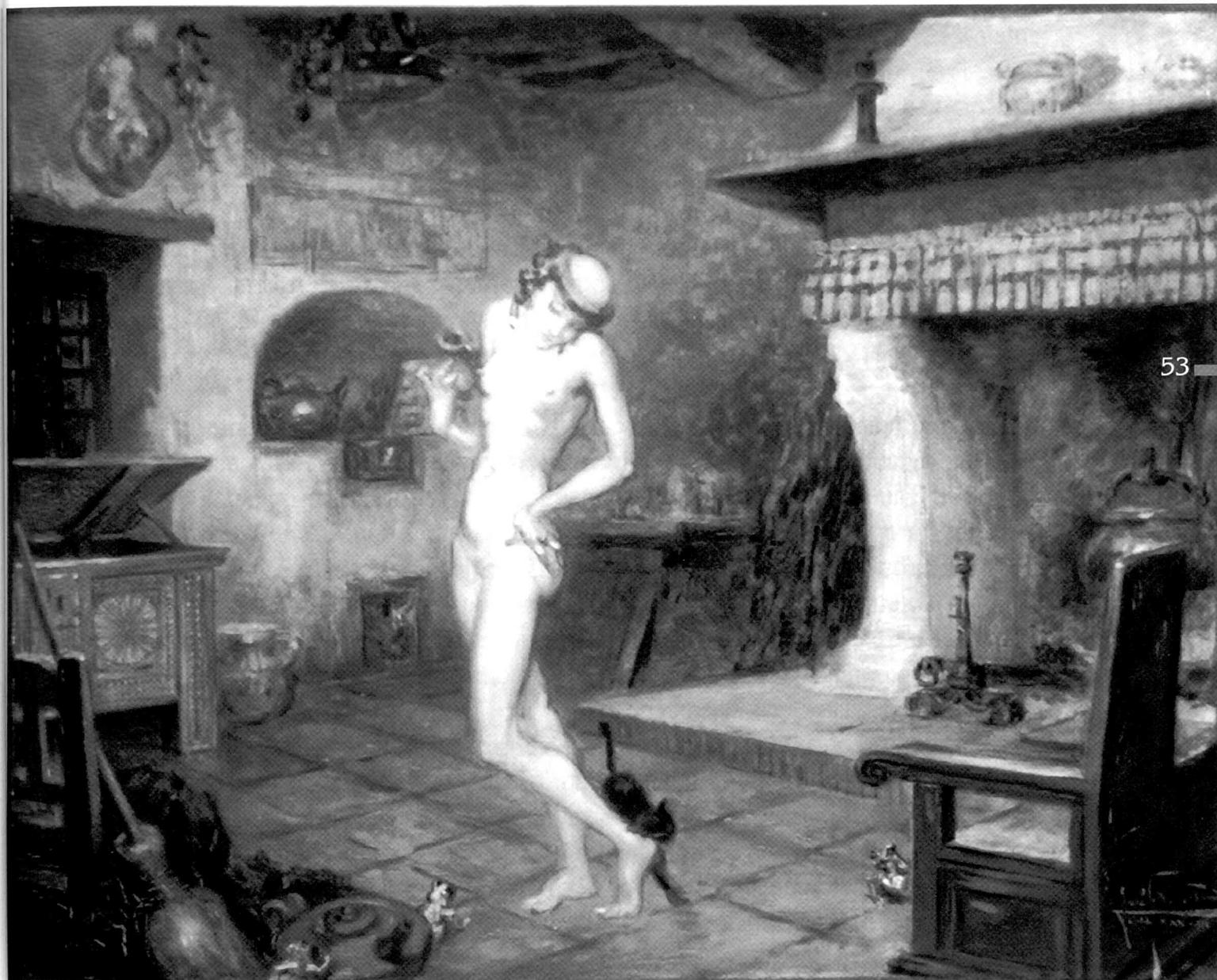
- l'*etxeko andere*, érigée en modèle de femme basque, fait également oublier le sort des nombreuses autres femmes qui ont construit le destin de ce pays, à commencer par les propres sœurs de l'*etxeko andere* qui ont dû quitter le toit familial pour faire leur vie ailleurs, comme religieuse, conjoint d'une autre maison etc. ... La baronne d'Etxauz nous parle de ces femmes, et plus particulièrement de celles qui avaient des statuts très spéciaux : Catherine dite "la Noire", la plus vieille des bohémiennes du Pays basque, la couturière, les sages-femmes sans diplôme et à demi-médecin qui allaient veiller les morts, préparer les repas de baptême ou aider aux préparatifs de noce. Elle cite aussi "*des mendiante, âgées de plus de 80 et 90 ans*" qui "*parcourent le pays en dépit de leur grand âge, appuyées sur leur bâton, leur sac de toile sur leur dos, pour demander le morceau de pain que jamais la maîtresse de maison n'a refusé lorsqu'un pauvre vient lui tendre la main*" (*Causeries sur le Pays basque*, p. 59). Selon la baronne, la mendiante était en même temps une gazette vivante : "*Elle ne se faisait pas prier pour raconter ce qu'elle avait vu et appris, elle savait embellir les nouvelles. Grâce à leur vie errante, les mendiante servaient d'intermédiaires entre les familles : elles se chargeaient des messages d'une maison à l'autre, négociaient des mariages et les promesses des fiancés s'échangeaient par elles. Leur discrétion était à toute épreuve. La men-*

diante, lorsque c'était une méchante créature, savait se doubler d'une prétendue sorcière et exploiter la crédulité des paysans. Dans les mendiants, on trouvait aussi de hardies contrebandières" (p. 78 à 81).

De la femme ange à la femme démon, la frontière est finalement vite franchie ... ! Nous vous proposons d'ailleurs de la franchir ...

3. 3 "La toilette pour le Sabbat"

(Photo 5 - Inv. n° 2986.3 - Peinture à l'huile de José Gonzales de la Peña - Madrid : 1888, Anglet : 1961 Création : 1938, Anglet)



53

(Photo 5)

Marie Dindarte est ici représentée. Il s'agit d'une jeune fille de Sare, âgée de 17 ans, qui a tiré d'un coffre un pot contenant un onguent dont elle se graisse le corps pour aller au Sabbat, où elle sera transportée par les airs, dans la nuit du 27 septembre 1609.

Cette toile, conçue pour le décor de la salle de la sorcellerie du Musée basque de Bayonne, est inspirée du célèbre livre de Pierre de Lancre, *Tableau de l'inconstance des Mauvais Anges et Démons*, paru en 1612 à Paris. Le commandant Boissel passa commande au grand peintre José de la Peña d'un ensemble de peintures (dont celle-ci fait partie) représentant le sabbat tel que l'ont vu et décrit les nombreux Basques interrogés en 1609 par la Commission Royale que présidait Pierre de Lancre.

La sorcellerie basque sur laquelle tant d'auteurs ont parlé doit sa renommée au célèbre procès des sorcières de Zugarramurdi, qui prit fin en 1610, et au retentissement des écrits de ce Pierre de Lancre, juge des sorcières du Labourd. En 1609, le pays du Labourd envoya les seigneurs d'Amou et d'Urtubie demander au roi Henri IV la nomination de juges pour la répression des délits de sorcellerie. Le roi y consentit et envoya Pierre de Lancre comme commissaire. La répression qui s'abattit à l'époque fut donc l'œuvre de ce dernier qui, en possession de tous les dossiers, écrivit en 1612 *Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons*.

54

Pour comprendre le pourquoi de cet acharnement, en particulier contre la femme sorcière, il faut tenir compte de la situation concrète que traversait le Labourd au XVI^e siècle ainsi que des traits structurels propres à la société basque.

Caro Baroja lui-même, dans son célèbre ouvrage *Les sorcières et leur monde* (p. 177) dit qu'on "ne peut parler d'apparitions soudaines de sorcellerie proprement dite. Il s'agit plutôt d'un retour périodique de l'esprit de dénonciation et de calomnie, de haines et de tensions locales" dû à des contingences économiques, idéologiques et culturelles propres. Il observe le même phénomène en Espagne (Galice, Aragon) mais aussi en Italie et en Allemagne.

Le Labourd connaissait, au milieu du XVI^e siècle, une période de misère extrême sur laquelle certains auteurs ont beaucoup insisté. D'autre part, de par ses traditions particulières mais aussi son activité maritime, il échappait au contrôle du pouvoir central.

Pierre de Lancre constate de prime abord que les Labourdins parlent une langue, le basque, qui les différencie déjà singulièrement.

Il dénonce également "cet inconstant exercice de la mer" qui entraîne, selon lui, des mœurs déplorables. Les marins ne rentrent chez eux que l'hiver et le passent en "casaniers, buvant et mangeant tout, ne laissant aucune provision à leur famille"

(réédition du *Tableau de l'inconstance...*, p. 78). Ils n'aiment guère leurs femmes et prennent la liberté de les essayer quelques années avant de les épouser. Celles-ci ne sont d'ailleurs pas plus recommandables : dès que leurs maris repartent en mer, elles redeviennent sorcières et endiablées.

“*Les longues absences des maris pêcheurs, la pratique du mariage à l'essai, le rôle important réservé aux femmes, jusque dans la religion, autant de signes d'une pratique pour lui aberrante et dangereuse dans la mesure où elle lui semble remettre en cause la domination masculine et plus généralement la stabilité des structures sociales* (introduction de Nicole Jacques-Chaquin, in *Tableau de l'inconstance...*, p. 26)

Ainsi la femme sera-t-elle prise comme une des cibles privilégiées. Et Pierre de Lancre fabule dès lors sur leur commerce avec le diable, commerce qui revêt selon lui des formes multiples, depuis la préparation au Sabbat, jusqu'à la participation directe...

Selon Pierre de Lancre, ces *akelarre*, beaucoup plus courants au Pays basque que partout ailleurs, sont présidés par le démon qui prend la forme d'*Akerbeltz* ou de bouc noir.

Pour ce monarchiste convaincu, l'*akelarre* est une double parodie qui représente à la fois la cour avec ses personnages mais aussi l'Eglise avec ses dignitaires, donc une microsociété où les valeurs sont inversées.

Et puisque nous parlons d'inversement de valeurs et de transgression sociale, la sorcière ne représenterait-elle pas le contrepoids nécessaire à l'*etxeko andere* ou, en d'autres mots, la mise au ban de la société face à la reconnaissance sociale, le démon face à l'ange, le désordre face à l'ordre, l'irrationnel face à la norme ? L'*etxeko andere* aurait-elle raison d'être sans la sorcière et, inversement, quelle raison d'être pour la sorcière si toutes les *etxeko andere* se débridaient tout à coup ?

Chaque maîtresse de maison ne porte-t-elle pas en elle une part de sorcière, c'est-à-dire un désir de marginalité, d'affranchissement social, qu'elle assouvira ou non un jour... ?

Le monde change mais les sorcières demeurent, égales à elles mêmes...

Seulement, changent leur environnement historique et le regard que nous leur portons... Tolérées en période de paix, les sorcières se chargent de toutes les vicissitudes en période tragique ou difficile. Le monde a besoin d'exorciser, le monde a besoin de sorcières, mais peut-être les sorcières, elles aussi, ont-elles besoin d'exister... ? C'est ce jour là qu'il faudrait aussi consentir à les voir...

En conclusion, *etxeko anderea eta sorgina*, maîtresse de maison et sorcière, deux représentations féminines apparemment contradictoires, mais en réalité tout à fait liées, pour ne pas dire “congénitalement liées”... !

3. 4 “Procession de la Fête-Dieu”

(Photo 6 - Inv. n° D65 - Huile sur toile de Marie Garay - Saint-Pierre-d'Irube : 1861, Biarritz : 1953)

Marie Garay est un peintre bayonnais qui fut l'élève de Léon Bonnat et d'Achille Zo. On lui doit quelques portraits mais surtout des paysages et scènes de genre régionales.

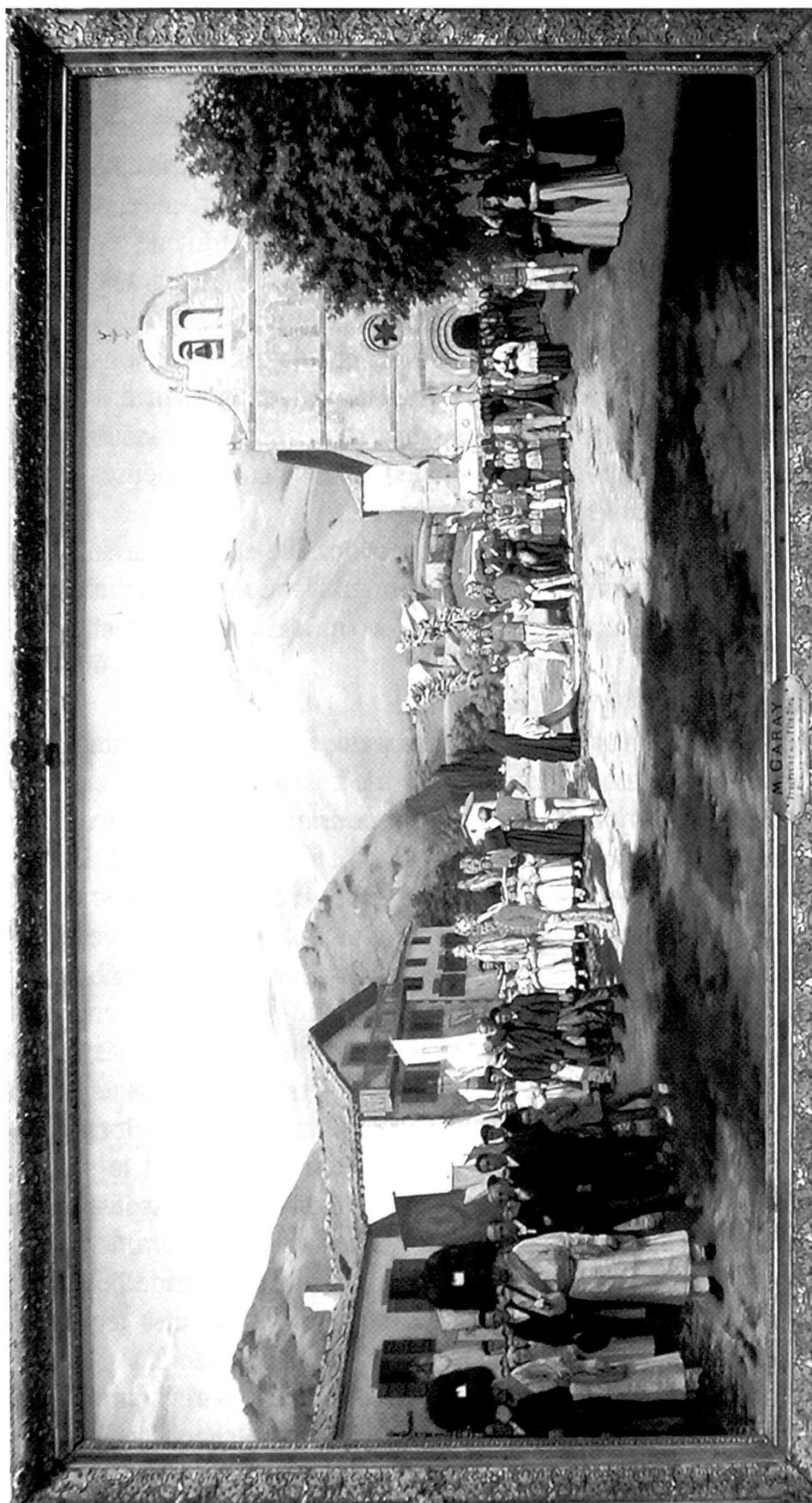
Cette oeuvre date de 1899. Elle figura cette année-là au Salon des artistes français.

Marie Garay nous montre ici la place de Bidarray au moment où la procession de la Fête-Dieu quitte l'église (elle a séjourné quelques temps à l'hôtel-restaurant dont on aperçoit les deux fenêtres aux volets verts). Derrière l'église, on aperçoit la cime du Baigura. Sur la place, les maisons de gauche existent toujours. Des pierres de maçonnerie surmontées d'un linteau orné d'un ostensor encadrent la porte d'entrée de la maison au balcon. Sa devise honore les maîtres de maison : “ELI-CAGARAIA AN / TON ANCHARDO / QUI DOMINICA MOUR / CUIART CHAR / LES ARGUINA / AN 1835”

L'église étant orientée est-ouest, les ombres portées laissent suggérer une scène de fin d'après-midi, ce qui est plutôt contradictoire avec le déroulement des processions. Ces ombres ont peut-être fait l'objet d'une interprétation de l'artiste motivée par les besoins de sa composition. Le cortège est représenté à la sortie de la messe au moment où danseurs, musiciens et fidèles, accompagnés des autorités civiles et religieuses se rendent à l'endroit où se trouve le reposoir.

Les acteurs de Besta Berri sont pour certains vêtus de costumes militaires de l'époque napoléonienne :

- en tête, le porte-croix et les sapeurs, ceints du tablier blanc ainsi que d'une écharpe rouge qui leur entoure la taille tout en passant derrière leur épaule, et coiffés d'une mitre cylindrique à poils ornée sur la face avant d'un miroir. Ils escortent le porte-croix. Si le costume des sapeurs est emprunté au Premier Empire, il faut savoir que l'appareil militaire de la Fête-Dieu est bien plus ancien. Selon le père bénédictin Marcel Etchehandy, les archives des mairies de Labastide Clairence, Hasparren et Bayonne prouvent que des “gardes” existaient même avant le milieu du XVI^e siècle (un dénommé Sorhaindo est élu capitaine à Bayonne en 1550). Peut-être, à l'origine, les “gardes” des paroisses assumaient-elles la même fonction que celle de Bayonne : maintenir l'ordre dans la cité et prévenir des dangers venant de l'extérieur ? C'est en tout cas une coutume qui a perduré puisque Louis Labat écrit en 1901 : *“Tous les villages basques lèvent ainsi, chaque année, à la Fête-Dieu, une sorte de milice volontaire, dont la fonction est de rehausser l'éclat des cérémonies religieuses et d'escorter la procession”*.



(Photo 6)

- derrière les sapeurs, vient la population mâle, jeunes et vieux confondus, le front baissé et les yeux recueillis.

- puis des fillettes, couronnées de roses, vêtues de robes blanches à ceintures bleues et portant des bannières roses, jaunes et bleues. Parmi celles ci deux se distinguent par leur grandeur, celle de la Vierge Marie et celle du Christ. Les fillettes sont encadrées de :

- six soldats disséminés entre elles (avec sandales bleues, pantalon blanc, *bar-neko motxa*, veste noire, béret et fusil à l'épaule),

- un officier qui borde le cortège (avec épaulettes, pantalons et sandales blanches décorées, coiffe particulière, sabre au clair dans la main droite),

- deux lanciers (pantalons et sandales blanches décorées, casque fleuri, bâton à pointe orné de longs rubans multicolores) et de deux religieuses qui ferment avec les lanciers cette première partie du cortège.

En effet, il s'agit ici de la tête de la procession. Elle se déplace sur un sol jonché de verdure. Des draps sont suspendus aux fenêtres où on met aussi des cierges qui brûlent, des autels improvisés, voire des bouquets et des images pieuses.

Puis vient le reste de la procession avec :

- le tambour-major et les deux porte-drapeaux, vêtus d'une veste rouge ornée et de pantalons et sandales également ornés, de casques fleuris,

- les musiciens : deux joueurs de flûte (*xistulariak*) et un joueur de tambourin (*atabalaria*), tous les trois vêtus de noir,

- une femme vêtue de noir (la benoîte, *andere serora* ?),

- le suisse, avec son chapeau particulier, ses épaulettes, une veste rouge à galons, un pantalon blanc non orné, des chaussures noires. Il porte le même bâton à rubans que les lanciers, ainsi qu'un sabre,

- les six enfants de chœur qui précèdent le dais,

- le dais qui abrite le prêtre portant l'ostensoir et le Saint Sacrement (*Iguzki Saindua*, le "Saint Soleil" en basque). Le prêtre marche sur un long drap blanc posé sur des jonchées d'herbes. Car il ne peut toucher du pied le sol nu. Alors pour lui faire une voie qu'il puisse fouler, une femme déroule sous ses pas une longue bande de toile blanche. Derrière lui, au fur et à mesure, une autre femme la relève ; et avant même qu'il arrive au bout, une seconde bande prolonge la première. Ainsi sans interruption, une femme s'en va pas à pas et à reculons traçant le chemin que suivra le prêtre, le chemin blanc, le chemin sacré,

- les porteurs de dais encadrent le dais, ainsi que quatre hommes, vêtus de pantalons bleus bouffants avec une ceinture verte, d'une chemise blanche rehaussée d'une veste rouge, d'un bonnet blanc, et de chaussures noires et blanches,

- en bordure du cortège, le vicaire mais aussi le capitaine (épaulettes, veste rouge, béret rouge orné, pantalons et sandales blanches ornées) muni d'un sabre, qui risque un regard du côté de quatre jolies jeunes filles situées en retrait.

“Quand vient l'époque, les jeunes gens s'assemblent, distribuent les emplois et les grades. De grands débats s'agitent souvent pour le choix du capitaine, qui est toujours un des plus influents parmi les etxeko jaun ou maîtres de domaine. Chacun apporte son fusil. Les costumes, ici du moins, sont la propriété de la jeunesse ; mais il y a des localités où on les loue” écrit Louis Labat

- derrière le dais, les femmes en cape et en jupes marrons, mauves ou grises,
- en retrait, quatre jolies jeunes filles, en mantilles et jupes rose, verte, ocre et bleue.

La Fête-Dieu apparaît dans le monde catholique au XIIIe siècle, bien que l'Église ne l'institue officiellement qu'en 1264. Dès ses origines, elle est accompagnée d'une pluralité d'interprétations :

- C'est d'abord une fête qui conjugue la danse, la musique, la grâce du *makilari*, les fleurs, les rues jonchées de verdure, les draps blancs aux fenêtres et la lumière de l'ostensoir. Une fête où sont présentes à la fois la dimension temps (symbolisme de l'ostensoir, date de la célébration proche du solstice d'été, couleurs du cortège, présence du végétal) et la dimension espace (par exemple à Itxassou mais aussi dans d'autres villages, les itinéraires de la procession varient entre la Fête-Dieu et l'Octave, *“comme s'il fallait marquer symboliquement toutes les dimensions d'un espace villageois humanisé”* écrit Xabier Itçaina). La dimension sociale est aussi extrêmement présente et les hiérarchies anciennes sont en permanence remémorées : toujours à Itxassou, les quatre porteurs de dais sont les occupants des anciennes maisons nobles ou infançonnas.

- C'est aussi une fête militaire (capitaine, officiers, sous-officiers, fusils, commandements et musique militaires) qui renvoie à une tradition défensive ancienne (guerres de 1870, de 1914-1918 et 1939-1945, guerre d'Algérie). Cette tradition est devenue petit à petit partie intégrante d'un certain imaginaire basque (prestige de l'uniforme, de la musique et de l'ordonnancement militaire, forte mentalité d'ancien combattant), non sans créer des remous. En effet, la Fête-Dieu est à la fin du XIX^e siècle objet de terribles tiraillements idéologiques et les journaux républicains critiquent fortement la présence de cette garde qualifiée de grotesque.

“la guerre des symboles fait rage. En 1885, des maires basques vont même jusqu’à interdire les processions. À partir de 1901, la présence de l’effigie du Sacré Coeur sur les drapeaux tricolores est interdite (...) Pour l’Eglise au contraire, ces processions sont autant de manifestations de sa puissance (...) La garde nationale devient l’armée de l’Eglise, et la Fête-Dieu une démonstration de force” (Xabier Itçaina).

- C’est enfin une fête d’hommes (où les femmes ne s’habillent pas, les enfants non plus ne sont pas très présents). L’homme est magnifié, exalté, surtout sous son aspect guerrier d’ailleurs. Traditionnellement en effet, la partie la plus spectaculaire de la Fête-Dieu a toujours été à la charge des jeunes célibataires masculins.

- Même actuellement la participation des filles à la Fête-Dieu est quasiment nulle, alors qu’elles ont investi sans problèmes majeurs les autres grands rites dansés en Pays basque nord (carnavals, charivaris, danses souletines).

“Femmes sacrées, femmes niées”, nous en revenons encore une fois à cette dualité inhérente à l’image de la femme basque...■

Bibliographie

- **ABBADIE D'ARRAST (Madame Charles d')**
Causeries sur le Pays Basque : la femme et l'enfant, F.R. de Rudeval, Paris, 1909, 247 p.
- **BARANDIARAN Jose Miguel**
Mythologie basque, éd. Esper, coll. Annales Pyrénéennes, Toulouse
Obras completas, 20 tomes, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1972
- **BLAISE Geneviève**
Vécu de la maternité en famille-souche : être agricultrice et mère en Pays Basque et en Béarn, thèse de doctorat de 3^e cycle de sociologie, Université Paris X, Nanterre, 1987
- **CARO BAROJA Julio**
Les sorcières et leur monde, Gallimard, Paris, 1972, 304 p.
- **CHAHO Augustin**
Voyage en Navarre pendant l'insurrection des basques, Laffitte Reprints, Marseille, 1979, 447 p.
- **CHIYA Isaac**
"L'ethnologie de la France et les musées", dans *Musées et sociétés*, Ministère de la Culture, Direction des Musées de France, Paris, 1993
- **CORDIER Eugène**
De l'organisation de la famille chez les Basques, Auguste Durand et Pedone Lauriel, Paris, 1869, 65 p.
- **DUVERT Michel**
"Etude de l'art funéraire dans la vallée de la Nive", dans *Hil harriak*, actes du colloque international sur la stèle discoïdale, Bayonne, juillet 1982
- **ETCHEHANDY Marcel**
La danse dans la fête religieuse au Pays Basque, conférence prononcée à la Maison Diocésaine de Bayonne, le 27 octobre 1989
- **GRATACOS Isaure**
Fées et gestes : femmes pyrénéennes, un statut exceptionnel en Europe, Privat, Toulouse, 1987, 240 p.
- **HUBERT François**
"Evolutions et problématiques", dans *Les cahiers de publics et musées*, colloque La Nouvelle Alexandrie, Ministère de la Culture, Direction des Musées de France, mai 1992, pp. 93 à 95
- **ITCAINA Xabier**
"La Fête-Dieu face à ses interprétations en Pays Basque nord" (traduction en français de l'original en langue basque), *Euskonews & Media*, n° 102, 2000
"Danse, rituels et identité en Pays Basque nord", *Ethnologie française*, XXVI, 1996, 3, pp. 490 à 503

Bibliographie (suite)

- **LANCRE (Pierre de)**
Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons, Paris, 1612
- **MICHELENA Luis**
"Tradicion viva y letra muerta", dans *Homenaje a Don Jose Miguel de Barandiaran*, volume II, Bilbao, publicaciones de la Excma, Diputacion de Bizkaia, 1966, pp. 121 à 145
- **OBEREINER Jean-Luc**
"Cuzals, musée de plein air du Quercy : tourisme profane ou anthropologie sacrée ?", dans *Musées et sociétés*, Ministère de la culture, Direction des Musées de France, Paris, 1993, pp. 71 à 74
- **OTT Sandra**
Le cercle des montagnes : une communauté pastorale basque, Paris, Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, 1993.

LA CULTURE DE LA MÉMOIRE AUX ARCHIVES

EVELYNE BACARDATZ

Résumé :

Les archives, à la fois fruit et reflet de l'activité des hommes, sont porteuses d'une mémoire spécifique et plurielle : une mémoire évidente reposant sur les archives historiques, matière première de l'histoire et de l'identité culturelle d'une communauté humaine ; une mémoire du futur qui trouve sa légitimité dans la production d'archives contemporaines constituant déjà une mémoire en devenir.

Laburpena :

Giza-ariketaren emaitza eta miraila diren artxiboek oroipen berezi eta anitza dakarte. Oroipena artxibo historikoetan datza. Historiaren eta jendarte bateko nortasun kulturalaren lehengaiak dira. Etorkizuneko oroipena gaurko artxiboen ekoizpenari lotua da. Oraidanik oroipen bilakatzen ari dira.

63

MOTS CLÉS

Archives historiques,
archives immédiates,
nouvelles archives,
mémoire,
identité culturelle.

Hitz-gakoak

*Artxibo historiko,
artxibo oraiko,
artxibo berri,
oroipen,
nortasun kultural.*

Je vais tenter, en quelques mots, de vous faire partager mon univers quotidien, celui des archives, du patrimoine écrit et de l'histoire. Je vais tenter également de définir ce que peut être la notion de "mémoire" aux Archives, cette définition n'ayant pour ambition que d'être une proposition de réflexion et d'échange afin d'alimenter notre débat commun sur la culture de la mémoire.

UNE DÉFINITION DES ARCHIVES

Avant toute chose, il convient de souligner la particularité du mot "archives", qui recouvre plusieurs sens possibles. Le terme évoque immédiatement la notion de document : papiers, parchemins, registres... Mais il désigne également l'institution qui les gère, le bâtiment qui les conserve et même la salle de lecture qui en permet la consultation. Seconde particularité : le mot ne s'écrit qu'au pluriel, puisque les archives ne prennent du sens que par l'appartenance à un ensemble cohérent -le fonds- reflétant l'action d'une personne ou d'une institution. Car les archives sont bien cela : à la fois le fruit et le reflet de l'activité des hommes ; à la fois la production écrite des Etats, des collectivités et organisations de toute nature et le témoignage des histoires individuelles, intimes. Nous sommes tous producteurs d'archives -documents administratifs, lettres, images, sons...- qui révèlent notre vie et la société dans laquelle nous agissons. Finalement, la définition des archives, universelle et intemporelle, fait que ce patrimoine commun questionne en réalité chacun d'entre nous, dans le rapport présent que nous élaborons avec le passé.

Une définition officielle et juridique existe pour qualifier les archives. Elle est inscrite dans la loi du 3 janvier 1979 : "l'ensemble des documents, quels que soient leur date, leur forme et leur support matériel, produits ou reçus par toute personne physique ou morale, et par tout service ou organisme public ou privé, dans l'exercice de leur activité. La conservation de ces documents est organisée dans l'intérêt public tant pour les besoins de la gestion et de la justification des droits des personnes physiques ou morales, publiques ou privées, que pour la documentation historique de la recherche." (article 1^{er})

Cette formulation, très large et ambitieuse, pose trois principes fondamentaux : un document a la qualité d'archives dès son origine, puisque aucune condition d'ancienneté n'est requise. On est loin d'une définition réduisant le document d'archives à un vieux parchemin poussiéreux surgi de la nuit des temps... Pour être reconnu document d'archives, un document doit avoir été "produit ou reçu" par une personne phy-

sique ou morale quelconque, “dans l’exercice de son activité”. On revient à cette définition universelle qui implique que nous sommes tous producteurs d’archives. Enfin, le support physique et la forme matérielle du document n’interviennent pas dans la notion d’archives. Là aussi, l’image passéiste du vieux manuscrit poussiéreux est à ranger aux oubliettes, puisque cette définition va bien au-delà du support papier ou parchemin, pour s’étendre aux images fixes et animées ainsi qu’aux fichiers informatiques et numériques.

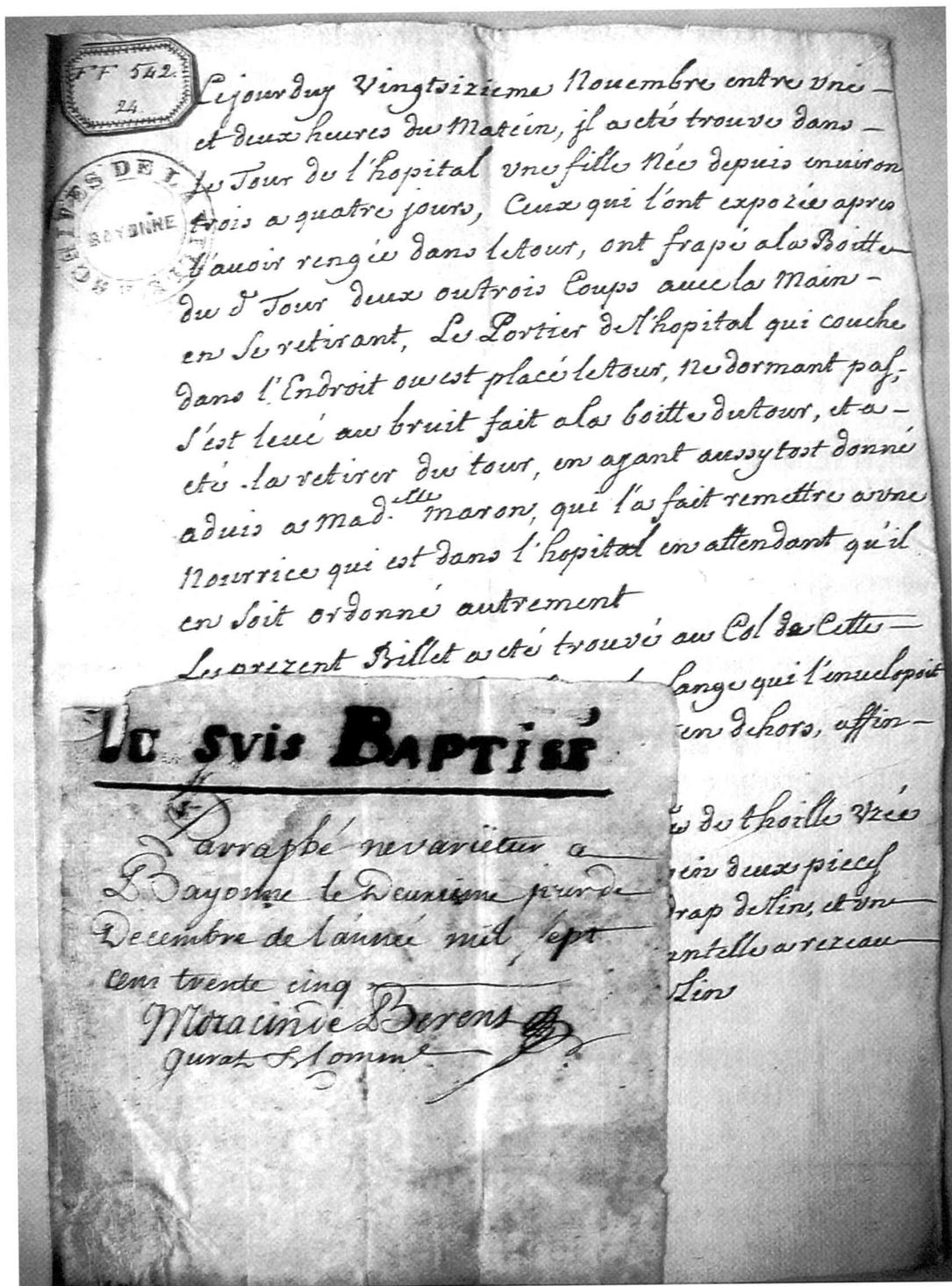
Les archives se définissent donc également par une évolution dans le temps, une évolution conceptuelle et matérielle des types de documents elle-même liée à une évolution des besoins des administrations, des publics et de la recherche. Cette définition des archives, ou plutôt cet ensemble de définitions, va bien évidemment conditionner ce que l’on peut attendre de la notion de “mémoire” aux Archives.

POUR UNE DÉFINITION DE LA MÉMOIRE AUX ARCHIVES

La mémoire la plus évidente, celle qui s’impose à nous tous, repose sur la notion d’archives historiques. Pourtant, comme le souligne Françoise Hildesheimer, conservateur aux Archives Nationales et professeur d’histoire à la Sorbonne : “le document d’archives n’a pas été conçu avec une finalité historique ; il l’acquiert dans la suite des temps et devient alors source pour les historiens.” Les archives s’envisagent alors comme matière première de l’histoire d’une ville, d’un territoire, des hommes qui y vivent. Il ne faut pourtant pas imaginer que ces archives historiques constituent un matériau brut et inerte. Les opérations de tris, d’éliminations, de classements et d’inventaires menées par l’archiviste, transforment cette matière première qui peut ainsi s’offrir à l’interprétation des historiens, généalogistes ou simples amateurs.

A Bayonne, l’ancienneté de nos archives permet d’approcher la vie de la cité dès le Moyen Âge. Pour cette période, et jusqu’en 1451, trois registres seulement ont traversé le temps : le Livre des Etablissements de 1336, le Livre des Coutumes (compilation des premières années du XV^e siècle) et le Cartulaire de l’abbaye de Saint-Bernard, venu dans nos collections avec le fonds de la commune de Saint-Esprit. Les autres documents de cette période se composent de quelques pièces détachées, de copies postérieures dispersées dans les liasses... Mais même s’ils paraissent peu nombreux, ces documents sont d’un intérêt majeur et permettent

de reconstituer la vie de la cité sous la domination anglaise : charte de commune, établissements communaux, coutume, législation, accords et traités de paix... tout se trouve là condensé en quelques 600 ou 800 pages.



Les Archives : témoignage de la vie des hommes. Procès-verbal d'abandon d'enfant, 1735. Archives municipales de Bayonne, FF542.

Le document majeur pour cette période de l'histoire bayonnaise est le "Livre des Etablissements ". Il s'agit du manuscrit le plus ancien de nos archives, un gros registre de 384 pages parchemin et 58 pages papier, recouvert d'une forte reliure en peau de veau. Ce manuscrit a été écrit d'une seule main en 1336, d'une belle écriture gothique, sous l'impulsion du maire de l'époque, Guilhem Arnaut de Biele. A lui seul, il est un merveilleux résumé de la vie communale de Bayonne au Moyen Âge. Il offre un ensemble clair et méthodique des documents qui, en cette première moitié du XIV^e siècle, formait le trésor de nos archives. L'Arsenal de la ville, c'est-à-dire l'inventaire des armes, commence la série de ces documents. Puis viennent les Privilèges et en tout premier lieu la célèbre "charte de commune" concédée en 1215 aux Bayonnais par Jean sans Terre, roi d'Angleterre : élection du maire, composition du corps électoral et du conseil de ville, administration, droit civil, droit pénal, police de la ville, tout est là condensé en 54 articles. A la suite de cette pièce essentielle, viennent les lettres et patentes des rois anglais, le droit de mairie jalousement défendu par les Bayonnais, le droit de faire marcher la milice... en tout 21 documents établissant les droits, franchises et libertés de la cité au Moyen Âge. Après l'Arsenal et la série des Privilèges, la partie la plus originale donne, en 190 "établissements" ou ordonnances des maires et échevins, la physionomie intime de Bayonne au XIV^e siècle. Administration communale, législation, police, tout est réglementé. En matière législative, les nouveaux établissements fixent notamment les droits des veuves et des mineurs, ainsi que les successions. Une longue charte tarifie minutieusement les actes des notaires et montre l'importance de ces officiers publics au Moyen Âge. Nous découvrons également que les avocats étaient si peu nombreux à Bayonne en 1289 que le Maire et les échevins autorisent tout voisin, excepté les gens d'église, à plaider pour autrui, à condition de ne pas prendre d'honoraires des deux parties ! Les châtiements infligés aux malfaiteurs nous dévoilent une société rude pour ne pas dire violente : le faux témoin doit courir la ville de la porte Saint-Léon au pont Mayou, la langue percée d'une broche, puis il est banni pour un an et un jour (n° 97). Le tavernier qui ne remplit pas "loyalement" la tasse a le pouce tranché, un établissement qui est rappelé à quatre reprises dans le texte ! La plus grande partie des autres établissements forme un ensemble disparate qui dresse un tableau pittoresque de la cité bayonnaise ; on réglemente tout avec minutie : la vente du poisson, le pacage du bétail autour de la ville, le commerce et la vente du cidre et des vins, la construction des maisons et leurs alignements, les divers corps de métiers (courtiers, argentiers, notaires, charpentiers de navires...). Le pouvoir municipal se veut également interventionniste dans ce qui relève aujourd'hui pour nous du domaine du familial et de l'intime : ainsi, on réglemente les cadeaux offerts aux

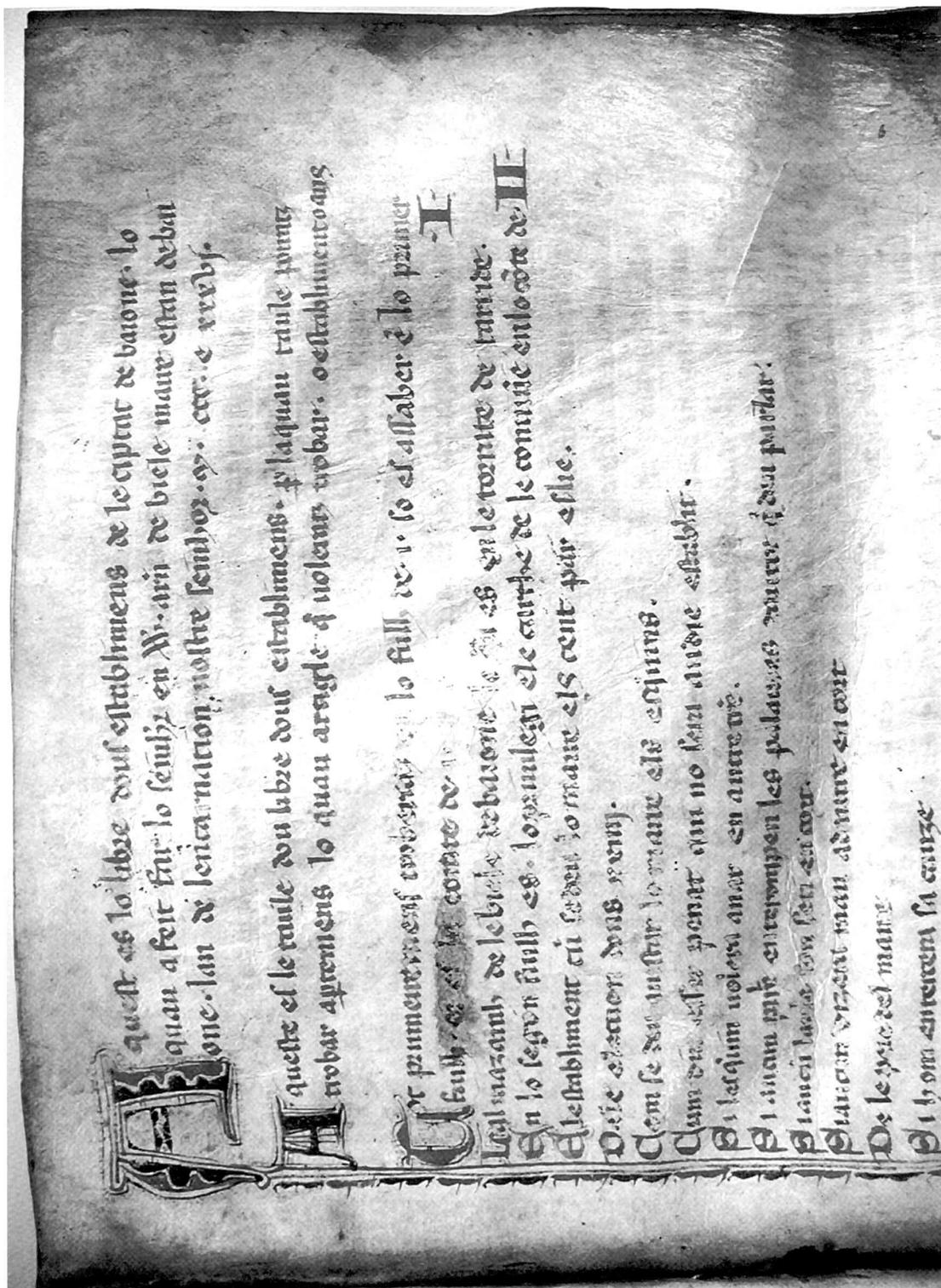
jeunes époux ; on fixe le nombre des conviés aux baptêmes ; on défend, dans les maisons mortuaires et les convois, les démonstrations et les cris de douleur, etc., etc. Ces 190 établissements fixant la vie bayonnaise au Moyen Âge étaient édictés par le maire et les jurats à l'hôtel de ville, puis publiés sous l'orme du cloître de la cathédrale Notre-Dame et approuvés par le peuple. Enfin, la dernière partie de ce "Livre des Etablissements" comprend les accords et traités de paix ainsi que les achats et contrats de la ville. Parmi les documents importants, signalons notamment les pièces du traité de paix conclu en 1303 entre Philippe le Bel, roi de France, et son vassal pour la Guyenne, Edouard Ier, roi d'Angleterre (n° 296 à 298). C'est dans ces textes précieux que nous découvrons les relations de Bayonne avec ses voisins plus ou moins directs, à travers les privilèges, strictement définis, accordés aux gens de Biarritz ou aux marins de la Côte Cantabrique.

Si je me suis particulièrement attardée sur ce document exceptionnel qu'est le Livre des Etablissements de Bayonne, ce n'est pas uniquement parce qu'il est le plus ancien du fonds bayonnais, le plus précieux ou le plus riche d'enseignements. C'est surtout parce qu'il est, à lui seul, l'exemple éminent d'un devoir de mémoire qui s'est instauré très tôt dans l'histoire de Bayonne. Nous le devons à un homme, ce maire de la ville en 1336, Guilhem Arnaut de Biele, qui a pris conscience de l'intérêt de sauvegarder par l'écrit les fondements d'une communauté, ses règles de vie interne et ses rapports avec l'extérieur.

A partir de 1451, date de la conquête de Bayonne par le roi de France Charles VII, les documents se font de plus en plus nombreux : registres de délibérations du corps de ville, comptes de ses trésoriers, série complète des lettres patentes royales, registres des baptêmes, mariages et sépultures depuis 1586, statuts des corporations ouvrières, lettres originales des rois et grands personnages, donnent, lorsqu'on les étudie, un tableau vivant de Bayonne sous l'Ancien Régime.

La richesse des archives anciennes de Bayonne et leur transmission aux générations actuelles montrent l'évidence de cette mémoire préservée. Pourtant, cette matière si précieuse, que l'on a la chance de pouvoir connaître à Bayonne pour l'Ancien Régime, peut présenter de graves lacunes. C'est malheureusement le cas pour les archives du début du XIX^e siècle, qui ont tragiquement disparues dans l'incendie des combles de l'hôtel de ville en 1889. Avec la disparition de ces papiers, la mémoire est plus qu'en danger : elle est muette. Et même si l'histoire peut se construire autrement, même si d'autres sources peuvent exister, la perte d'archives, à la fois témoins de l'histoire et preuve juridique, est un événement

grave et irréparable pour la mémoire d'une communauté. C'est ce qui a été très justement théorisé à la fin du XIX^e siècle par deux historiens, Charles Seignobos et Charles-Victor Langlois: "L'histoire se fait avec des documents. Les documents sont les traces qu'ont laissé les pensées et les actes des hommes d'autrefois.



Libre des établissements, 1336.
Archives municipales de Bayonne, AAI.

Parmi les pensées et les actes des hommes, il en est très peu qui laissent des traces visibles, et ces traces, lorsqu'il s'en produit, sont rarement durables : il suffit d'un accident pour les effacer. Or toute pensée et tout acte qui n'a pas laissé de traces, directes ou indirectes, ou dont les traces visibles ont disparu, est perdu pour l'histoire : c'est comme s'il n'avait jamais existé. Faute de documents, l'histoire d'immenses périodes du passé de l'humanité est à jamais inconnaissable. Car rien ne supplée aux documents. Pas de documents, pas d'histoire." Nos érudits et historiens locaux de la fin du XIX^e siècle se situent dans le même courant de pensée puisque c'est à leur initiative que la Ville de Bayonne a publié une transcription imprimée des documents les plus remarquables et les plus anciens, à l'image de ce qui s'était fait à Bordeaux en 1864. Ainsi, après la disparition de la plus grande partie des archives de la Révolution, de l'Empire, de la Restauration et des premières années du Gouvernement de Juillet (1790-1832), dans le terrible incendie des combles de la mairie en 1889, une prise de conscience collective autour d'une sauvegarde de la mémoire s'est réalisée à Bayonne : le Livre des Etablissements, les registres de délibérations du corps de ville gascons et français de 1474 à 1600, ont été patiemment retranscrits par trois historiens très impliqués dans la vie culturelle locale (Edouard Ducéré, Pierre Yturbide et Charles Bernadou), puis publiés aux frais de la Ville de 1892 à 1901. Aujourd'hui, nous ne pouvons que rendre hommage à ce travail d'érudition remarquable mais aussi à la volonté politique d'une sauvegarde de la mémoire qui s'est concrétisée par la publication des sources écrites les plus anciennes de l'histoire bayonnaise.

70

Les archives historiques, matière première de l'histoire et de la connaissance d'une communauté humaine, sont également au fondement de l'identité culturelle d'un territoire particulier. Pour Bayonne, à travers ses archives, cette identité passe par une langue, la langue gasconne restée officielle dans tous les écrits jusque dans les années 1450. Elle passe par son statut de commune conféré très tôt dans son histoire (1215), par son rôle de ville centre, de ville frontière, de place forte militaire, par son port et les eaux qui la traversent. Tout autant d'éléments identitaires que l'on rencontre au fil des archives et dans lesquels la ville se reconnaît encore aujourd'hui. Les archives sont ici au centre d'une mémoire écrite commune au sens d'un héritage culturel et identitaire qui fait encore Bayonne de nos jours.

Pour illustrer cet aspect de la mémoire aux Archives, je voudrais prendre l'exemple des archives de la communauté juive de Bayonne. La communauté juive chassée d'Espagne par l'Inquisition en 1492, s'est installée dans ce qui était alors le bourg Saint-Esprit et y a développé une vie économique et culturelle intense, notamment pendant tout le XVIII^e siècle. Bien évidemment, cette communauté,

Lan mil sept cens quarante deux et les ving Neuf
 du mois de Janvier a été baptisée Marie Mesclagne
 fille legne d'Antoine Mesclagne brassier, et de
 capdegele conjoints, habitz au bourg d'Espm; Elle
 Mesclagne pour parrain Laurens de pe haie, et pour marrain
 manie. leglise, qui requis de signes du soir se sont
 e Abbadiet

Lan mil sept cens quarante deux et les trent
 mois de Janvier ont receu la benediction nuptiale
 selon la forme de leglise pierre gassie natif de la
 employe dans les fermes du roi, et marguerite de la
 natif de cette paroisie, en presence des sieurs Jean
 baptiste Bergeret, pierre Larrieu, Jean d'au
 martial Dubayle, qui ont signè, lequel les Epoux
 ont dit ne s'avois de ce requis par nos, Bayle
 Bergeret Rolland Larrieu Abbadiet

Lan mil sept cens quarante deux et les trent
 de ceda christophle dauphin charpentier de Marie
 Epoux de Joseph Larrieu, age de trent six ans
 environ, apres avoir receu les sacrements. Son corps
 a été inhumé le jour que dessus dans l'eglise de
 cette paroisie. e Abbadiet

Lan mil sept cens quarante deux et les trent
 Janvier ont receu la benediction nuptiale selon
 la forme de leglise les nommez Jean batbi
 natif de cette paroisie et Marie behobia de la
 paroisie de Bayonne, en presence des sieurs
 mesplet regent, pierre Gouites, Jean d'au
 Jean thoron qui requis de signes avec les Epoux
 ont dit ne s'avois lequel fait le di mesplet
 Mesplet e Abbadiet

très organisée au niveau de son administration interne et de son culte, a produit des archives qui sont venues fixer son histoire et sa mémoire. En 1999, les responsables de la communauté regroupés au sein de l'Association Culturelle Israélite de Bayonne, ont souhaité déposer l'ensemble de leurs archives à la Ville de Bayonne. Cette décision de confier un patrimoine écrit témoin majeur de la mémoire d'une communauté et d'une pratique religieuse ne s'est pas prise sans hésitations ni débats : certains avançaient l'idée que la place de ces archives était tout naturellement à Jérusalem, au centre des archives juives ; d'autres défendaient Bayonne comme étant le berceau de la communauté, sa terre d'accueil pendant de longs siècles ; d'autres enfin envisageaient même une solution plus radicale qui passait par la destruction pure et simple de ces archives, la communauté d'aujourd'hui ne se reconnaissant peut-être plus dans celle d'hier... Finalement, ces archives sont maintenant conservées à Bayonne qui partage son histoire avec celle des Juifs installés à Saint-Esprit depuis de longs siècles et qui contribue, par la préservation de son patrimoine écrit, à un devoir de mémoire envers une communauté dotée d'une forte identité culturelle. Pour en terminer avec cet exemple fort, je souhaiterais préciser que l'Association Culturelle Israélite de Bayonne, représentant officiel de l'ensemble de la communauté, a confié la gestion de ses archives à la Ville pour tous les documents produits jusqu'en 1939. Cette date buttoir est évidemment lourde de sens lorsqu'on connaît l'histoire nationale et internationale du peuple juif. A Bayonne, cette date montre également la volonté d'une communauté de garder encore pour elle seule une mémoire douloureuse, inscrite dans ses archives, qu'elle ne souhaite pour l'instant pas ouvrir à la connaissance de tous.

LA MÉMOIRE DU FUTUR

En apparence contradiction avec cette mémoire évidente liée à la notion d'histoire et d'identité culturelle, pourquoi parler d'une mémoire du futur aux Archives ? Pour répondre à cette question, je reviens à la définition officielle du mot "archives", définition qui affirme qu'un document a la qualité d'archives dès sa création ; définition qui confère au document d'archives une multiplicité de supports physiques. Ces deux notions fondamentales vont développer ce que j'appelle "la mémoire du futur", à travers l'idée d'anticipation de la production écrite contemporaine et des espaces nécessaires pour la conserver, et à travers l'apparition récente des "nouvelles archives". Lorsqu'on imagine le travail de l'archiviste, on le voit plutôt intervenir sur une matière ancienne, historique, telle que je l'ai définie auparavant pour les archives de Bayonne au Moyen Âge ou sous l'Ancien

Régime. Mais la définition juridique des archives fait que l'archiviste se doit également d'intervenir sur des fonds de documents contemporains et même en cours de création immédiate. Dès qu'un document est produit, il devient un document d'archives. C'est particulièrement vrai en ce qui concerne l'activité d'une collectivité territoriale comme la commune : on imagine aisément la masse de correspondance, dossiers, papiers de toutes sortes produits ou reçus chaque jour par cette administration... Cette production massive, très contemporaine, d'une utilité immédiate pour la vie et la gestion de la commune, est pourtant déjà la matière qui constituera le fonds d'archives historiques de demain, un demain certainement très lointain, mais que l'archiviste est tenu de prendre en compte pour assurer la conservation et la transmission de ces fonds. Cette prise en compte passe par une anticipation rigoureuse dans la gestion des espaces dévolus à la conservation. Il est impératif d'organiser très en amont l'extension probable des fonds d'archives; c'est pourquoi l'archiviste doit toujours intégrer dans la gestion des fonds dont il a la charge, un espace calculé qui accueillera dans un futur plus ou moins proche les documents d'aujourd'hui. Il s'agit donc d'anticiper, à la fois dans le temps et dans l'espace, la production d'un écrit qui constitue déjà une mémoire en devenir. Si ce travail d'anticipation n'est pas fait, c'est la mémoire de demain qui est en danger. On comprend donc qu'il s'agit, là aussi, d'une mission essentielle, pour le moins aussi fondamentale que la conservation des archives que nous qualifions aujourd'hui d'historiques.

La mémoire du futur repose également aux Archives sur la notion de "nouvelles archives". Le support matériel n'intervient pas, comme on l'a vu, dans la définition du mot "archives". C'est dire que les archivistes se retrouvent aujourd'hui confrontés à la gestion, à la conservation et à la transmission de documents aussi divers que les photographies, les films argentiques, les bandes magnétiques, les disques numériques, les fichiers informatiques... Ces nouveaux documents font partie intégrante de la mémoire que les archivistes ont à conserver. Et cela ne va pas sans poser problème car ces nouvelles archives présentent des supports technologiques qui impliquent un traitement spécifique, dans la mesure où leur durée de vie est aujourd'hui inconnue. Cette nouvelle mémoire court également des dangers du fait même de sa constitution. Comme le souligne très justement Jean Favier, directeur des Archives de France : "le papier conserve les mots raturés et les lignes rayées. L'ordinateur n'en garde pas trace. Bien plus, la mémoire informatique est étroitement dépendante de la machine qui l'a organisée. Que changent les machines, et la mémoire est muette." La gestion des nouvelles archives aboutit tout naturellement à un questionnement, qui s'impose aux archivistes. En marge

des problèmes de stockage, de conditionnement, de contraintes technologiques liés aux nouvelles archives, on peut légitimement se demander quelle sera la matière produite par ces documents... Quelles sources seront disponibles pour l'historien de demain ? Aurons-nous trouvé toutes les solutions techniques à la fois pour la conservation, c'est-à-dire la sauvegarde, et la transmission de cette mémoire ? Serons-nous en présence d'une mémoire appauvrie ou non ? Pour l'instant sans réponses, ces questions sont pourtant essentielles pour l'avenir de ces archives et leur transmission aux générations futures.

CONSERVATION ET TRANSMISSION DE LA MÉMOIRE AUX ARCHIVES

74

La loi de 1979 fonde les grands principes des missions de l'archiviste : "responsabilité immédiate de toutes les archives de fonctionnement d'une organisation qui ne sauraient être la seule propriété de leurs producteurs, pluralité des documents d'archives, collecte postérieure et contractuelle, ordonnance organique de ces fonds d'archives selon les activités des producteurs et impliquant fréquemment un reclassement dès lors que les dossiers de fonctionnement sont mal tenus, obligation de communication selon les législations en vigueur puisque tel est le but de la conservation qui ne peut se suffire à elle-même, intégration des usages civiques et scientifiques des archives.". Deux notions fondamentales sont à retenir : conservation et transmission, deux clefs pour comprendre le monde des Archives et le travail de l'archiviste, deux actions qui n'ont de sens que dans leurs rapports réciproques. Car on conserve pour transmettre, et on ne transmet que si on a pu conserver... Plutôt que d'entrer dans les détails de l'archivistique moderne, je souhaiterais plutôt insister sur la permanence dans le temps de la fonction de l'archiviste, dans sa mission essentielle de conservation, mais également dans son rôle de vecteur de transmission de cette mémoire vivante que sont les archives. Et vous proposer cette définition du métier d'archiviste énoncée en 1309 par le roi Philippe le Bel, lorsqu'il nomme Pierre d'Etampes à la garde des archives royales : "qu'il voie, examine, mette en ordre et range dans les armoires les lettres, chartes et privilèges, afin de les conserver le mieux possible pour qu'ils soient le plus sûrement et le plus facilement utilisables lorsqu'il sera nécessaire. Et qu'il fasse tout ce qu'il faut pour les conserver sûrement et les retrouver rapidement."

Les Bayonnais ont été fidèles à cette définition royale, puisque dès le XV^e siècle, et jusqu'à la fin de l'Ancien Régime, deux faits frappants ressortent et fondent la spécificité de notre ville en matière de conservation de l'écrit : les soins

matériels dont la cité entoure son fonds de papiers et parchemins ; le souci constant de les tenir en ordre par des inventaires, des classements, des copies méthodiques des actes les plus importants. Les traces de ces nombreux soins apportés aux documents sont très nombreuses dans les Archives : en 1483, les archives sont tenues à la maison de ville, sous une clef confiée au clerc de ville et à son greffier (BB4) ; il est déjà question de reliure (CC339). Au tout début du XVI^e siècle, une chambre spéciale de la mairie, la “chambre des papiers”, renferme les archives sous trois clefs (CC340, 1501-1529). En 1542, on construit 20 armoires (CC163). En 1556, le Livre des Etablissements est attaché par une chaîne de fer (CC164). En 1765, les parchemins, papiers, registres et sacs sont si nombreux que la ville fait construire, derrière la mairie de la place Notre-Dame, un bâtiment spécial. En matière de classement et d’inventaire, là encore quelques exemples marquants : au lendemain de la conquête de Bayonne par le roi Charles VII, en 1463 et 1465, la ville fait transcrire, “en grosses lettres” par un notaire, écrivain de la maison de ville, et par un prêtre, les lettres patentes et ordonnances royales des nouveaux souverains (CC338). Dans la seconde moitié du XVI^e siècle, il faut souligner l’action remarquable d’un clerc de ville, Jehan de Prat, dit de Luc, qui a consacré de longues années à étudier et classer les archives. Nous lui devons deux gros extraits de toutes les lettres patentes, privilèges, contrats méthodiquement classés (AA6 et AA15), un livre terrier portant toutes les créances et rentes de la ville (DD7) et surtout la compilation essentielle des délibérations et copies de lettres de la ville (BB7, 9, 10 et 11).

Le premier inventaire complet date de 1730 (II20 et 21) : inventaire consciencieux, clair, méthodique, que l’on doit à Verdier Maffre, ancien échevin. Toutes les pièces détachées furent rangées dans une soixantaine de caissons placés dans des armoires ; toutes les pièces de procédures et de comptabilité furent enfermées dans des sacs suspendus à des chevilles. Le premier système de cotation est également mis en place : chaque armoire possède sa lettre, chaque caisson sa lettre et son numéro. Verdier Maffre rédige en outre un long et minutieux “Règlement pour la conservation des registres, titres et autres papiers de la ville” et demande qu’un magistrat soit nommé “garde archives”, chargé seul de la clef et de l’inventaire. Le classement définitif des documents de l’Ancien Régime ainsi que leur inventaire méthodique est l’œuvre de Edouard Dulaurens, bibliothécaire archiviste de la ville de 1854 à 1880. Il s’agit là du premier travail mettant en œuvre toutes les techniques de l’archivistique : numérotation de chaque pièce, estampillage, mise en liasses et en cartons, rédaction d’un inventaire analytique. Désormais, la mémoire de Bayonne depuis le Moyen Âge s’ouvre à la connaissance de tous.

L'archiviste du XX^e siècle –et celui du XXI^e aussi- se situe dans le prolongement de cette action de conservation et de classement débutée à Bayonne dès le Moyen Âge. Le vocabulaire de la profession a certainement évolué, des technologies nouvelles viennent aider le travail de l'archiviste. Mais fondamentalement, les missions données en 1309 par le roi à celui qu'il a nommé gardien de ses archives sont toujours les mêmes et assurent cette transmission de la mémoire qui est au fondement du travail de l'archiviste. La transmission des archives, que nous autres appelons plutôt communication, s'inscrit dans la philosophie générale du métier. En effet, l'archiviste est bien plus qu'un professionnel de la "garde des archives". Il doit désormais répondre à une demande sociale de plus en plus forte en faveur de la mémoire, de l'histoire et du droit des citoyens à l'information. Car les archives, longtemps chasse gardée des seuls historiens et érudits, sont devenues depuis une trentaine d'années ce que l'on peut appeler un "patrimoine des citoyens".

76 Comme le souligne Pierre Nora, on assiste à une mutation du rapport à l'histoire, à un désir de mémoire qu'on peut relier au "passage d'une conscience nationale unitaire à une conscience de soi de type patrimonial." Ce désir de mémoire est particulièrement bien illustré aux Archives par l'engouement très vif qui s'est développé ces dernières décennies pour la généalogie. La quête des ancêtres reflète ici la volonté de reconstituer une mémoire familiale inscrite dans une catégorie bien particulière de documents que sont les registres paroissiaux de baptêmes, mariages et sépultures, les registres de l'état civil, les minutes notariales et plus généralement tous les fonds susceptibles de contenir des informations d'ordre biographique.

Ce même désir de mémoire se rencontre également dans l'explosion de la demande en matière d'archives contemporaines. Les années quatre-vingt-dix ont vu se développer, au niveau national, un débat virulent autour de l'accès à des catégories de documents récents, et notamment aux archives de la Seconde Guerre Mondiale et du Gouvernement de Vichy, des archives éminemment porteuses d'une mémoire douloureuse. Les polémiques se focalisent surtout sur un nombre jugé excessif de documents échappant au délai normal de 30 ans, pour n'être accessible qu'au bout de 60 ou même 150 ans. Ces délais très lourds sont vécus par la plupart des chercheurs, comme des freins à la découverte d'une histoire et d'une mémoire récentes, y compris familiale. Il n'est qu'à regarder la multiplication des demandes de dérogations d'accès à ces fonds, pour comprendre que les historiens mais également les simples citoyens en demande d'histoire personnelle se situent aujourd'hui au plus près de ce passé récent, et sont surtout fortement demandeurs d'informations.

En matière de transmission, les Archives s'ouvrent également aux jeunes générations par le biais des services éducatifs. Les Archives ne sont plus ici au service d'une quête de la mémoire, d'une recherche identitaire ou d'un travail historique. Elles deviennent plutôt, grâce à l'approche de ces traces du passé, le support d'une véritable éducation au patrimoine et à la citoyenneté. J'ajouterais également que si l'ouverture des archives représente un enrichissement considérable pour le monde scolaire dans sa démarche éducative, l'inverse est également vrai : la transmission du patrimoine archivistique et de la mémoire qui l'accompagne à un jeune public est une chance extraordinaire pour un service d'Archives, un renouvellement constant de la vision parfois très intellectuelle que l'archiviste peut avoir de ses fonds, une remise en question permanente du discours archivistique qui s'adresse désormais à un nouveau public.

Je conclus brièvement mon propos en espérant avoir réussi à "dépoussiérer" l'image traditionaliste qu'on peut se faire du monde des Archives et en souhaitant également avoir contribué à la définition d'une mémoire propre aux Archives, une mémoire vivante et en perpétuel devenir. ■

(*) Archives Communales de Bayonne

Bibliographie

- COERE Sophie, DUCLERT Vincent, *Les Archives*, Paris, la Découverte, 2001
- Sous la direction de Jean FAVIER, *La Pratique archivistique française*, Paris, Archives Nationales, 1993
- HILDESHEIMER Françoise, *Les Archives... pourquoi ? Comment ? : la recherche aujourd'hui dans les archives en France*, Paris, Erudit, 1984
- Sous la direction de Pierre NORA, *Les Lieux de mémoire*, Gallimard, 1984-1986

REGARD SUR LE MUSÉE BASQUE

“c’est vrai qu’il est différent”

DENISE MUSSAT-ATTANASIO (*)

Ne l'évitez pas, ne le boudez pas !
A présent, il est incontournable, attachant et précieux,
ponctué d'espaces ménagés
dans un bâti tantôt ancien, tantôt modernisé.

Regardez tout : les murs, les charpentes, les planchers,
les verrières, les volées d'escaliers,
les garde-corps en bois, en ferronnerie ouvragée,
la pierre ocrée chaulée,
les coups d'herminette des poutres, les grandes dalles patinées...

De l'ombre, invitation à la confidentialité, vous passerez
à la lumière douce et tamisée, parfois éclatante.
Elle met toujours en scène.

Ici, elle chuchote les savoir-faire, fabrication du Chistera, des pelotes ;
là, elle murmure l'aventure des flots, loch à hélices et compas de navigation.
Ailleurs, elle fait vibrer les couleurs des tableaux...
Lumière d'été, lumière d'automne,
mauve, violet, bleu gris, vert amande, vert émeraude,
tons nuancés que le visiteur qui parcourt le pays et qui entrera dans ce musée
n'oubliera jamais.

Au son du ttuttun et du xistu, les femmes et les hommes
dansent et sautent, en cercle, en ligne,
les grelots accompagnent la fête, la joie...
Pour peu, l'on se mettrait à sauter avec eux...

Dans les vitrines,
souvent exposés de manière à en apprécier leurs trois dimensions,
les objets du quotidien sont les témoins d'une activité, d'un artisanat...
Si vous avez vécu ici, vous vous y retrouverez.
N'est-ce pas chez votre grand-père qu'il y avait la même enclume à faux ?
Ce traîneau, vous l'avez vu utiliser quand vous étiez enfant.
Ce petit instrument, "bon sang, mais c'est bien sûr" avec cela
que vous avez dégagé de leurs dépouilles, les épis de maïs...

Si vous venez d'ailleurs, sachez que "Celui qui entre ici est chez lui".
Le Béarnais s'immobilisera devant le trilla,
le Breton devant les décors à virgules.
Le Sud-américain est interpellé par les pierres à chocolat,
le Polonais, par la ferveur religieuse qui émane
de la célébration chantée des Rogations.
Celui ou celle qui a vécu en Espagne, en Afrique du Nord,
sera sensible au marchand d'oublies.

Chaque pas réserve un étonnement.
Attardez-vous devant les maquettes, époustouflantes...
Entrez dans l'Adour, vous perdrez tous vos repères,
ne paniquez pas, vous êtes transportés en l'année 1805.
Quelle activité dans votre bonne ville de Bayonne...
Voyez toute cette batellerie sur la Nive, l'Adour, inouïe
et les ballots disposés sur les ponts des embarcations.
Saviez-vous que Bayonne était un port de ballots ?
Toutes les marchandises fractionnées étaient ainsi emballées,
en gros paquets...

La dernière salle vous donnera l'occasion de rencontrer
celles et ceux qui ont marqué le pays et en ont déterminé l'histoire.
Jeanne d'Albret,
une des premières à avoir fait transcrire la langue basque qui était orale,
Bertrand d'Etchaux qui mit fin au procès des sorcières,
les ducs de Gramont,
gouverneurs de la place et protecteurs des marchands portugais,
ces juifs séfarades établis, ici et là, en communautés prospères,
nous léguant des hommes remarquables :

Camille Delvaille, le médecin des pauvres,
 Auguste Furtado, philanthrope et Maire de Bayonne,
 René Cassin, compagnon de la Libération
 et rédacteur de "la Déclaration universelle des droits de l'homme" ...
 Le couple, Eugénie et Napoléon III, transformant
 un village de pêcheurs en annexe de la cour impériale,
 coup d'envoi d'un phénomène qui va aller en s'amplifiant...
 Les visiteurs, gens venus d'ailleurs, vont tomber amoureux de ce pays
 et impulser, au début du XX^e siècle, le grand mouvement régionaliste.

C'est de ce mouvement que naîtra le musée basque en 1926.
 C'est vrai qu'il est différent.

Le musée basque dans sa nouvelle version est un régal,
 un cadeau qu'il faut recevoir sans avoir recours aux comparaisons.
 Il faut le regarder avec des yeux neufs,
 se laisser guider par celui ou celle qui, passionné, va vous en parler.
 Et nous en sommes sûrs, vous en ressortirez enthousiasmés. ■

(*) Guide-conférencier (l'Office de Tourisme de Bayonne organise des visites guidées du Musée basque pour les groupes et pour les individuels, 05 59 46 01 46).





D'après une gravure de
costumes basques (Italie. 16^{es} s)



livre interprétation du boscau
de Georges de Sannerille
Bosque Basque



COMPTE RENDU DE LECTURE

JEAN-CLAUDE LARRONDE

Colette LARRABURU, Peio ETCHEVERRY-AINCHART, *Euskal Rock'n'roll. Histoire du rock basque*, Atlantica, Biarritz, 2001, 330 p.

Comment au cours de ces trente dernières années, le rock basque est-il devenu le puissant phénomène socio-culturel que l'on connaît aujourd'hui, ou plutôt dira-t-on plus justement, que les jeunes Basques connaissent aujourd'hui ? Voilà ce que les deux auteurs tentent d'expliquer dans cette édition bilingue (la traduction en euskara est due à Kattalin Totorika et Ekaitz Bergaretxe) qui a reçu l'aide de l'Institut Culturel Basque et d'Eusko Ikaskuntza.

83

Trois parties dans ce livre : la première (écrite par Peio Etcheverry-Ainchart) est consacrée à la chanson basque avant le rock ; la seconde (œuvre de Colette Laraburu) est centrée sur l'histoire du rock basque. Quant à la troisième (écrite conjointement par les deux auteurs), elle concerne les aspects sociaux-culturels du phénomène.

Avant le rock, il y avait la "chanson basque" et ceci depuis les temps immémoriaux. On connaît le titre d'un ouvrage d'un ancien conservateur du Musée Basque, Jean Ithurriague *Un peuple qui chante, les Basques*. À vrai dire, cette évocation historique présente des faiblesses : ainsi, le maire libéral (mais "fuériste") de Berastegi, Muñagorri -qui prétendait séparer la cause des Fueros de celle de Don Carlos- est présenté comme le "maire carliste de Tolosa" (p.20), ce qui constitue une erreur difficilement explicable, surtout après les travaux de Jean Haritschelhar (*Euskal Herria 1789-1850. Actes du Colloque International d'Etudes Basques*, Société des Amis du Musée Basque, 1978, p. 193-227) et de Jean-Pierre Larre (*Muñagorri 1794-1841. Paix et Fueros. Aux origines du nationalisme basque*, Atlantica, 1995, 83 p). L'étude sur la naissance d'"Euskal Kanta Berria" (1960-1970) et sur la "décennie kantaldi" (1970-1980) présente quelques aspects intéres-

sants mais on lui préférera l'article de Xabier Itzaina : "Chant et Politique" (*Kantuketan. L'univers du chant basque*, Elkar, 2002, p. 141-176).

La partie la plus neuve du livre ne réside pas dans cette longue introduction mais sans conteste dans l'histoire et l'analyse du rock basque. Colette Larraburu dont on connaît depuis des années les articles sur le sujet dans *La Semaine du Pays Basque* nous fait pénétrer dans l'univers quelque peu hermétique de ce phénomène.

De fait, le rock basque est né en Pays Basque nord et les pionniers ont nom dès 1972 Niko Etxart et son groupe Minxoriak en Soule et Anje Duhalde et son groupe Errobi en Labourd. Il s'agit dans ces deux cas d'un "rock militant, défenseur de l'âme basque et attaché aux traditions" (p. 108) mais aussi d'un rock qui commence avec en particulier Errobi à avoir une certaine reconnaissance en dehors du Pays Basque.

A la fin des années 1970, naît "le rock symphonique" du groupe Itoiz "composé d'instrumentistes inventifs qui ont su faire évoluer le groupe sur des rythmes pop, art, jazzy au gré de leur envie" et de son auteur Juan Carlos Perez à la voix "au timbre si particulier, presque négroïde d'un allant faussement nonchalant". Pendant dix ans (1978-1988) Itoiz connaîtra le succès, laissant "un héritage pop unique dans l'histoire du rock basque" (p. 140). Dans la lignée du rock punk du groupe The Clash et de son chanteur Joe Strummer, récemment disparu, se développe en Pays Basque sud un rock radical incarné notamment par Hertzainak, particulièrement sensible aux appels à la guérilla urbaine et à la violence du son recherché du groupe anglais. Dans le même temps, un groupe d'Irun, Kortatu des frères Fermin et Iñigo Muguruza, va trouver un écho en Iparralde, tout d'abord au sein de Patxa, courant punk anarchisant créé en 1986. Les mêmes chanteurs animeront à partir de 1990 Negu Gorriak, groupe "rock, rap, reggae, hip hop" (p. 157). Le CD de Fermin Muguruza, *Brigadistak Sound System* correspond à la période optimiste de la trêve politique d'ETA (1998-1999). De ces voyages à travers le monde, le chanteur ramène un étonnant "mix euskaldun jamaïcain" (p. 160). C'est "l'acteur déterminant du rock basque" (p. 161) au discours radical partagé par un autre grand du rock basque d'Hegoalde, Su-Ta-Gar et son "Jo ta ke".

La création en Pays Basque nord ne sera pas en reste dans les années 1990 avec les groupes Sustraia (ska-rock) qui pratique volontiers l'autodérision et crée un nouveau concept, le "dantzaldi", Txakun et Xabaltx (folk-rock), King Mafrundi de Jimmy Arrabit (reggae, pop music ; formation afro-cubaine), Haurtzarrak (hard rock), Skunk (reggae martxa ska) Zapozain (basco-celtique), Killers (groupe hard

rock d'expression française). L'existence de tous ces groupes et de bien d'autres n'empêche pas l'auteur de formuler une opinion contrastée : le "*rock basque s'essouffle*" (p. 199) ; la jeune création basque n'arrive pas à se démarquer du rock radical, seul phénomène à connaître le succès du public.

Traitant des aspects culturels et sociaux, les auteurs tentent une définition du rock basque ; si le critère musical n'est pas efficient, deux autres critères sont plus décisifs : la langue utilisée tout d'abord, c'est à dire l'euskara mais pourquoi La Polla en Pays Basque sud qui s'exprime en castillan est-il considéré comme faisant partie du rock basque alors que Killers en Pays Basque nord, qui s'exprime en français, ne l'est-il pas ? L'engagement abertzale de gauche, ensuite : "*L'histoire du rock basque a pour permanence la plus évidente celle de son discours, fortement coloré par le courant abertzale de gauche*" (p. 225), un engagement qui se double d'une certaine propension à la provocation comme dans des groupes tels que Etsaiak ou encore Negu Gorriak. Cela pose le problème de la récupération politique et d'une propagande d'autant plus insidieuse que le public est souvent très jeune (à partir de 12-13 ans). On l'a bien vu au printemps 2000 lors des "Gazte egunak" de Cambo où les mots d'ordre répétés en faveur de l'organisation ETA ont créé un malaise certain au sein même des jeunes militants abertzale d'Iparalde. Mais les concerts militants ne sont pas les seuls. Il y a aussi les fêtes de village, "*ancrage du rock basque dans la société*" (p. 248), ce qui l'éloigne définitivement de la marginalité. (À ce propos, on aurait aimé pour fixer les idées, connaître quelques chiffres de vente de disques des différents groupes).

Les auteurs décrivent en détail la genèse et l'esprit d'"Euskal Herria Zuzenean", le festival de Saint-Martin-d'Arrossa, défenseur passionné des langues et cultures minoritaires, luttant contre le mondialisme et l'uniformisation culturelle : "*L'Eurock des peuples contre la World Company*" (p. 265).

Dans la conclusion, l'attention est attirée sur un aspect qui conditionnera l'avenir du rock basque : celui-ci souffre d'une absence totale de subventions publiques et surtout d'une absence d'infrastructures et de salles adaptées. On ne demande pas à un pilotari de se produire dans un cinéma mais on demande pourtant à un artiste de jouer sur un fronton, note avec humour Anje Duhalde.

Malgré la faiblesse de ses moyens, malgré actuellement un certain essoufflement dans la création, le rock basque reste un phénomène culturel et social original, sans doute un des plus importants et des plus étonnants de ces vingt dernières années. C'est le mérite de ce livre de nous l'avoir révélé et expliqué. ■

RECTIFICATIF

Monsieur Michel D'ALBRET nous précise que le titre exact de l'œuvre qu'il a donnée au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne le 16 septembre 1993 est :

**“ERROLANEN HERIOTZA” (La mort de Roland)
et “ORREAGAKO GUDA” (La bataille de Roncevaux).**

Il s'agit de deux huiles sur toile marouflées sur deux panneaux montés sur un même châssis dont la tranche porte des multiples en quadrichromie. Cette œuvre de grande taille (H : 280 cm - L : 205 cm - P : 40 cm) est citée dans le livre d'or de l'année 1993 sous le numéro d'inventaire 93.53.1 (Bulletin du Musée Basque, 2^e semestre 1994, N° 138, p. 225) et encore citée dans l'article d'Olivier Ribeton, “*Hommage des artistes au nouveau Musée Basque*” (Bulletin du Musée Basque, 2^e semestre 2001, N° 158, p. 56) sous le titre erroné de “*Carnaval bas-navarrais*”. ■

OLIVIER RIBETON

Conservateur du Musée basque et de l'histoire de Bayonne

Annule et remplace le rectificatif du Bulletin du Musée Basque N° 162 p. 86.



In memoriam

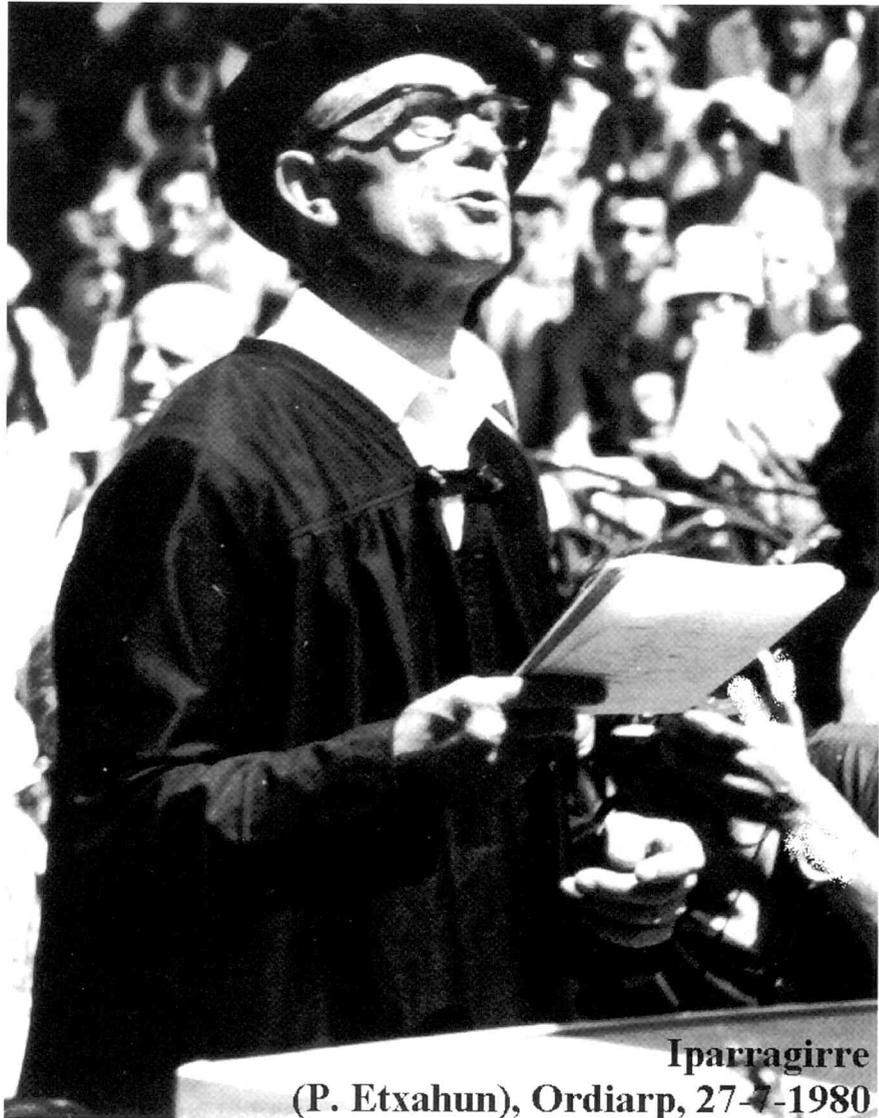
BATTITTA URRUTY

JEAN-LOUIS DAVANT

Zer lizateke Eüskal Herria pastoralik gabe ? Eta zer lizateke pastoral errejentik gabe ? Honi esker, pastoral txarrik ez düt ikusi behinere : pasta doixka delarik ere, beti zerbait eijerrik agertzen da ; eta pasta nasai denean, oso eder da trajeria, errejentaren eskütik.

Pastoral errejent handia günüan Battitta URRUTY garindaintarra. Bat-batean ützi gütü, orano hain lerden zelarik, barantailaren (otsailaren) hamabostean, igante arrastiriz, 85. urtean. Eüskal Herri güzia hunki dü berri latz horrek, bere denboran Etxahun Irurikoarenak bezala, denetan ezagütürik eta maitatürik beitzen Battitta ere.

Herriko xantrea izan zen gaztedanik, eta igante goiz hortan meza kantatürik züan Garindaineko elizan, üsatü garrarekin. Gisa horrez taulen gainean aritzeko



**Iparragirre
(P. Etxahun), Ordiarp, 27-7-1980**

behar zena oro bazüan, eta 1951ean herri hortan eman zelarik gerla ondoko lehen trajeria, “Robert le Diable”, ederki parte hartü züan Battittak, Gizon gazte lerdena beitzen eta botz fia beitzüan, ondoko urtean “sujet” haütatü züen : 1952an Maulen “Jeanne d’Arc” pastoralean, saintaren leküa bete züan ohargarriki, emazterik ez beitzen sartzen ahal ordüan aktür bezala gizonen pastoraletan.

Ondoko ürratsa, aktürgoatik errejent laneala igaraitea, 1967an egin züan, has-tean hortako ez bero izana gatik : “Chiquito de Cambo” piezako jokülarien pres-tatzera eta gidatzera behartü züan idazlea zen Etxahun-Irurik, haütü handirik ützi gabe gisala. Battittak zioan bezala, ordüan hola züan, zaharragoek manatzen zieian, eta sinetsi (obeditü) behar hüan ! Xikito pelotakaria ez beitzen trajeria batentako izaten ahal zen heroi fiena, hortarik ez zezakean elki Etxahunek bere istoria hoberena. Halere pastoral eijer eta goxoa moldatü züan Urrutyk, eta bere fama hor egin.

Orotara hamabost antzerki kudeatü dütü Battittak : horien zerrenda edirenen düzüe eüskarazko idazki honen ondotik, frantzesezkoan. Azkena izan zen 2001ean “Etxahun-Iruri”, Roger Idiart erretor ohiak idatzia, antzezle zirelarik iruritarrak eta zalgiztar-doneztebetarrak. Hor jakilea (le témoin) eman zeion Battittak, Michel Arotce “Zartantxü” bere herritar kantari ezagünari.

Arte hortan, 1980an, emazteak sararazi zütüan Battittak lehentze gizonezko trajeria batetan, Urdiñarbeko “Iparragirre” pastoralean. Etxahun Irurikoarena dügü hau, bere bederatzü trajerietarik ikusi ez düan bakoitxa. 1979an, zentü beno lehentxeago eman zeikün “Ximena”, Battittak maiteenik üken düana. Gero “Abadia Ürrüstoi” ere hanitx maitatü züala ez züan gordatzen : ohore handia zait, eta süs-tut oritzapen ederra, hanitx laket izan benintzan mustraketan errejentarekin, baita jokülari eta lagüntzale güziekin. Aisa zen harekin lan egitea, bihotz handiko gizona beitzen. Gaineala istoriaren zerbütüko jarten zen osoki, den mendren ürgüilürrik gabe. Izkiribainoaren pentsamentüa entelegatzen züan üsna segür batekin, eta hori aktürretara isurten züan, taulen gainean ederkienik erakusteko gisan.■

UN POÈTE EN ACTION

Le régent de pastorale est un poète en action. Malgré les apparences – car il doit se montrer pour montrer les autres – il est un poète modeste et discret. Il s'efface derrière le texte de l'auteur et se met à son service, avec un respect surprenant. Par une intuition non moins étonnante, il saisit spontanément la pensée de l'écrivain, pour la traduire en gestes symboliques et signifiants. D'une histoire un peu juste, il tire une jolie pièce fort plaisante ; et si le texte est assez riche, il en fait une épopée qui suscite une belle émotion. La différence entre l'une et l'autre tient, je crois, au choix du héros par l'auteur. En tout cas, grâce au travail du régent, je n'ai jamais vu de pastorale qui fût un navet.

Battitta Urruty était un homme au grand cœur et au geste large. Il nous a donné des pièces qui lui ressemblent : amples, nobles, élégantes, généreuses, dotées d'un certain romantisme. Avec Etchahoun de Troisvilles, il a longtemps servi la pastorale. Tous deux ont contribué à la faire vivre à une époque où ce n'était pas évident : dans les années 1960, le public ne se comptait pas comme aujourd'hui en milliers de spectateurs, et les livrets de l'époque ne respirent pas la richesse financière !

L'auteur et le régent de tragédie sont comme deux frères siamois (à quand deux sœurs siamoises ?) : Etchahoun et Urruty ont sauvé la pastorale basque de Soule du naufrage annoncé par Hérelle. Les Turcs et le Dieu biblique ayant cessé de faire peur, Etchahoun a basquisé et (modérément) laïcisé les thèmes, afin de susciter à nouveau l'émotion, ingrédient nécessaire au succès de l'épopée. Urruty a mis de la souplesse, de la variété, de l'imagination, du panache dans la mise en scène. L'un et l'autre ont fait passer à la tragédie souletine le Cap Horn de la modernité. Le régent, comme l'auteur, mérite de vivre dans les annales et dans le souvenir de tous ceux qui aiment la pastorale basque du Pays de Soule, "Zuberoa Herria".

Voici les quinze pièces qui furent mises en scène par Battitta Urruty :

- 1- Chiquito de Cambo en 1967, à Mauléon (d'abord)
- 2- Robert le Diable, en 1976, à Garindein
- 3- Ibañeta, en 1978, à Garindein
- 4- Ximena, en 1979, à Tardets
- 5- Iparragirre, en 1980, à Ordiarp

VIE DE LA SOCIÉTÉ

- 6- Pette Basabürü, en 1982, à Pagolle
- 7- Allande Oihenart, en 1985, à Musculdy
- 8- Etxahun Koblakari, en 1986, à Barcus
- 9- Agosti Xaho, en 1988, à Ordiarp
- 10- Zumalakarregi, en 1989, à Alçay
- 11- Abadia Ürrüstoi, en 1990, à Mauléon
- 12- Le Comte de Tréville, en 1992, à Troisvilles
- 13- Sabino Arana Goiri, en 1996, à Garindein
- 14- Iparragirre, en 1999, à Ordiarp
- 15- Etxahun-Iruri, en 2001, à Troisville. ■



In memoriam

MANEX GOYHENETCHE

JEAN HARITSCHELHAR

C'est en 1971 –il avait alors 29 ans– que l'association Ikas que je présidais, a engagé Manex Goyhenetche comme secrétaire administratif salarié. Ce choix fut bénéfique pour un déploiement d'activités diverses dont il fut la cheville ouvrière. Travailleur infatigable, ses qualités intellectuelles d'analyse et de synthèse firent de lui la plaque tournante d'une logistique qui s'exerça jusqu'en 1983, date à laquelle il quitta ses fonctions.



Un an avant son entrée, Ikas avait publié *Euskal alorretik*, anthologie de la littérature basque, ouvrage utilisé par tous les lycéens qui présentaient l'épreuve de basque au baccalauréat. Dans la préface, il était écrit le paragraphe suivant :

“Badakite liburu hunen egileek falta direla gipuzkoar eta bizkaitar idazleak. Hasi nahi ukan dute lapurtarri hurbil ziren euskalkietan hautatuz. Bertzerik eginen dute gero”.

C'est à ce “bertzerik eginen dute gero” que répondit un groupe d'enseignants afin d'offrir à l'élève et à l'enseignant une palette élargie dans laquelle entreraient des auteurs guipuzcoans et biscayens. Rassembler les textes, effectuer les choix les meilleurs, fut un travail de longue haleine qui convergea vers Manex. Le manuscrit terminé, il fut apporté au Centre Régional de Documentation Pédagogique (CRDP) en expliquant l'importance du document et la nécessité de sa publication. Il faut croire que l'ouvrage se trouve encore dans quelque recoin du Centre car il ne fut jamais édité.

Pendant deux années consécutives furent organisées, au Musée Basque de Bayonne, les semaines culturelles basques qui obtinrent un grand succès, par la qualité des intervenants et le nombre d'auditeurs, l'organisation matérielle de ces semaines échouant à Manex qui fit montre de toute son efficacité.

Dès lors surgit l'idée d'une Université d'été qui mobilisa toutes les énergies pour en assurer la naissance. Elle fut patronnée par Ikas et Euskaltzaindia et reçut l'assentiment du recteur de l'Académie de Bordeaux ainsi que celle du proviseur du lycée Maurice Ravel de Saint-Jean-de-Luz. C'est ainsi que les journées d'Udako Euskal Unibertsitatea (UEU) se déroulèrent dans un établissement d'enseignement public.

Tous les cours, soit de lettres, soit de sciences, étaient dispensés en basque par des enseignants tant du Pays basque Nord que du Pays basque Sud. Le nombre d'étudiants augmenta d'une telle manière qu'après deux années à Saint-Jean-de-Luz, il fallut trouver un autre domicile, le choix se porta sur Landagoyen, ce haut lieu d'Ustaritz. Le nombre d'étudiants fut de plus de 400, ce qui posa des problèmes d'intendance auxquels durent faire face Manex qui était, en quelque sorte, le grand maître des cérémonies. Certains cours, de littérature en particulier, furent dispensés dans la salle de cinéma qui se trouvait près du fronton. Il est vrai que la grande masse des étudiants venait du Sud, assoiffés qu'ils étaient de culture basque. Pour eux qui vivaient sous le régime franquiste, le Pays basque Nord et l'Université basque d'été étaient l'espace de liberté dans lequel ils s'abreuyaient de langue et de culture basques et pouvaient s'exprimer librement. L'accueil de tous ces jeunes et des enseignants incombait à Manex Goyhenetche qui réglait tous ces problèmes, ceux de l'emploi du temps comme ceux de logement et de toute l'intendance : travail qui n'éclatait pas en plein jour, mais nécessaire et accompli avec l'efficacité voulue.

Après la mort de Franco, UEU s'installa à Pampelune et Manex fut libéré d'une tâche ardue et prenante. L'Université basque d'été a maintenant plus de 30 ans d'existence et si, semble-t-il, est définitivement installée à Pampelune, elle revient chaque année, depuis quelque temps, en Pays basque Nord, dans le courant du mois de juillet.

1981 est une date phare, marquée par l'élection de François Mitterrand à la présidence de la République et une nouvelle majorité à la Chambre des députés, marquée au Pays basque par deux évènements d'importance.

Le premier est l'installation à Bayonne d'un cursus d'études basques organisé sous l'égide des Universités de Bordeaux III et de Bordeaux I. L'ouverture officielle

a lieu au domaine universitaire, grâce à l'extrême amabilité de son responsable M. Verdun, qui en a accordé l'usage, sous la présidence de J. de Ajuriaguerra, professeur au Collège de France et président de l'Association pour la Création d'un Institut d'Études Basques (ACIEB) en présence du président Perez (Bordeaux III), du président Lavroff (Bordeaux I) et du maire de Bayonne Henri Grenet.

Les études basques durent trois ans avec 4 Unités de Valeur (UV) pour les deux premières années et un certificat de langue et littérature basques en troisième année, le tout correspondant à un diplôme universitaire. Une maquette de cursus complet (DEUG, licence, maîtrise) est présentée au ministère qui la refuse en 1986. Il faut attendre 1989 et l'arrivée de Lionel Jospin au ministère de l'Éducation nationale pour qu'elle soit acceptée. Dès lors, le cursus complet (DEUG, licence, maîtrise, préparation au CAPES) est officiellement reconnu et placé sous le double sceau des Universités de Bordeaux III et de Pau, le DEA existant à Bordeaux étant transféré à Bayonne. Dans cette ACIEB figure Manex Goyhenetche qui, plus tard, après l'obtention de sa thèse sur les Fors de Basse-Navarre, enseigne l'histoire dans le Campus universitaire de Bayonne.

Le deuxième événement est l'appel lancé par Euskaltzaindia et Ikas à tout le mouvement culturel basque pour les Assises de la Langue et de la Culture Basques. L'appel est entendu car environ 100 participants se retrouvent pour la première assemblée générale qui a lieu au Musée basque de Bayonne, 12 septembre 1981 et à celles qui suivront le 21 octobre et le 28 novembre. Entre temps des commissions se réunissent, élaborent des propositions dans des rapports qui démontrent la profondeur de la réflexion. En tant que secrétaire, Manex Goyhenetche participe à toutes les assemblées générales ainsi qu'à toutes les réunions de commissions afin de coordonner l'ensemble. Tout cela donne naissance à un document entièrement rédigé par Manex, intitulé : "Pour un statut de la langue et de la culture basques".

L'importance de ce document n'est plus à souligner car il a permis l'officialisation des études basques à Bayonne, la création du Centre Culturel du Pays Basque auquel le mouvement culturel basque a mis fin et la naissance de l'actuel Institut Culturel Basque/Euskal Kultur Erakundea, bien implanté à Ustaritz et régissant sur l'ensemble du Pays basque, le tout sous l'impulsion de Pizkundea, association issue des Assises et destinée à œuvrer pour ce statut de la langue et de la culture basques.

1983 : Manex quitte Ikas en tant que secrétaire administratif, Seaska se développe, passant des maternelles à l'enseignement primaire, créant le collège Xalba-

dor à Cambo, puis le Lycée Bernat d'Ettxepare à Cambo. Manex s'est impliqué dans Seaska depuis les origines et enseigne l'histoire au collège, ensuite au lycée dont il sera son directeur apprécié, il enseigne aussi à l'université comme je l'ai déjà dit.

Par ses thèses, ses nombreux articles publiés dans diverses revues, qu'elles soient d'Iparralde ou de Hegoalde, Manex Goyhenetche est devenu l'historien du Pays basque, succédant ainsi à Eugène, son aîné, lui aussi trop tôt disparu. Il ne pourra mettre fin à son *Histoire du Pays Basque*, mais nous savons qu'un groupe de jeunes chercheurs a décidé de la terminer en son honneur. Même si je n'ai aucune qualité pour juger de son œuvre, je sais l'attachement qu'il avait aux documents écrits, au travail d'archives, à la confrontation des sources pour apporter un jugement sain et non partisan. Je garde le souvenir du manuscrit sur l'histoire d'Anglet qu'il avait mis à ma disposition afin que j'en écrive la préface et la présentation que nous en fîmes à la Maison pour tous d'Anglet.

Le Bulletin du Musée Basque n'oublie pas non plus qu'il a bénéficié de la collaboration de Manex Goyhenetche. En témoignent "Le fonctionnement des institutions municipales : Ustaritz au milieu du XVIII^e siècle" (1982), "Economie et société à Ustaritz vers le milieu du XVIII^e siècle" (1983), "Tradition et modernité en Navarre sous le règne de Jean d'Albret" (1989 dans l'ouvrage *Hommage au Musée Basque*), "Réglementation et pratiques sociales communautaires en Pays de Mixe à l'aube des temps modernes" (1990), "Les origines sociales et historiques de l'association Eskualtzaleen Biltzarra (1893-1913)" (1993).

S'il écrivait et livrait le résultat de ses recherches, il se mettait toujours à la disposition des lecteurs dans un souci de pédagogie qui l'honorait. De même pour les ouvrages scolaires car, le lendemain même de sa mort, j'ai pu jeter un coup d'œil sur deux ouvrages écrits en basque pour les élèves le premier, guide de l'enseignant pour l'autre, intitulés "Erdi Aroa eta Nafarroa" qu'il avait donnés à Ikas. Tel était le souci de l'enseignant et de l'historien d'offrir aux enfants basques l'histoire de leur pays natal.

Né à Esterençuby, au milieu de montagnes qui furent sa passion en même temps que l'histoire, la montagne a tragiquement mis fin à la vie bien remplie d'un homme qui se sera consacré au service des autres et à la langue et à la culture basques, celle d'un militant au sens plein du terme. ■



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

13 MARS 2004

Après Saint-Jean-Pied-de-Port et Mauléon, la Société des Amis du Musée Basque poursuit sa volonté de rayonnement en tenant son Assemblée générale à Hendaye où elle est accueillie par Marie-Carmen Ponce-Nazabal, maire-adjoint aux affaires culturelles, représentant Kotte Ecenarro, maire d'Hendaye. Le président, Philippe Etchegoyhen, remercie la Ville d'Hendaye de son accueil et transmet les excuses de Monique Boé, conseillère municipale, représentant le maire de Bayonne, qui est souffrante.

RAPPORT MORAL

présenté par Philippe ETCHEGOYHEN, président

Notre objectif, défini dans nos statuts, est toujours le même : *participer au développement et au rayonnement du musée.*

Nos actions dans ce domaine ont pour cadre la convention signée l'an dernier avec la Ville de Bayonne. Les représentants de la mairie nous ont déjà fait part de leur satisfaction au cours de la réunion du 2 décembre 2003.

Lors d'une entrevue avec le Docteur Jean Grenet, Député-Maire de Bayonne, le problème de la gratuité a été à nouveau abordé sous l'angle, non pas d'un droit mais sous celui de la reconnaissance de notre rôle et de notre collaboration. Le Docteur Grenet a répondu favorablement à cette demande. **La gratuité de l'entrée au Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne a été accordée à tous nos adhérents par un vote du Conseil Municipal du jeudi 26 février 2004.**

De même nous avons évoqué une fois de plus les mauvaises conditions dans lesquelles sont stockées nos publications. La Ville de Bayonne devrait nous aider à trouver une solution dans un avenir proche.

L'animation des "premiers dimanches" au Musée connaît toujours un vrai succès. La sortie du Hors Série du Bulletin du Musée Basque, "Harria eta Herria / Pierre et Pays", en décembre 2003, a reçu une bonne couverture médiatique grâce à l'action d'Olga Irastorza.

La collaboration avec le service éducatif Argitu se poursuit de façon satisfaisante. Rappelons l'appui de la Société des Amis qui, grâce à la générosité d'un de ses membres, a permis l'édition d'une plaquette réalisée dans le cadre des actions d'Argitu : "Baionako Euskal Museoa bertsoan - Le Musée Basque en bertsu".

Le Hors Série "Harria eta Herria" s'est inscrit dans le cadre du thème fixé par le Pôle Patrimonial du Pays Basque et nous poursuivrons cette collaboration. Les journées de présentation de ce numéro, les 6, 7 et 8 décembre 2003, ont reçu l'appui du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques (Conservation départementale du Patrimoine, Centre d'Education au Patrimoine Ospitalea) et celui de l'Education Nationale (Rectorat de Bordeaux, CDDP 64 antenne de Bayonne). Elles traduisent notre volonté de servir de lien entre divers organismes pour la réalisation de projets communs.

Nous poursuivons notre collaboration avec Eusko Ikaskuntza malgré les difficultés qui ont conduit à

l'abandon du projet de colloque consacré à l'artiste Eduardo Chillida. Nous souhaiterions aussi, dans l'avenir, monter des projets avec l'Institut Culturel Basque.

Enfin, nos excellentes relations avec l'association Lauburu vont se concrétiser par des actions menées conjointement. Le thème directeur, à l'automne 2004, sera celui des anniversaires puisque nous fêterons à la fois les 80 ans de la création du bulletin, les 40 ans du "nouveau" bulletin relancé par Jean Haritschelhar et les 30 ans de Lauburu.

Soulignons le gros travail et l'effort financier représentés par la parution du Hors Série en 2003, qui s'ajoutent à la réalisation des bulletins semestriels. Les responsables du bulletin ont à cœur de publier les articles de jeunes chercheurs, orientation que l'arrivée de Frédéric Duhart au comité de rédaction renforce.

Nous tenterons de développer des actions de mécénat au bénéfice du musée. Les nouvelles dispositions fiscales nous laissent espérer des avancées dans ce domaine.

Forte de près de 500 membres, l'association doit prendre en compte les souhaits des adhérents. Certes, le bulletin est toujours le lien privilégié, mais il en existe d'autres :

- La gazette d'information "Gogoan", dont la parution n'a pas toujours été régulière pour des raisons pratiques. Pour 2004, trois numéros sont prévus (prochains numéros : juin et décembre). Suzanne Beaury est chargée de sa coordination.

- Le programme de sorties, conférences, animations et autres activités culturelles suscitées ou organisées par la Société des Amis du Musée Basque continue en 2004 sur la lancée de 2003. Cependant un effort des adhérents pour respecter les délais d'inscription facilitera la gestion et évitera des dépenses inutiles à l'association.

Si nous voulons que la Société des Amis reste une association vivante et active, nous devons veiller, dans les années à venir, au respect de certains principes essentiels :

- La bonne santé financière actuelle ne doit pas nous conduire à des décisions (ou à une absence de décisions) compromettant l'avenir à moyen terme. Nous devons nous préoccuper des implications budgétaires de nos orientations éditoriales et de notre programme d'activités.

- Pour éviter que la vie de l'association ne s'étiolle à l'ombre d'un passé prestigieux, nous devons inciter à la **participation réelle des adhérents**. Pour ce faire des commissions spécialisées (organisation des sorties, animation au musée, organisation des conférences-colloques, communication et médias, logistique, subventions et mécénat) ont été instituées pour favoriser la participation. Mais, trop souvent hélas, leur fonctionnement repose presque entièrement sur le seul responsable. Elles risquent de ce fait de devenir des coquilles vides si cette situation perdure.

La Société des Amis sera fidèle à son passé et répondra à l'attente de ses membres si nous nous efforçons constamment de déléguer, de faire confiance et de favoriser la participation de tous à la réalisation de nos projets.

Si nous atteignons cet objectif, les adhérents se comporteront tout naturellement en acteurs et non en simples consommateurs ; ils auront à cœur d'apporter à l'association quelque chose de plus que leur cotisation.

RAPPORT D'ACTIVITES

Le Bulletin

en l'absence de Michel DUVERT, directeur de la publication, excusé, son intervention a été présentée par Albert IRON, membre du Comité de rédaction

Le Bulletin doit répondre à plusieurs impératifs :

Il doit être à la fois le reflet du Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne et un bulletin de Société.

Il doit :

- satisfaire à des exigences souvent opposées.
- éveiller la curiosité ou répondre à des demandes émanant du plus grand nombre,
- être attractif et s'inscrire dans la production éditoriale moderne ; accompagner la Société des

Amis du Musée Basque dans sa continuelle interrogation en matière d'animation et d'impact.

- fournir des informations de qualité.
- être très attentif à ce qui émane de la recherche la plus actuelle.

En dehors de la conservation, le musée n'a pas de *Conseil scientifique*. En conséquence, la Société et son bulletin accompagnent la dynamique du musée dans son effort de valorisation de la mémoire et de la recherche.

Le Bulletin du Musée Basque doit avoir une ligne éditoriale originale, lisible au sein de la production scientifique du Pays basque et de la production anthropologique en général.

Les responsables du *Comité de rédaction* veillent à sa mise en forme tant dans le contenu que dans la présentation. Ce Comité évolue en se diversifiant avec l'entrée de nouveaux membres.

L'année a été marquée par la parution de notre troisième numéro Hors Série qui renferme 22 contributions. Pour reprendre le mot d'un journaliste présent lors de sa présentation chez Mattin Megadenda, "Harria eta Herria" couvre le sujet de la pierre du paléolithique à la barre d'H.L.M. ! On ne saurait mieux dire qui nous sommes et quelle est notre ambition : celle d'être une Société vivante pour une culture de notre temps appuyée sur un patrimoine plusieurs fois millénaires.

Animation, rayonnement et enrichissement présenté par Kristian LIET, secrétaire général

La plupart des actions entreprises depuis 2001 ont été poursuivies et quelques nouveautés ont fait leur apparition.

L'animation

Un dimanche au musée / Igandea museoan est devenu un rendez-vous incontournable en 2003. 20 intervenants, 28 interventions, 800 à 900 auditeurs. Voilà pour les chiffres. L'opération nous permet de toucher des publics diversifiés grâce à une programmation hétérogène :

- le 2 mars : "Vivre en montagne-le pastoralisme" par Michel Duvert et "Image du tourisme en Pays basque, crinoline et cacolet" par Kristian Liet
- le 6 avril : "La protohistoire en Pays basque" par Jacques Blot et les conteurs Michel Gardie et Maïte Larrede
- le 4 mai : opération nationale Printemps des musées, thème "mystères et découvertes, intervention de l'association "Et si on racontait..." avec les conteurs, Michel Baris, Michel Gardie, Maïder Lassus, Maïte Larrede, Evelyne Revidat
- le 1^{er} juin : "La faïencerie du Bassin de l'Adour" par Pauline Scotta et "La maquette du port de Bayonne en 1805..." par Kristian Liet
- le 6 juillet : "Baionako Euskal Museoa bertsotan / Le Musée basque en bertsu" par 16 élèves de l'Ecole du Reptou de Biarritz
- le 7 septembre : "La communauté juive de Bayonne dans les collections du Musée basque" par Olivier Ribeton et Jacques Battesti et "Sur les pas de Salomon et Rébecca" (pour les jeunes de 9 à 13 ans) avec Mano Curutcharry et Kristian Liet
- le 2 novembre : "Jorge Oteiza ou l'avant-garde basque" par Valérie Vergez et Jean- François Larralde
- le 7 décembre : présentation du Hors Série et découverte du thème de la pierre dans les collections du musée.

Les membres de la Société des Amis du Musée Basque sont fortement invités à proposer leur participation pour les sessions à venir : plus de 2000 objets attendent nos commentaires pour revivre le temps d'un dimanche ! Cette opération est également la plus emblématique de nos bonnes relations avec la Ville de Bayonne : depuis la signature de la convention (le 24 janvier 2003), nous avons toujours reçu le soutien moral et technique que nous espérons pour mener à bien "un dimanche au musée".

Le 7 septembre 2003 fut l'occasion d'animer la *Journée Européenne de la Culture Juive* à laquelle le musée avait décidé de s'associer. Il était d'ailleurs le seul établissement culturel d'Aquitaine à le

faire. La venue d'un public nombreux nous a convaincus de l'intérêt de cette journée et nous a permis d'attirer des visiteurs nouveaux tout en signifiant notre désir de rendre hommage à la communauté juive bayonnaise.

Pour la première fois, les jeunes ont fait l'objet d'une action particulière : une douzaine d'entre eux furent conduits de vitrines en vitrines par deux membres de la Société des Amis du Musée Basque pour découvrir le patrimoine juif de Bayonne. Il nous paraît essentiel d'ouvrir encore plus le musée aux enfants et aux adolescents, dans le sillage d'Argitu. En dehors du temps scolaire, 2004 devrait voir se développer ce type d'offre.

Comme d'habitude, les opérations nationales du *Printemps des Musées* et des *Journées Européennes du Patrimoine* (20-21 septembre) ont retenu notre attention. Ainsi le samedi 20 septembre, sur le thème 2003 "patrimoine spirituel", sont intervenus :

- Etienne Rousseau Plotto sur "Le culte des saints dans la Contre-Réforme"
- Anne Oukhemanou sur "Mobilier et objets rituels juifs"
- Marie-Claude Berger sur "La spiritualité des stèles de Basterretxea"
- Olivier Ribeton sur "Images de la sorcellerie au musée"

Enfin, le 22 février, Zigor présentait aux membres de la Société des Amis du Musée Basque les œuvres exposées alors dans le musée. Moment passionnant où le sculpteur voit son imaginaire confronté au public qui admire, s'interroge, voire critique ! Nous aimerions renouveler ce type de visite des expositions temporaires du musée avec l'artiste invité ...

Le rayonnement

La présentation du Hors Série 2003 a donné lieu à une série d'interventions orchestrées par la Société des Amis du Musée Basque. Le samedi 6 décembre, à la commanderie Ospitalea d'Irissarry, plusieurs auteurs (Marie-Claude Berger, Jacques Blot, Maïté Lafourcade, Patrick Michel, Claire Noblia, Anne Oukhemanou) et sculpteurs (Aitor de Mendizabal et Piarres Erdozaintzi) nous transmettent leur amour pour ce matériau avant que Koldo Amestoy nous conte "Harriola Marriola".

Le lendemain, le "dimanche au musée" fut consacré à une promenade découverte des objets en pierre exposés à la maison Dagourette avec Olivier Ribeton et Kristian Liet et au spectacle du groupe vocal Belardi (Txomin Heguy, Maialen Estecahandy, Frantxua Cousteau) qui a interprété le très beau texte d'Itxaro Borda *Neanderthalen Ametsak/Les rêves de Néandertal*, publié dans le Hors Série et créé à l'occasion du cinquantenaire des Grottes d'Isturitz et Oxocelhaya ; le trio était accompagné au txalaparta par Maialen Camblong et Denise Loyatho.

Le lien entre le musée et son environnement est maintenu par des sorties réservées à nos membres :

- le 22 mars, découverte des carrières de pierres et du pastoralisme sur le massif de Larrun avec Michel Urbistondo, tailleur de pierres, et Michel Duvert (sortie bilingue)
- le 12 avril et le 17 mai : découverte surprise et inhabituelle des grottes d'Isturitz et Oxocelhaya avec Aude Labarge, médiatrice en préhistoire ; la première sur le thème "E. Passemard, archéologue et préhistorien aux grottes...", la seconde sur le thème "Le Comte et la Comtesse de Saint-Périer aux grottes d'Isturitz et Oxocelhaya". En raison de la forte demande nous avons doublé ces rendez-vous avec les visites des 11 octobre et 22 novembre sur le thème "Histoire d'un nomade : les relations entre Art contemporain et Préhistoire" avec Aude Labarge et le sculpteur Goiko (le nombre de participants fut insuffisant...)
- le 29 mai, c'est en Goierri que se retrouvaient les Amis du Musée pour découvrir, sous le beau soleil, la tradition du fer autour de Zumarraga, non sans faire un détour par la Antigua.
- le 28 juin, à la découverte des "Pierres sur les routes des ports de Cize..." avec Jacques Blot
- le 27 juillet, c'est en Soule que nous partîmes, à l'occasion de la pastorale, jouée cette année par Idaux-Mendy. La Société des Amis du Musée Basque était vraiment au cœur de l'action, l'un des acteurs n'étant autre que Philippe Etchegoyhen son président ! Cette dernière sortie avait été préparée par une soirée débat, organisée le 13 juin, autour de la vidéo "La pastorale souletine" tournée par François Athabégoity. Pier Pol Berzaitz, Txomin Hégué et Beñat Oyharçabal apportèrent un témoignage précieux pour mieux comprendre la Pastorale telle qu'elle est représentée aujourd'hui.

Une conférence a également eu lieu le 27 septembre à Arnaga. Juan Ignacio de Uria y évoqua avec sa

verve habituelle : "Los Caballeritos de Azkoitia- Le Siècle des Lumières en Gipuzkoa". En co-organisant cette après-midi avec Eusko Ikaskuntza et les Amis d'Arnaga, nous avons contribué à placer le musée au cœur du tissu associatif local.

Au reste, nos relations avec d'autres associations se sont multipliées : accueil au musée des Amis du Musée de Castres, des Amis de la Haute Lande, échanges d'informations avec Orgue en Baïgorry, les Amis de la Vieille Navarre, etc.

Dans le même temps, la Société des Amis du Musée Basque s'est réorganisée : les réunions du conseil d'administration se sont espacées (3 en 2003) laissant au bureau, une place plus importante ainsi qu'aux commissions.

Rappelons que tout membre de la Société des Amis du Musée Basque peut participer à ces commissions, sans forcément être élu au conseil d'administration.

Enfin, une ombre ternit un peu ce bilan : le voyage prévu en mai 2003 à Bordeaux a été annulé faute de participants. Il semble que toutes nos activités ne trouvent pas toujours l'écho escompté : sans doute faudrait-il réfléchir à une meilleure façon de communiquer.

L'enrichissement

Les sommes allouées au musée pour des acquisitions restent modestes. Plus que jamais, notre rôle est de renforcer les collections en incitant particuliers et entreprises à donner au musée, en accord avec l'équipe de conservation. C'est tout le sens des démarches entamées pour l'obtention d'une déclaration d'utilité publique.

RAPPORT FINANCIER

présenté par Denis DEDIEU, trésorier

L'année 2003 a été une année difficile pour les finances de la Société des Amis du Musée Basque puisque le déficit s'élève à **15 564,13 €**. A cela, deux raisons essentielles qui apparaissent clairement dans le compte Résultat de l'année :

- Le Hors Série 2003 sur la pierre a coûté cher (12 000 €) et n'a pas été "sponsorisé" contrairement à celui de 2001. De plus, comme il est sorti en fin d'année, les ventes sont encore très faibles.
- Les différentes sorties et animations de l'année augmentent le déficit de 3 000 €.

Certes la Société des Amis du Musée Basque a très peu de créances et très peu de dettes également mais les réserves, compte tenu du déficit, tendent à diminuer. Ainsi en 2003 nous passons d'un montant en réserves de **42 000 €** fin 2002 à **27 000 €** fin 2003.

Nous ne pouvons pas continuer à ce rythme sinon dans deux ans nous serons dans l'impossibilité de faire face à nos obligations. Il nous faut agir dans deux directions :

- parution du Hors Série tous les 3 ans au lieu de tous les 2 ans. Cela permettrait de reconstituer nos réserves tout en prenant le temps de chercher des financements.
- augmentation de 2 € du prix de l'adhésion pour 2005 afin que chacun contribue au développement de nos produits.

Les prévisions pour 2004, 2005 et 2006 sont les suivantes :

2004

- parution des numéros ordinaires du Bulletin
 - recherche d'une meilleure gestion des sorties et animations
 - entrée des 6 000 € de la subvention du Conseil Général prévue en 2003
- De cette façon l'exercice est équilibré.

2005

- diminution de nos charges car il n'y aura que deux numéros dans l'année
- poursuite de la demande d'aide au Conseil Général pour renouveler notre matériel
- l'exercice s'équilibre à nouveau

2006

- augmentation de nos charges car la parution d'un nouveau Hors Série est prévu. La recherche de financements devient impérative.

COMPTE DE RÉSULTAT AU 31 DÉCEMBRE 2003

CHARGES	2 003	2 002	PRODUITS	2 003	2 002
Edition du bulletin	7 564,49 €	7 167,99 €	Adhésions et abonnements	11 460,84 €	12 252,79 €
Frais d'expédition bulletins	2 295,05 €	2 310,66 €	Ventes de bulletins et d'ouvrages	1 562,62 €	520,00 €
Cartes d'adhérents	330,00 €	0,00 €			
BULLETINS	10 189,54 €	9 478,65 €	BULLETINS	13 023,46 €	12 772,79 €
Edition Hors Série 2003	12 100,85 €	6 255,00 €	Ventes Hors Série 2001	1 425,85 €	3 788,13 €
Frais d'expédition Hors Série	590,10 €	1 186,57 €	Ventes Hors Série 2003	317,12 €	0,00 €
			Sponsors Hors Série	0,00 €	2 385,00 €
HORS SERIE	12 690,95 €	7 441,57 €	HORS SERIE	1 742,97 €	6 173,13 €
Frais de personnel	16 622,90 €	6 936,94 €	Transfert de charges (CNASEA)	12 677,84 €	8 301,72 €
URSSAF	16,66 €	1 359,00 €			
Provision ASSEDIC	723,12 €	541,00 €			
Provision Caisses de retraite	1 392,69 €	1 339,00 €			
SALAIRES	18 755,37 €	10 175,94 €	SALAIRES	12 677,84 €	8 301,72 €
Sorties	6 744,36 €	4 292,29 €	Sorties	5 774,00 €	4 141,96 €
Animations	2 032,31 €				
ANIMATIONS	8 776,67 €	4 292,29 €	ANIMATIONS	5 774,00 €	4 141,96 €
Cotisations diverses	367,49 €	314,39 €	Subvention Ville Bayonne	3 811,00 €	3 811,00 €
Frais réception	330,74 €	195,88 €	Subvention Conseil Général	0,00 €	460,00 €
Fournitures d'entretien	42,17 €	0,00 €	Subvention Les Aldudes	16,00 €	16,00 €
Fournitures administratives	1 018,11 €	0,00 €	Revenus des placements	219,23 €	0,00 €
Frais d'assurance	166,91 €	411,81 €	Dons	1 500,00 €	1 200,00 €
Photocopies et abonnements	364,03 €	0,00 €	Remboursement TVA	0,00 €	1 000,00 €
Cadeaux	402,76 €	0,00 €	Divers	126,72 €	351,79 €
Frais de télécommunications	560,96 €	0,00 €			
Dotations aux amortissements	642,92 €	233,00 €			
Divers	146,73 €	284,00 €			
CHARGES DIVERSES	4 042,82 €	1 439,08 €	PRODUITS DIVERS	5 672,95 €	6 838,79 €
TOTAL	54 455,35 €	32 827,53 €	TOTAL	38 891,22 €	38 228,39 €

Bénéfice 2002 : 5 400,86 €

PERTE AU 31 DÉCEMBRE 2003 : 15 564,13 €

LE MOT DU CONSERVATEUR

en l'absence d'Olivier RIBETON, excusé, son intervention a été présentée par Colette LANUSSE, membre de la Société des Amis du Musée Basque

Le Musée basque et de l'histoire de Bayonne a reçu le label Musée de France en février 2003.

Fréquentation

Le Musée basque a connu, à l'exemple de l'ensemble des musées français, une chute de sa fréquentation pendant l'année 2003, avec 34 850 entrées. Le musée a reçu presque moitié moins de visiteurs au mois d'août 2003 que l'année précédente (6774 contre 12179, englobant cependant en 2002 les visiteurs de l'exposition Jacques Henri Lartigue). Il faut y voir peut-être un effet de la canicule, mais aussi de l'inexistence d'une communication concernant le Musée basque. Signalons, toutefois, que les scolaires participant aux ateliers du service éducatif ne sont pas comptabilisés.

Acquisition

La Ville de Bayonne a accepté de se porter acquéreur pour le Musée basque, avec l'aide du Fonds régional d'acquisition des Musées, pour le prix global de 5800 €, de deux matrices xylographiques et de vingt-huit dessins originaux de l'artiste Hermann-Paul (Paris 1864 - Saintes-Maries-de-la-Mer 1940), représentant Ciboure et le Pays basque. Comparé aux prix exorbitants du marché parisien, cet achat effectué auprès de la Galerie "L'Horizon chimérique" à Bordeaux est plus que raisonnable. L'ensemble provient de la vente du fonds d'atelier de l'artiste.

Muséographie

Le manque de budget affecté au musée n'a pas permis d'entreprendre le soclage du vitrail médiéval de la Collégiale Saint-Esprit, ni aucune opération de restauration ou d'équipement.

Expositions temporaires

Lors du *Printemps des Musées* dont le thème était "Mystères et découvertes", a été présenté, du dimanche 4 mai jusqu'au début septembre, un ensemble de douze petits panneaux peints en 1952 par l'artiste André Trébuchet (Bayonne 1898 - Paris 1962), représentant les voyages apostoliques du saint navarrais François de Xavier. Il s'agissait d'éléments occupant un mur de l'ancienne salle de l'Expansion basque, conçue à l'époque par son mécène Manuel de Ynchausti.

Lors de la *Journée Européenne de la Culture Juive*, le 7 septembre, trois meubles (*Hejal, Ménorah, Bima*) provenant d'une synagogue privée de Bayonne du début du XIX^e siècle, offerts en 1932 par Aaron Salzedo, ont été exposés en même temps que des documents exceptionnels prêtés par les Archives municipales de Bayonne.

Lors des *Journées Européennes du Patrimoine* des 20 et 21 septembre, dont le thème était "Patrimoine spirituel", ont été présentés les panneaux peints en 1938 par Jose Gonzales de La Peña (Madrid 1888 - Anglet 1961), sur le sujet de la sorcellerie en Pays basque au temps du Conseiller Pierre de Lancre (1609).

A chaque fois, l'équipe de la conservation a participé à la connaissance de ces thèmes par des visites explicatives pour le public des Amis du Musée.

Des accrochages de photographies ont occupé les salles d'accueil au rez-de-chaussée de la Maison Dagourette. D'abord, en juillet et août, Daniel Velez montrait des tirages noir et blanc des reportages effectués par son père Jean et par lui-même, depuis 1950, sur le monde de la pêche et des anciennes conserveries de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure. Christian Velez, troisième génération de cette famille, exposait des photographies numériques en couleur sur le même thème en privilégiant des détails avec un rendu quasi abstrait. Ensuite en novembre et décembre, Cédric Pasquini exposait son travail original de photographe auprès des équipes de rugby de Bayonne et du Pays basque. De nombreux tirages noir et blanc privilégiaient un angle de vue inhabituel.

Lors de la conférence de Valérie Vergez et de Jean-François Larralde consacrée au sculpteur récemment décédé Jorge Oteiza, des photographies de l'œuvre de l'artiste étaient présentées par son ancien secrétaire et photographe Xavier Landa.

A l'occasion des Journées du cidre organisées par la Ville de Bayonne, la Direction des Affaires

Culturelles proposait au rez-de-chaussée du Musée une découverte de la pomme en Pays basque, avec dégustation de cidre.

Les salles du Château Neuf abritait l'exposition municipale "C'est l'été, Art contemporain à Bayonne" dont le commissaire était le collectionneur Jean-Jacques Lesgourgue.

Projets et réalisations en 2004

Les espoirs de développement des actions du musée reposaient sur le dynamisme du Pôle patrimonial du Pays basque, association de préfiguration d'un futur établissement public de coopération culturelle qui pouvait donner une véritable autonomie d'entreprise au Musée basque. Force est de constater que nos espoirs sont déçus pour l'instant. Un très beau projet de mise en valeur des collections lapidaires du musée avec restauration d'œuvres devant le public, faisant partie d'une exposition sur le thème de la pierre, prévue à Bayonne (Château-Neuf et Maison Dagourette) et à Irissarry, a été interrompu pour raison de coût excessif. Le budget de 80 000 €, subventionné à hauteur de 50% par le Conseil général, n'a pas été retenu par notre autorité de tutelle. Jacques Battesti, nouvel attaché de conservation, s'y était bien investi et avait participé, avec le conservateur du musée, à la journée organisée au Centre d'Éducation du Patrimoine d'Ospitalea à Irissarry, pour les documentalistes des Pyrénées-Atlantiques, sur le thème de comment monter une future exposition consacrée à la représentation de la pierre au Pays basque.

A défaut d'une exposition mettant en scène les collections lapidaires du musée, le conservateur a fait appel à deux artistes peintres, l'un vivant, l'autre décédé depuis cinquante-cinq ans, pour animer de façon intéressante les espaces d'exposition de la Maison Dagourette. Du 9 mars au 2 mai, ce sont quarante-trois huiles sur toile et un grand nombre de dessins qui viendront illustrer, dans un style original, "L'imaginaire basque du peintre Pier" (Pierre Labadie, né à Anglet en 1950). Du 11 mai au 12 septembre, le Musée basque s'ouvrira aux traditions populaires du Maghreb en exposant les peintures et dessins d'Alexandre Roubtsoff, russe né à Saint-Petersbourg en 1884, et qui vécut en Tunisie de 1914 à sa mort en 1949. Orientaliste ethnographe, son art s'applique à décrire fidèlement les bédouins dans leurs campements, les façons de s'habiller, d'orner le corps des femmes, de pratiquer le tissage et divers métiers artisanaux dont les produits sont vendus sur des marchés hauts en couleur. La générosité de Pier, qui donne au Musée basque deux peintures et des dessins, et celle d'un collectionneur privé permettent l'organisation de ces expositions à frais très réduits.

Les collections propres au Musée basque seront étudiées et montrées au public en 2004 grâce au Musée d'archéologie, d'ethnographie et d'histoire de Bilbao, lequel nous a sollicité pour participer à une passionnante exposition consacrée à l'histoire du costume basque représenté dans l'estampe du XVI^e siècle au XIX^e siècle. Le Musée de Bilbao finance l'édition du catalogue trilingue euskara, castillan, français. L'exposition est d'abord présentée à Bilbao de juin à septembre, puis à Bayonne, maison Dagourette, d'octobre à décembre 2004.

Nouveaux accrochages

Pour ceux qui n'auraient pas visité le Musée basque récemment, signalons quelques nouveautés. Une grande huile sur toile représentant le *Combat du col de Maya* par Jules Duvaux (Bordeaux 1818 - Paris 1884), est exposé dans la salle "des Idées et des Hommes". Dépôt de l'Etat, elle a été restaurée, dans le cadre de la mutualisation des musées de Bayonne, par la restauratrice du musée Bonnat. Présentée au Salon de Paris en 1870, cette peinture rétrospective d'une bataille, symbolise les dernières résistances de l'armée impériale de Napoléon I^{er}, chassée d'Espagne par les troupes anglo-portugaises. Le combat eut lieu le 25 juillet 1813 sur la route reliant Urdax à Elizondo à la hauteur du Puerto de Maya (602 mètres).

Pour des raisons de fragilité à la lumière, le dessin, daté du 23 novembre 1930, représentant le *Père Donostia au couvent de Lescaroz* par Gonzalo Manso de Zuñiga (Haro 1902 - Saint-Sébastien 1982), a été remplacé par le portrait du compositeur en moine jouant du violon réalisé par Jose Gonzales de La Peña, dépôt de la collection municipale du Musée Bonnat.

Des peintures par Pablo Tillac (Angoulême 1880 - Bayonne 1969), figurant un *Berger* et un *Marin*, par Jean Baudet (Paris 1914 - Bayonne 1989) représentant une cuisinière préparant des

crustacés, ou *Portrait de Berthe Grimard*, ont pris place dans l'arrière cuisine. Le *Buveur à la gourde ou xahakoa* par Félix Tobeen (Bordeaux 1880 – Saint-Valéry-sur-Somme 1938) est exposé dans la salle du costume.

A l'occasion du prochain *Printemps des Musées*, dont le thème est "Histoire, histoires", viendront s'ajouter de grandes peintures, dépôts renouvelables de deux musées des Beaux-Arts. Celui de Dunkerque : *Intérieur navarrais* d'Alexandre Guillemin (Paris 1817 – Bois-le-Roi 1880). Et celui d'Angers : peinture originale de grand format (172 x 253 cm.), du *Fandango à Saint-Jean-de-Luz* de Périco Ribéra (Madrid 1867 – Paris 1949), exposée au Salon de 1900.

Enfin, nous prêtons au Musée Massey de Tarbes, en mars et avril, la grande toile dite des "3 B", immense composition (202 x 483 cm) de danseurs et musiciens de Bigorre, Béarn et Pays Basque, dans le cadre de la rétrospective de l'œuvre du peintre Henri Borde (Bagnères-de-Bigorre 1888 – Tarbes 1958). Lors de l'inauguration, le 4 mars, des danseurs et musiciens de la Bigorre, portant les mêmes costumes que ceux représentés dans le tableau, ont animés le vernissage. Un visiteur a reconnu un des modèles bigourdans ayant posé pour cette grande peinture de 1937 ! Pourra-t-on retrouver les modèles basques ?

La recherche des modèles d'artiste fera peut-être un jour l'objet d'un projet pédagogique d'Argitu. Notre dynamique service éducatif reçoit, depuis cette année, l'aide scientifique de Jacques Battesti, attaché de conservation.

ARGITU, LE SERVICE ÉDUCATIF DU MUSÉE, présenté par Mano CURUTCHARRY, responsable pédagogique

Lors de la dernière assemblée générale des Amis du Musée, j'avais exprimé des inquiétudes quant au devenir et au fonctionnement d'Argitu...

Depuis la rentrée 2003, une nouvelle mission m'a été confiée par le Rectorat de Bordeaux. Elle reprend mes fonctions antérieures auprès du Musée basque et des Archives municipales de la Ville de Bayonne et m'en confie de nouvelles auprès de la Conservation du Patrimoine du Conseil général des Pyrénées atlantiques.

Sa mise en place a nécessité des modifications dans les activités du service éducatif du Musée basque, Argitu ; certaines ont pu être expérimentées en novembre et décembre 2003.

L'arrivée de Jacques Battesti, attaché de conservation, a permis une tutelle scientifique à nouveau plus présente auprès du service éducatif, notamment pour les négociations de projets avec les équipes éducatives et les stages de formation pour les enseignants.

Suite à la décision de la Ville de Bayonne, l'animation des modules pédagogiques se déroulant dans le cadre de projets négociés va être assumée au musée par un groupe d'animateurs(trices). Les premières interventions de ces vacataires très motivés montrent la qualité des personnes recrutées. De plus ce mode de fonctionnement renforce la complémentarité de deux sites culturels œuvrant pour la culture de la mémoire : Archives municipales et Musée basque ; les thématiques communes sont à la date d'aujourd'hui, l'Adour et le port de Bayonne du XVII^e siècle au XX^e siècle, les Juifs de Bayonne XVIII^e-XIX^e siècles et la société d'Ancien Régime.

Depuis janvier 1994, un secrétariat pour le service éducatif a été officialisé.

Pour la 15^e année d'existence, le bilan est toujours positif. En bref :

- 15 classes accueillies au Musée soit 325 élèves (40% primaire – 60% secondaire)
- venant pour 31% du BAB – 47% Pays Basque – 22% autres –

- travaillant sur des thématiques historiques, ethnographiques, muséographiques (le XIX^e siècle : vie rurale, le Second Empire, les guerres carlistes / un musée de société et d'histoire / l'eau au Musée / le pèlerinage de Compostelle / le chocolat au musée / Musée, muséographie, scénographie / la maison au Musée / Musée, histoire, littérature / ...Itinéraires hugoliens en Pays basque) s'y ajoutent les thèmes déjà cités avec les Archives municipales.

146 enseignants en stage au Musée dont :

- 26 professeurs du secondaire venus de toute l'Académie pour un stage (février 2003) co-organisé par le Rectorat de Bordeaux et Argitu sur le thème "Culture de la mémoire : musée de société et archives"

- 40 documentalistes des collèges et lycées, publics et privés du Pays basque (décembre 2003), co-organisé par le Rectorat de Bordeaux et le CDDP64, antenne Bayonne, sur le thème de la pierre. A cette occasion, le N° Hors Série "Harria eta Herria / Pierre et Pays" a été offert à tous les CDI représentés ; Philippe Etchegoyhen et Kristian Liet ont animé un atelier, avec Olivier Ribeton et Jacques Battesti.

Dimanche 6 juillet 2003, dix-sept élèves d'une classe bilingue de l'Ecole du Reptou de Biarritz ont chanté des bertsu (poèmes en basque) de leur composition, pour exprimer leurs coups de cœur pour dix objets de la collection permanente. Cette matinée au musée est le fruit d'une classe à PAC, orchestrée par le service éducatif du Musée, en partenariat avec l'Institut Culturel Basque, relais pour impliquer un bertsulari professionnel.

Cette matinée a bénéficié du concours de la Société des Amis du Musée Basque pour la mise en œuvre de cette animation qui a attiré un public nombreux de parents et d'amis très émus et pour l'édition du livret relatant cette superbe aventure culturelle et pédagogique "Baionako Euskal Museoa bertsoan, le Musée Basque en bertsu".

ÉLECTION DU TIERS SORTANT

Parmi les membres sortants, Emmanuel Arretz, Mano Curutcharry, Denis Dedieu, Bertrand Delage, Michel Duvert, Marcel Etchehandy et Olivier Ribeton ont renouvelé leur candidature au Conseil d'administration. Inaki Goyeneche et Pierre Laborde ne se sont pas représentés. Paul Althabegoity a fait acte de candidature. Tous les membres ayant soumis leur candidature au vote des membres présents ont été élus.

Le nouveau Conseil d'administration se compose désormais des membres suivants : Paul ALTHABEGOITY, Manu ARRETZ, Suzanne BEAURY, Véronique CAPLIER, Odile CONTAMIN, Mano CURUTCHARRY, Denis DEDIEU, Bertrand DELAGE, Jacques DELPECH, André DOMBLIDES, Michel DUVERT, Philippe ETCHEGOYHEN, Marcel ETCHEHANDY, Jean FAGOAGA, Jean HARITSCHELHAR, Xavier d'IRIBARNE, Claude LABAT, Kristian LIET, Anne OUKHEMANOU, Olivier RIBETON, Etienne ROUSSEAU-PLOTTO, Jacques SAINT-MARTIN.

L'Assemblée générale est clôturée par un exposé fort intéressant de Jean-François Durandeu, conseiller municipal d'Hendaye, délégué à l'urbanisme et à l'environnement. Il a présenté le projet du "Chemin de la baie de Txingudi" montrant l'importance du Consorcio "Bidassoa-Txingudi" en tant que pôle culturel transfrontalier. Ce chemin relie le Domaine d'Abbadia au Cabo Higer en serpentant à Hendaye, Irun et Fontarabie.

L'après-midi a permis de découvrir le Château d'Antoine d'Abbadie avec Frédéric Soulu, administrateur délégué de la Fondation de l'Académie des sciences, et le Domaine d'Abbadia avec Ganix Grabières, conservateur : visites passionnantes bilingues grâce aux équipes disponibles sur les deux sites.

Lors de la séance du 3 avril 2004, le Conseil d'administration a élu Philippe Etchegoyhen président, Mano Curutcharry, vice-présidente, Kristian Liet, secrétaire général, Suzanne Beaury, secrétaire générale adjointe, Denis Dedieu, trésorier, Jacques Saint-Martin et Paul Althabegoity, trésoriers adjoints. Michel Duvert, en tant que directeur de la publication, est également membre du Bureau. ■

SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE BASQUE

Adhésion et abonnement

Tarifs *France*

1. tarif réduit (étudiant ou chômeur) 9 €
2. tarif individuel 31 €
3. tarif duo (2 personnes à la même adresse) 39 €
4. membre bienfaiteur à partir de 76 €

Tarif *étranger* 32 €

Izenemaitea eta harpidetza

Salneurriak *Frantzia*

1. Salneurri murriztua (ixtudianta ala langabetua) 9 €
2. Bakarkako salneurria 31 €
3. Binakako salneurria (ber-helbideko bi kide) 39 €
4. Ongiegile-kidea 76 €tik goiti

kanporako salneurria 32 €



1334995

SOMMAIRE

- 3 EUSKAL HERRITIK KEBEKERAT
DU PAYS BASQUE AU QUÉBEC
- Michel Oronos -
- 21 BREF PLAIDOYER POUR L'ORIGINE COMMUNE
DES LANGUES
- Michel Morvan -
- 27 LA TOUR D'OSSÈS DANS LA MONTAGNE
DE BAYGOURA (BAIGURA)
- Clément Urrutibehety -
- 33 LE MOT D'ARGITU
SERVICE ÉDUCATIF DU MUSÉE BASQUE
- Mano Curutcharry -
- 35 ETHNOLOGIE, MÉMOIRE ET MUSÉE
- Terexa Lekumberri -
- 63 LA CULTURE DE LA MÉMOIRE AUX ARCHIVES
- Evelyne Bacardatz -
- 79 REGARD SUR LE MUSÉE BASQUE
- Denise Mussat-Attanasio -
- 83 COMPTE-RENDU DE LECTURE
- Jean-Claude Larronde -
- 86 RECTIFICATIF - A PROPOS D'UNE ŒUVRE DONNÉE
AU MUSÉE BASQUE
- Olivier Ribeton -
- 87 *IN MEMORIAM* BATTITTA URRUTY
- Jean-Louis Davant -
- 91 *IN MEMORIAM* MANEX GOYHENETCHE
- Jean Haritschelhar -
- 95 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
13 MARS 2004

ISSN 11488395



9 771148 83